



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

Les plus anciens monuments de la langue française

Eduard Koschwitz

REESE LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF CALIFORNIA.

809
Class K86



LES
PLUS ANCIENS MONUMENTS
DE LA
LANGUE FRANÇAISE

PUBLIÉS
POUR LES COURS UNIVERSITAIRES

PAR
EDUARD KOSCHWITZ.

I. TEXTES DIPLOMATIQUES.

SIXIEME EDITION REVUE ET AUGMENTÉE

AVEC DEUX FAC-SIMILÉ.

II. TEXTES CRITIQUES.



LEIPZIG.
O. R. REISLAND, LIBRAIRE ÉDITEUR.
1902.

LES
PLUS ANCIENS MONUMENTS
DE LA
LANGUE FRANÇAISE

PUBLIÉS
POUR LES COURS UNIVERSITAIRES

PAR
EDUARD KOSCHWITZ.

TEXTES DIPLOMATIQUES, NOTICES BIBLIOGRAPHIQUES
ET CORRECTIONS.

SIXIEME ÉDITION REVUE ET AUGMENTÉE

AVEC DEUX FAC-SIMILÉ.



LEIPZIG.

O. R. REISLAND, LIBRAIRE ÉDITEUR.

1902.

RESE

PC 2825
K67
1902
MAIN

TABLE DES MATIÈRES.

	page
Les serments de Strasbourg	1
Prose de Sainte Eulalie	4
Fragment de Valenciennes	8
La Passion du Christ	15
Vie de Saint Léger	35
Le Mystère de l'Époux	48

153669



Les Serments de Strasbourg.

Manuscrit: Bibl. nat. F. L. 9768. Cf. BRAKELMANN, Zeitschr. f. dtsch. Phil. III, p. 91 et suiv. (*Bra.*), KOSCHWITZ, Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern. I, Heilbronn 1886, p. 1 et suiv. (*Ko.*), et RAJNA, Romania XXI (1892), p. 53—62. — **Photogravure:** Album de la Société des anciens textes français, Paris 1875, pl. 1; GASTÉ, Les serments de Strasbourg, Paris 1888; PETIT DE JULLEVILLE, Histoire de la langue et de la littérature française, I, LXXVI, Paris 1896; ENNECCERUS, Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler, Francfort s. M. 1897, pl. 95 et suiv. Notre fac-similé autographique ne prétend qu'à une valeur pédagogique.

Éditions: Les plus anciennes éditions sont citées par REIFFENBERG, Chronique de Phil. Mouskes, Bruxelles 1836, t. I, p. CIV et t. II, p. IV note, par MASSMANN, Die kleinen Sprachdenkmale des VIII. bis XII. Jahrhunderts, Quedlinbourg 1839, p. 57, et par GASTÉ l. c. p. 14 et suiv. Cf. mon Commentaire p. 2 et suiv. — Dernières éditions commentées: DIEZ, Altromanische Sprachdenkmale, Bonn 1846, p. 3—14 (*Di.*); DU MÉNIL, Essai sur la formation de la langue française, Paris 1852, p. 397; BURGUY, Grammaire de la langue d'oïl, Berlin (1852, 1869), 1882, I, 19 (*Bg.*); CHEVALLET, Origine et formation de la langue française, Paris 1853, I, 83; G. PARIS, Miscellanea di filologia e linguistica, Florence 1886, p. 77 et suiv. (*Pa.*); cf. ib. p. 473; GASTÉ, l. c. (*Ga.*); ROGET, An introduction to Old French, 2^e éd., Londres 1894, p. 13 et suiv. — Éditions non commentées: BARTSCH, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig (1866, 1872, 1875, 1880, 1884, 1895), 1901, col. 3 (*Ba.*), et La langue et la littérature française depuis le IX^e siècle jusqu'au XIV^e siècle, Paris 1887, col. 5 (*Ba.-H.*); STENGEL, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marbourg (1884), 1901, p. 7; KOSCHWITZ, Altfranzösisches Übungsbuch, hg. von W. FOERSTER u. E. K. I., (Heilbronn 1884), Leipzig 1901, p. 45 et suiv.; CLÉDAT, Morceaux choisis des auteurs français du moyen âge, Paris s. a., p. 2 (*Cl.*); CONSTANS, Chrestomathie de l'ancien français, Paris 1884, p. 1 (*Co.*); MONACI, I più antichi monumenti della lingua francese, Rome 1894, p. 3—4 (*Mo.*).

Corrections: H. SUCHIER, Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur XIII (1874), p. 383 et suiv. (*Sr.*); J. STORM, Romania III (1874), p. 286 et suiv. (*St.*); GRÖBER, Jahrb. f. rom. u. engl. Spr. u. L. XV (1876), p. 82 et suiv. (*Gr.*); LÜCKING, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin 1877, p. 76 et suiv. et p. 84 (*Lü.*); BUCHHOLTZ, Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen, LX (1878), p. 343 et suiv.; KOSCHWITZ,

Comm.; G. PARIS, Romania XV (1886), p. 444 et suiv. (*Pa.*¹); SCHWAN, Zeitschrift für romanische Philologie XI (1887), p. 462 et suiv. (*Schw.*), cf. G. PARIS, Romania XVII (1888), p. 621 et suiv. (*Pa.*²); MEYER-LÜBBKE, Zeitschrift für romanische Philologie XII (1888), p. 526 et suiv. (*M.-L.*), cf. G. PARIS, Romania XVIII (1889), p. 326 (*Pa.*³); BAIST, Zeitschrift für romanische Philologie XX (1896), p. 327 et suiv., cf. G. PARIS, Romania XXV (1896), p. 626; RAJNA l. c. — Sur *fauir* et *podir* voyez P. MEYER, Romania III (1874), p. 371 et suiv. (*Mey.*); KOSCHWITZ l. c. p. 15—17; — sur *dift* Rom. l. c. (*Mey.*); CORNU, Romania IV (1875), p. 454 et suiv. (*Co.*); GRÖBER, Zeitschrift für romanische Philologie II (1878), p. 185 (*Gr.*¹); KOSCHWITZ l. c. p. 17—21; SCHWAN l. c.; JORET, Revue critique, 5 sept. 1887, p. 16 (*Jo.*); SALVIONI, Giornale storico della letteratura italiana X (1887), fasc. 3 (*Sa.*); — sur *in aiudha* & voyez CLÉDAT, Revue des langues romanes 1885, p. 305, et 1887, p. 158 (*Cl.*¹); STÜRZINGER, Modern Language Notes (1886), col. 140 et suiv. (*Stü.*); KARSTEN ib., col. 172—5 (*Ka.*); SETTEGAST, Zeitschrift für romanische Philologie X (1886), p. 169 (*Se.*); cf. P. MEYER (et G. PARIS), Romania XV (1886), p. 633, et SCHWAN l. c. p. 462 n. — sur *ñ loſtanit*: CORNU, Romania VI (1877), 248 (*Co.*¹); GRÖBER, Zs. f. r. Ph. II. (1878), 184 (*Gr.*¹); BOUCHERIE, Revue des langues romanes, 2^e série I, 18 (*Beh.*); LINDNER, Zs. f. r. Ph. VI (1882), p. 107 (*Li.*); KOSCHWITZ l. c. p. 42—49.

Dialecte: G. PARIS, la Vie de Saint Alexis, Paris 1872, p. 41; LÜCKING l. c.; G. PARIS, Romania VII (1878), p. 134; KOSCHWITZ l. c. p. 32—38; G. PARIS, Romania XV (1886), p. 444. Cf. BAIST l. c.

Lodhu uic⁹ qm maior natu erat. prior | haec deinde fol. 13^a.
1. 3.
feruaturū testatuf .ē.

- 1 Pro dō amur & p xpian poblo & nrō cōmun | falua- 6
ment. dift di ɛn avant: inquantdī | fauir & podir medunat.
3 fīfaluarāieo. | cift meon fradre karlo. & in ad iudha. |
& in cad huna cofa. ficū om p dreit fon | fradra faluar 10
dift. Ino quid il mialtre|fi faz&. Et abludher nul plaid
6 nūquā | prindrai qui meon uol cift meon fradre | karle in
damno fit.

Quod cū lodhuuic⁹ | expleff&. karolus teudif ca lingua
fic^aec | eadē uerba testatus est. | 15

I. 1. *Gr. corrige* por. 2. ɛn] le copiste a barré l'e pour en faire un i. *Voy. Bras.* 3 fradre] forme du copiste pour fradra original? *Pa.* 4 & in cadhuna] *Cl.*¹ *Ka. Se. corrigent & en er.* 5 dift] = debet *D.*; = decet *St. Bh. Sa. Schw.*; cf. *Mey. et Schw.*; *Bg. Co. Lü. Ba. Pa.*^{1. 2.} *Jo. Sa. Mo. lisent ou corrigent* dift; cf. *Gr.*¹; *Gr. corrige* diit. Cf. *Ko. p. 17 et suiv., Pa. p. 89* («en comparant ce mot [dift] à dift de la ligne 2 et à cift des lignes 4 et 8 [du ms.], il me semble bien voir derrière la haste de l'f le petit trait droit qui distingue cette lettre de l'f.») et *Ga.* («Pour nous, en étudiant avec soin les f de la page du ms. . . nous voyons aussi souvent que dans les f le petit trait dont parle G. Paris»). 6 nūquā] *Sr. Ba. corrigent* nunqua, *Gr.* numque. fradre] *voy. l. 3. karle]* l'original portait peut-être karlo *Pa. damno]* *Gr. et Schw. corrigent* dam; cf. *Lü., Ko. p. 9, M.-L. et Fa.*^{3.}

Ingodes minna indinthef xpanef folchef | indunfer bed-
hero geal'niffi: fonthefe|moda ge frammoreffo framfo mirgot |
geuuzici indimadh furgibit fohaldihtef|an minan bruodher 20
fofo manmit rehtu | finan bruher scal inthi utha zermigfofo |
maduo. in dimit luheren innöhein iuthing nege gango.
theminan uuillon imo | cef cadhen uuerhen. |

Sacramētū aut' qđ utrorūq; populuf | quiq; propria 25
lingua teftatus eft | Romana lingua fic fehabe.

- 1 Silodhu|uigf fagament. quę fon fradre karlo | iurat
conferuat. Et karluf meoffendra | defuo partñ loftanit. 30
3 fi ioreturnar non | lint poif. neio neneulf cui eo returnar |
int poif. in nulla a iūha contra lodhu|uig nun li iuer.

Teudifca aut' lingua. |

Oba karl theneid. then er fine n.obruodher. | lud- fol. 13a.
huuige|gefuor. geleiftit. indilud|huuig min herro then
erimo gefuor forbrih|chit. obi hina nef iruuendenne mag. 5
noh | ih noh theronoh hein thenihel iruuenden mag | uuidhar
karle imoce folluf tine uuirdhit. |

II. 1 fradre] voyez I 3 et 6. 2 fuo] sua D.; sue Gr. Ba.
Cs. fi loftanit] *M. Stengel voit sous l'f de loftanit un point qui
l'annulerait. L'examen attentif du ms., que j'ai fait avec M. Omont,
ne confirme pas cette lecture.* Pa. non lo s tanit (= tenet) D.;
non lo s' tanit (= tenebat) Co.¹, cf. Gr.¹; lo stanit Bñ.; (nun, non)
lo franit Sr. Mey. Ba.-H. Cs.; l'ostanit = obstinet Bch.; (ñ) lo
frait ou l'enfrait Lū.; de suo partem lo fraint Li.; non lo suon
tint Gr.; lo suon fraint Pa.¹ Cl. Cf. Ko. p. 42 et suiv. et Ga. p. 33
et suiv. 3 io] io est peut-être mis par le copiste au lieu de eo. Pa.
4 iuer] iu er (ego ero) Grimm, cf. D. p. 14; iv er (ibi ero) D. Ba.;
lui ier Lū. (pour li iuer); li iu (= ibi) er Pa.¹. Cf. W. Foerster,
Lit. Centribl., 26 janv. 1878; Ko. p. 49 et suiv.

Prose de Sainte Eulalie.

Manuscrit : Bibl. de Valenciennes, ms. 143, fol. 141. Cf. MANGEART, Catalogue descriptif et raisonné des manuscrits de la bibliothèque de Valenciennes, Paris 1860; MÜLLENHOFF et SCHERER, Denkmäler deutscher Poesie und Prosa, 2^e éd., Berlin 1873, p. 298, et KOSCHWITZ, Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern. I., Heilbronn 1886, p. 52—4 (*Ko.*); ENNECCERUS, Zur lateinischen und französischen Eulalia, Marbourg 1897 (*En.*). — Fac-similé: CHEVALLET, Origine et Formation de la langue française, Paris 1850 (2^e éd. 1858), I, 86; ENNECCERUS, l. c., Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler, Francfort s. M. 1897, pl. 40, et Versbau und gesanglicher Vortrag des ältesten französischen Liedes, Francfort s. M. 1901, pl. 1 et suiv. (*En.*¹); MONACI, Facsimili di antichi manoscritti, Rome 1891, pl. 86; SUCHIER et BIRCH-HIRSCHFELD, Geschichte der französischen Litteratur, Leipzig 1900, p. 98. La photographie de l'Album de la Société des anciens textes français, Paris 1875, pl. 2, est reproduite par notre fac-similé autographique.

Éditions : Elnonensia, Monumens des langues romane et teutonique du IX^e siècle p. p. HOFFMANN DE FALLERSLEBEN, avec une introduction et des notes par J. F. WILLEMS, Gand 1837 (2^e éd. 1845), p. 6; DIEZ, Altromanische Sprachdenkmale, Bonn 1846, p. 15 et suiv.; CHEVALLET, l. c. (*Che.*); BARTSCH, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig (1866, 1872, 1875, 1880, 1884, 1895), 1901, col. 5 (*Ba.*), et La langue et la littérature française depuis le IX^e siècle jusqu'au XIV^e siècle, Paris 1887, col. 7, (*Ba.*¹); P. MEYER, Recueil d'anciens textes français, 2^e partie, Paris 1877, p. 193 (*Mey.*¹); STENGEL, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marbourg (1884), 1901, p. 8; KOSCHWITZ, Altfranzösisches Übungsbuch, I, (Heilbronn 1884), Leipzig 1901, p. 47 et suiv., cf. KOSCHWITZ l. c. p. 54; CONSTANS, Chrestomathie de l'ancien français, Paris 1884, p. 2 et suiv.; MONACI, I più antichi monumenti della lingua francese, Rome 1894, p. 5; ROGET, An introduction to Old French, 2^e éd., Londres 1894, p. 19 et suiv.; SUCHIER et BIRCH-HIRSCHFELD l. c. p. 98 et suiv.

Versification : WEIGAND, De la Mesure des Syllabes, Progr., Bromberg 1857, p. 26 et suiv., et Traité de la Versification française, Bromberg 1863 (2^e éd. 1871), p. 124, 211 (*Wei.*); LITTRE, Journal des Savants 1858, p. 725, et Histoire de la langue française, Paris 1862, II, p. 287 et suiv. (*Li.*); BÖHMER, Romanische Studien III (1879), 608 (*Bö.*¹); P. MEYER, Bibliothèque de l'Ecole des Chartes V, 2 (1861), p. 237 et suiv. (*Mey.*); SIMROCK, Die Nibelungenstrophe und ihr Ursprung, Bonn 1858, p. 87 et suiv.; G. PARIS, Étude sur le rôle de l'accent latin dans la langue française, Paris et Leipzig 1862, p. 107, et Lettre à M. L. GAUTIER sur la versification latine rythmique, Paris 1866, p. 22 et suiv.;

F. WOLF, Ueber die Lais, Sequenzen und Leiche, Heidelberg 1841, p. 117; TEN BRINK, Conjectanea in historiam rei metricae francogallicae, Bonn 1865, p. 6 et suiv.; BARTSCH, Die lateinischen Sequenzen des Mittelalters, Rostock 1868, p. 166, et Zeitschr. f. rom. Phil. II (1878), 122; SUCHIER, Jahrbuch f. rom. u. engl. Lit. XIII, p. 385—90 (*Sr.*); E. STENGEL, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie I (1882), 202 (*Ste.*), et Grundriss für romanische Philologie II, 1 (1893), p. 61; KOSCHWITZ l. c. p. 101 et suiv.; BECKER, Ueber den Ursprung der lateinischen Versmasse, Strasbourg 1894, p. 52 et suiv. (*Be.*), cf. STENGEL, Zeitschrift für französische Sprache und Literatur XIII^a (1891), p. 211; G. PARIS, Romania XIX (1890), p. 497, et SUCHIER, Zeitschrift für romanische Philologie XV (1891), p. 43 n.; CLOETTA, Archiv für das Studium der neueren Sprachen CI (1898), p. 215 et suiv. (*Cl.*); ENNECCERUS, Zur lat. u. französ. Eulalia, et Versbau, etc.

Corrections: LÜCKING, Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur. N. F. III (1876), p. 393 et suiv. (*Lü.*); SUCHIER, Jenaer Literaturzeitung 1878, n^o. 21 (*Sr.*¹); BÖHMER, Romanische Studien III (1878), p. 192 (*Bö.*); STENGEL l. c. p. VIII; KOSCHWITZ l. c. p. 57—120; G. PARIS, Romania XV (1886), p. 445 et suiv. (*Pa.*); SCHWAN, Zeitschrift für romanische Philologie XI (1887), p. 465 et suiv.; G. PARIS, Romania XVII (1888), p. 621 et suiv. (*Pa.*¹); ENNECCERUS, Versbau, etc.

Dialecte: G. PARIS, La Vie de Saint Alexis, Paris 1872, p. 41; LÜCKING, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin 1877, p. 194 et suiv.; G. PARIS, Romania VII (1878), p. 135; SUCHIER, Zeitschr. f. rom. Phil. II, 300; KOSCHWITZ, Commentar, p. 86 et suiv.; MARCHOT, Zeitschrift für romanische Philologie XX (1896), p. 519, cf. G. PARIS, Romania XXVI (1897), p. 139 et suiv.

Source: Cf. DIEZ l. c. p. 15; KOSCHWITZ, Commentar, p. 55 et suiv.; SALVIONI, Zeitschrift für romanische Philologie XIV (1890), p. 371—5; SUCHIER, ib. XV (1891), p. 24—46.

Vers 1	Strophe 1	Canti ca uirginif ęu lalię.	fol. 141a.
		Concine suauiffona cithara.	
8	2	Estoperę qm pęiũ.	
		Clangere carmine martyriũ.	
	3	Tuã ego uoce sequar melodiã.	8
6	Atq:	laudę imitabor ambrosiã.	
	3	Fidib: cane melof. eximium.	
		Uocib: ministrabo suffragiũ.	
9	5	Sic pietate sic humanũ ingeniũ.	
		Fudisse fletũ cõ pellant' ingenitũ.	
	6	Hanc puellã nã inuentę sub tempore	6
12	Nondũ	thorif maritalib; habilę.	
	7	Hostif equi flãmif ignif implicuit.	
		Mox colũbę euolatu obftipuit.	
15	8	fpf hic erat eulaliae.	
		Lacteolõf celer innocuuf.	
	9	Nullifactif regiregũ difplicuit.	9
18	Ac idcirco	ftellif cæli femifcuit.	
	10	Famulof flagitemuf ut ptegat.	
		qui fibi laeti pangunt armoniã.	
21	11	Deuoto corde mofdos demuf innocuof.	
		ut nob pia dñ nřm conciliet.	
	12	Eiuf nob ac adquirat auxiliũ.	12
24	Cui' fol & luna	tremunt imperiũ.	
	13	Nof quoq; mud& acriminib:	
		Inferat & bona fiderib:	
27	14	Stemate luminif aureoli	
		dõ famulantib: —	14

Texte latin: 2 suau. cith.] *il faut corriger* cith. sua. *Sr. Cf.*
*En.*¹ p. 10 et suiv. 9 corr.: pietatem. 19 flagitemus] *i corrigé*
 de t. 25 corr.: mundet. 27 *Cl. croit pouvoir lire* Stẽmate.

Texte français: 2. Bel corps, bellezour avret anima *Wei.*
 5 *Ste. veut transposer les str. 3 et 4.* Elle] *El Wei. nont]* n' *Li.*;
 a'out *Che. Be.*; non *Ba. Ba.*¹. *Mey.*¹; nonc *Lũ.*; no'nt *Sr.*¹ *Cf. Ko.*
 p. 91; non t'esq. *Li.* les omis par *Bõ.*¹ 6 Quelle dõ raneiet] deo
 qued elle raneit *Ste.*; quelle deo non raneit *Be.* Quelle] *Qu'el*
Wei.; Que *Li.* raneiet] raneit *Bõ.*¹ *Cf. Ko. p. 58.* 9 non
 omis par *Li.*; non la omis par *Bõ.*¹ 10 femp] empres *Bõ.*¹
 n' amaf] n'amaf] *Li. Bõ.*¹ meneftier] mestier *Wei. Li. Mey.*; menstier
*Bõ.*¹ *Cf. Ko. p. 59, Pa., Schw. et Pa.*¹ 11 E poro fut pfentede]
 Poro presentede *Bõ.*¹ E omis par *Li.* maximiien] *Maximin Li.*
 12 eret] ert *Wei. acelf]* cels *Bõ.*¹; a icels *Sr. Cf. Ko. p. 120, En.*¹
 p. 56. 13 *Illi]* *Ainsi Elmonensia, D. Ba. Ste. i. c. p. VIII.* *Elli*

- Vers 1 Strophe 1 Buona pulcella fut eulalia. fol. 141 b.
 Bel auret corpf bellezour anima
 3 2 Uoldrent laueintre li dō Inimi.
 Uoldrent lafaire diaule feruir
 3 Elle nont ekoltet les malf consellierf. 3
 6 Quelle dō raneiet chi maent. .suf en ciel.
 4 Ne por or. ned argent. neparamenz.
 Por manatce regiel nepreieiment.
 9 5 Ni ule cose non la pouret omq, pleier.
 La polle sempre n̄ amast lo dō. .menestier.
 6 E poro fut pŕentede maximien. 6
 13 Chi rex eret acelf dif soure pagienf
 7 Illi en ortet dont lei nonq, chielt.
 Qued elle fuiet lo nom xp̄ien.
 15 8 Ellent adunet lo suon element.
 Melz sostendreiēt les empedementz
 9 Quelle pdeffe la uirginitet. 9
 18 Porof furet morte a grand honestet
 10 Enz enl fou lo getterent com arde toft.
 Elle colpes n̄ auret poro. .nos coist.
 21 11 A czo nos uoldret con creidre li rex pagienf.
 Ad une ſpede li roueret. .tolir lo chieff.
 12 La domnizelle cellekose n̄ contredift. 12
 24 Uolt lo feule lazfier fi ruouet. .krift.
 13 Infigure de colomb uolat aciel.
 Tuit oram quepornof degnet preier
 27 14 Qued auuiffet denof xp̄f mercit.
 Poft la mort & alui nos laift uenir
 Par fouue clementia 15

est lu par Mey.¹, Sr., Lit. Centrbl. 1879, p. 117, et Nyrop, Liibl. f. germ. u. rom. Phil. 1880, p. 338. 15 adunet] a dunet *Mey.*
 element] e le ment *Bö., cf. Sr., Zs. f. rom. Phil. II, 300 n. 2, et En.¹ p. 89.* 17 Quelle] Qued elle *Sr.*, Qu'elle ne *Ko. p. 115 et 120; cf. En.¹ p. 74.* 19 Enz enl] El *Wei. lo*] la *D. Ba. Ba.¹ Mey.¹*
 arde] ard *Bö.¹* 20 Elle] El *Wei. n̄ auret*] n'auret *Bö.¹*
 21 A — creidre] no s voldret aezo concreidre *Li.*; nos voldret
 qo creidre *Bö.¹ Cf. Lü., Ko. p. 100 et 120, En.¹ p. 57.* 22
 Ad une ſpede] a ſpede *Li.*; a ſped *Bö.¹* roueret] rovret *Wei. Be.*
 chief] chief *Che. Ba. Mey.¹* 23 domnizelle] donzelle *Wei. Mey.*;
 doncelle *Bö.¹ Be. Cf. Ko., p. 59 et 120, Pa. et Schw. cellekose*] aezo
Li.; kose *Bö.¹*; la cose *Be.* 24 Uolt] Elle volt *Sr. et Ko. p. 116*
et 120. feule] s̄eule *Mei. fi ruouet* *Krift*] = sic rogat Christum *Pa.*
 25 de omis par *Wei. Li. Bö.¹ Cf. Ko. p. 120.* 29 fouue] la
 souue *Bö.¹*

Fragment de Valenciennes.

Manuscrit: Bibl. de Valenciennes, ms. 475. Cf. BETHMANN et COUSSEMAKER, Voyage historique dans le nord de la France, Paris 1849, p. 15 et suiv.; MANGEART, Catalogue des manuscrits de la bibliothèque de Valenciennes, Paris 1860; KOSCHWITZ, Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern, Heilbronn 1886, p. 121 et suiv. (*Ko.*) — Fac-similé: BETHMANN et COUSSEMAKER l. c.; GÉNIN, Chanson de Roland, Paris 1850, p. 466; Photogravure du Verso dans l'Album de la Société des anciens textes français, Paris 1875, pl. 10. Notre fac-s. est basé sur celui de GÉNIN et corrigé à l'aide de celui de l'Album. W. SCHMITZ a soumis à un nouvel examen les notes tironnées et en a donné un texte plus correct, le Romanische Studien t. V, p. 297 et suiv. Voir les 4 planches à la fin du volume.

Éditions: GÉNIN l. c. p. 465 (*G.*); STENGL, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marbourg (1884) 1901, p. 10—12 (*St.*); KOSCHWITZ, Altfranzösisches Übungsbuch I, (Heilbronn 1884), Leipzig 1901, p. 51 et suiv. Le verso seulement se trouve dans BETHMANN etc. l. c. p. 18 et suiv. et dans BARTSCH, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig (1866, 1872, 1875, 1880, 1884, 1895) 1901, col. 5—8 (*Ba.*); MONACI, I più antichi monumenti della lingua francese, Rome 1894, p. 6—9; ROGET, An introduction to Old French, Londres 1894, p. 25 et suiv. J'ai collationné le texte sur le ms. pour ma cinquième édition. Le recto ne montre souvent pas les lettres et les notes qu'on voit dans le fac-similé de GÉNIN; toutefois j'ai gardé les leçons de GÉNIN si elles n'étaient pas dénuées de vraisemblance.

Corrections: BOUCHERIE, Fragment de Valenciennes, Mézières 1867; SUCHIER, Literarisches Centralblatt, 1875, p. 1587 (*Sr.*); LÜCKING, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin 1877, p. 17 (*Lü.*); G. PARIS, Romania VII (1878), p. 121 et 133 (*Pa.*), et Romania XV (1886), p. 447 et suiv. (*Pa.*¹); VARNHAGEN, Zeitschrift für romanische Philologie, IV (1880), p. 97 et suiv. (*Va.*), et V (1881), p. 454 (*Va.*¹); SCHMITZ l. c. p. 297 et suiv. (*Schm.*); BÖHMNER ib. p. 300 (*Bö.*); BEHRENS, Französische Studien III, 384 (*Be.*); KOSCHWITZ, Commentar, p. 121—167; SCHWAN, Zeitschrift für romanische Philologie XI (1887), p. 466 et suiv. (*Schw.*); BAIST, Romanische Forschungen VIII (1895), p. 511 et suiv. (*Ba.*), cf. G. PARIS, Romania XXVI (1897), p. 583; MARCHOT, Zeitschrift für romanische Philologie XXI (1897), p. 226 et suiv., cf. G. PARIS, Romania XXVI (1897), p. 583; XXII (1898), p. 401 et suiv., et XXIII (1899), p. 415 et suiv. (*Ma.*).

Dialecte: G. PARIS, La vie de Saint Alexis, Paris 1872, p. 42; LÜCKING l. c. p. 185; G. PARIS, Romania l. c. p. 135; SUCHIER, Ztschr. f. rom. Phil. II (1878), p. 300; KOSCHWITZ, Commentar, p. 151—55.

Source: JONAS chap. 1—4; Saint Jérôme l et 4. Cf. KOSCHWITZ, Commentar, p. 124—131; MARCHOT l. c. p. XXI, 228.

Traduction (allemande): KOSCHWITZ, Commentar, p. 167.

Recto.

- L. 1 *dicit* *fi* . . . *me* *rogat* *aler* *in* *niniuen*
 . p . . . *fi* *est* *uenude* *cife* *tref* *dief* *super* *me* *e* *fi*
 8 *eifi* . . . *dicit* *ore* *nos* . . . *aire*
 . . end . . *me* *fit* . . . *ut* *me* . . . *uiuamuf* . . . *licerent* *re-*
 [uenir al
 . . . *niul* *mou* . . *quia* *mare* *ibat* *et* (*intumesce*)*bat* *super*
 [eos . . d . . e *fi* *diftre*[nt: *Quelumuf*, *domine*, *ne* *pere-*
 [amuf *in* *anima*
 6 *vir* *iftius* *et* *ne*] *des* *super* *nos* (*sanguinem*) *innocentem* . . .
 [cist n . . .
 *que* *par* l . or *fau*.ent . . . *il* *quant* . . .
 *quet* *oire* *e* *por* *mare* *ne* . . .
 9 *maiff*
 *euif*
 . . . t lat. le *eu* *Et* . . . m. . . . de
 12 . . cel *pefcion* . . . *ne* *fait* . . *et* . . . *fu* . . . *et*
 *noiedf* *co* *dicit* f . . o . (clamaui de
 [tribulatione
mea *ad* *dominum*) *et* *exaud*(iuit *me*)
 15 *de* *ciofm* . *uelgent* . . . *cum* *co*
 *car* *reu* *quet* . . .
net *iuerf* *eila* *mare* *e* *fi* *chi* . d.
 18 l . . . *Ionas* *profeta* *de* . . . *et* . . . *Et* *precepit* . . *Ionam*
 [*super*
 . . . el *deuf*
totam *niniuem* *civitatem* *eif* *sub* *peccatorum* *Et*
 [ferr . .
 21 [Et] *clamaui* *et* *dixit* *adhuc* (*quadraginta* *dief* *et* *Niniue*
 [subuertetur)
Postea
 *Et* (*ueftiti* *sunt* *faccis* *a* *maioribus*) *ufque* *ad* *mi-*
 [nores . . *postea*
 24 *peccator* *que* *cil* . . . *et* *ist* *e* *fi* *er* . . .
ueftirent . . *hairef* *a* *maiore* (*ufque* *ad* *minorem*)

1 *dicit*] *dixit* G. *rogat*] *rogavit* G.; *rovat*? Schw. 2 *cife*] *cist* G. *tref* *dief*] *douteux* Ko. 3 *dicit*] *dixit* G. 4 *fit*] *douteux*.
 5 *Ce* *qui* *est* *entre* () *est* *suppléé* *par* Ko., *les* *suppléments* *donnés* *entre* []
sont *de* *Génin*. 7 *fau*.ent] *sav*[ei]ent? Ko. 8 *quet*] *quant* G.
 11 le] lo G. 13 *dicit*] *dixit* G. 16 *quet*] *quant* G.

- .. et (indutus est) facio et sedit in cinere
 [n
 27 .. de nt a perill
 e . reied e si tult si este e si n...
 .. seit niulf dixit chi e dixit . e ...
 30 .. de en cist tres dies dixit
 dominum magna si fissent in
 hoi lan ... de .. e sant .. e si ...
 33 on . ent . e si fu co fructus uos
 Postea per mersionem Ione profete si debetis intelligere . .
 [aduersus dominum . .
 ... mersionem Ione si ... se ...
 36 ... magn . . dominum
 6

Verso.

- L. 1 ... habuit misericordiam si cum il semper folt haneir de
 [peccatore. e sic liberat de ce e de cel peril
 [quet il habebat discretum]
 que super elf metreiet. Et afflictus est Ionas afflictione
 [magna. et iratus est et orauit ad dominum et dixit
 [domine, tolle, queso, animam meam a me]
 3 quia melior est mihi mors quam uita. dunc co dixit si
 [fut Ionas profeta mult correციouf e mult iretst. [quia
 [Deuf de Niniuitif]
 misericordiam habuit e lor peccatum lor dimisit. faueiet
 [co que li celor sub co astreiet eis ruina Iudeorum. e
 [ne doceiet ...
 [l]or salut. cum il faciebat de perditione Iudeorum ne si
 [cum legimus e le euangelio que dominus noster fleuit
 [super Hierusalem et noluit tollere [panem filiorum et
 [dare eum

28 reied] reid G. 30 tres dies] douteux Ko. 31 fissent]
 fissent Pa. Va.¹; fissent Schm. Cf. Ko. p. 138 et suis. 32 sant.]
 sancel G. 33 on] or G.

1 De habuit misericordiam Schm. ne voit clairement que uir
 et quelques traces qui rendent la leçon de Tardif probable. peccatore]
 peccatoribus G. liberat] peut-être liberatur Schm. ce.] cere G.; peut-
 être cete, x̄n̄ros? Schm. Cf. Ko. p. 159. 3 iretst] ireist G.;
 4 que li celor] Sr. corrige quod icel' ore. Cf. Ko. p. 160. doceiet]
 doleiet [tant de] Pa.¹. 5 suppléé par B5. Les mots ne si cum
 legimus — qui sunt Israelite (l. 6) sont soulignés.

- 6 can]ibuf. *Paulus apostolus etiam optabat esse anathema esse*
 [pro fratribus suis qui sunt Iſraelite. Et egreſſus eſt
 [Ionaſ de ciuitate et ſedit [contra orientem ciuitatis
 donec] uideret quid accideret ciuitati. dunc co dicit cum
 [Ionaſ profeta cel populum habuit pretiet e conuerſ.
 [et en cele . . .
- iet. ſi eſcit foerſ de la ciuitate e ſi fiſt contra orientem
 [ciuitatis e ſi auard^euet cum deus per ſeren . .
- 9 [a]ſtreiet u ne fereiet. Et preparauit dominuſ ederam
 [super caput Ione ut faceret ei umbram. laborauerat
 [enim . . dunc]
- co dicit Ionaſ profeta habebat mult labore e mult penet
 [a cel populum e faciebat grant iholt. et eret mult
 [laf . . .
- . . . un edre fore ſen cheue quet umbre li feſiſt. e repauſer
 [ſi podiſt. Et letatuſ eſt Ionaſ super ederam (letitia
 magna. Dunc fut Ionaſ
- 12 m)ult letatuſ co dicit porque deus cel edre li donat a ſun
 [ſoueir et a ſun repauſement li donat. Et precepit do-
 [minuſ (uermi . . . ut percuteret ederam)
 et exaruit. et parauit deus uentum calidum super caput
 [Ione et dixit. meliuſ eſt mihi mori quam uiuere
 dunc co dicit ſi rogat deus ad un uerme. que percuffiſt
 [cel edre ſoſt que cil ſedebat e c . . .
- 13 cilg eedre fu ſeche. ſi uint granceſmeſ iholt ure super
 [caput Ione et dixit. meliuſ eſt mihi mori quam uiuere.
 [Et dixit dominuſ [ad Ionaſ: Putaſne bene
 i]raſceriſ tu super ederam? et dixit bene iraſcor ego uſque
 [ad mortem. Poſtea per cel edre dunt cil tel (dolor
 [aue-)

6 eſſe anathema eſſe] l'un des deux eſſe eſt de trop Ba.
 Schm. Cf. Ko. p. 161. 7 dicit] dixit G. Ba. Mo. Cf. Pa.¹
 pretiet] Bai. liraſt volontiers preciet. Entre les lignes 7 et 8 Schw.
 ſupplée: (ciuitate log)iet. 8 ſeren] ſtren . . . Sr. Cf. Ko. p. 161.
 10 dicit] dixit G. Ba. iholt] cholt Schw. Bai. 11 ſi] ſe G.
 12 dicit] dixit G. Ba. ſoueir] ſauoir? Bai. G. ſupplée: vermi . . .
 qui percuffit ederam. 14 dicit] dixit G. Ba. rogat] rogauit G.
 rovat? Schw. c] cette lettre ne ſe trouve pas dans le ms. et il n'y a
 pas de lacune entre les lignes 14 et 15 Schw. 15 cilg eedre]
 Sr. corrige cilge edre. granceſmeſ] granteſmus Va.¹, granteſmes
 Schw. iholt] cholt Schw. Bai. ure], ſuivant Schm., rappelle le urenti
 de Jon. 4, 8 vento calido et urenti; Bō. y voit oret, traduction de ventus;
 cf. Ko. p. 148.

- iet . *si debetis intelligere per Iudeos. chi ficci et aridi per-*
[manent. negantes filium dei. . . e e por elf (fut or-)
 18 ef doliantf, car co uidebant per spiritum profete que cum
[gentes uenirent ad fidem . . . si astreient li Iudei perdit
[si cum il ore sunt. Et [dixit dominus: Tu]
dolef super ederam in qua non laborasti neque fecisti ut
[cresceret. et ego non parcam niniue ciuitati magne
[in qua sunt plus quam [centum uiginti milia hominum
[qui nesciunt quid]
fit inter dexteram et sinistram? dunc si dicit deus ad Ionam
[profetam. tu doulf mult . . . ad (icel edre e) si por
[(icel edre ef mult i-
 21 ret)ft . . . dixit. in qua non laborasti neque fecisti ut cresceret
[dixit. e io ne dolreie de tanta milia hominum si
[perdit erent dixit? . .
 . . . dixit. Postea en ceste causa ore potestis uidere
[quanta est misericordia et pietas dei super peccatores
[homines: Cil homines de cele ciuitate . . .
 fendut. que tost le uolebat . . . delir. e ro la ciuitate
[uolebat comburir et ad nihilum redigere. Postea per
[cel terriculum (contriti-)
 24 on fissent. e si contement (?) fissent. si achederent
[ueniam et resolutionem peccatorum suorum. deus
[omnipotens qui pius et misericors et clemens est et qui
[(uult quod peccatores uitam eternam)

17 Aux mots per Iudeos se rapportent ceux qui se trouvent à la fin du fragment (l. 36) Ba. Cf. Ko. p. 163. e e] l'un des deux e est un reste du texte primitif du ms. ou est erroné. Ko. elf] eles Mo. 18 Pa.¹ lirait volontiers: uidebat p. sp. profetiae. 20 fit inter dexteram — Jonam profetam] ces mots sont rayés dans le ms. dicit] dixit G. ad (icel edre e) si por etc.] (et) mult (es) ad(ireift) por (ice)ft (edre) Schw. Bai. croit voir au commencement de la l. 21: . . ft co dixit ou . . ft . . co dixit. 22 ore potestis, dans l'interligne, doit remplacer en ceste causa Ko. Entre les lignes 22 et 23 Pa.¹ supplée: (tant l'aueient o)fendut. 23 le] Ko. corrige les. ro la] e tota la G.; inde la Va.; rola, défiguré de tota Schm.; peut-être idem la Va.¹; tote la Ba. terriculum] predictam G.; la note n'est pas distincte: en tout cas le predictam de Tardif n'est pas dans le ms. Schm. Pa.¹ propose de lire triduum. 24 fissent] Pa. Va. oorigent fissent, Schw. fissent. Cf. Ko. p. 138 et suiv. et Ma. contement] conterrement G. Ba.; Schm. conteste ces deux leçons et croit pouvoir lire communement. achederent] ache deberent G. resolutionem] remissionem G., impossible selon Schm.

mereantur et uiuent. cum co uidit quet il se erent conuerf
[de uia sua mala. e fîf penteiet de cel mel que fait
[habebant . . .

[i] *liberi de cel peril. quet il habebat discretum que super*
[elf mettreiet. Cum potestis ore uidere et entelgir . . .
 27 *fit . . . chi fil feent cum faire lo deent. e cum cil lo*
[fîfient dunt ore aueist odit. e poro fî uof auient . . .
. . n faciest cest terriculum . . . quet oi comenciest. ne aiet
[niulf male uoluntatem contra sem peer. ne habeatis
[(inimicitiam, maif)

aieft cherte inter uof. quia caritas operit multitudinem
[peccatorum. seietst unanimel in dei seruicio et en tot
 30 *. . fire remunerati. faites uof almosnes. ne fî cum faire*
[debitis e faites uof eleemosynas. cert co sapietis . .
. . acheder co que li preirets. preieft li que de cest periculo
[nos liberat chi tanta mala nos habeamus fait (et ut
[protegat nos)

de paganis e de malis christianis. Poscite li que cest fructum
[que mostret nos habet quel nos conseruet et ad ma-
[turi[tatem
 33 *cond]uire lo posciomes e tels eleemosynas ent possumus*
[facere. que lui ent possumus placere. Poscite li que
[resolutionem omnium peccatorum nostrorum nos (pre-
[bere dignetur et

25 uidit] videtis *G.* 26 liberi] liberat *G. Ba. Bai.*; liber-
 ravit *Pa.*¹ discretum] decretum *G.* 27 fîfient] fîsent *Pa. Va.*;
 fîsient *Schw. Cf. l. 24.* Entre 27 et 28 *Pa.*¹ supplée (que uos bien];
 il comprend fî = *sic*, et traduit comenciest par 'commencez'. 28 terri-
 culum] predictam poenitentiam *G.*; la note pour moi est peu com-
 préhensible; en tout cas le pred. poen. de Tardif ne se trouve pas
 dans le ms. *Schm. triduum? Pa.*¹ 29 cherte] *Sr. corrige chertet.*
 multitudinem] mendam *G.*; Bö. cite *Petr. 4, 8:* . . quia caritas operit
 multitudinem peccatorum. et en tot] soulignés. 30 fire peut aussi
 bien se lire (estre, et il suffirait de suppléer (devant ce mot) por ou por
 en ciel *Pa.*¹. almosnes] almosnes *G. Ba. Schm.* sapietis] sapitis
G. ne fî — eleemosynas] ces mots sont soulignés. 31 periculo]
 la note contient PGos, mais non periculo *Schm.*; purgatorio? *Ko.*
 habeamus] habemus *G. Va.*, contesté par *Schm.* «Pourrait-on lire
 habent? Si on le pouvait, je serais tenté de lire paganos le mot que
 Tardif a lu periculo» *Pa.*¹ preieft — fait] toute la phrase est soulignée.
 32 habet] habemus *G.* Le supplément entre l. 32 et 33 est donné
 par *Ba.* 33 cond]uire] condu]ire *Sr.* tels] cels *G.* placere] pro-
 ferre *G.* resolutionem] remissionem *G.*

ut) *faciat nos ad gaudia eterna peruenire. Ibi ualemus*
[gaudere et exultare sine fine cum omnibus sanctis per
[eterna secula seculorum quod ipsi inuisere dignemur
[qui uiuit (in coelo
cum) sanctis gloriosus deus per eterna secula seculorum.
36 *per Iudeos.* por quet il en cele duretie. et en cele. encre-
[dultet permessient. et etiam plora . . . si cum dist
[e le euangelio [secundum Mat-]
heum de auant dist.

34 ualemus] ualebimus *G. Va. sanctis]* on attend dans la note
 tis au lieu de is *Schm. quod]* quando *G. qui uiuit]* quae videre *G.*
 quod — uiuit] soulignés. 36 per Iudeos renvoie à la l. 17. et
 en] et in *Ste. permessient]* permes[is]sent *Pa. Va.; pour permessent?*
Be. Cf. Ma. La ligne est supplée par Sr. 37 heum] lou Bai.
 dist] répété par erreur *Ko. «La leçon [Mat]heum est-elle bien assurée?*
J'ai lu jusqu'ici len de auant di(f)t, et il me semble que la répétition
de dist est bien invraisemblable» Pa.¹ Le ms., dans son état actuel,
ne montre rien ou presque rien de toute la ligne 37.

La Passion du Christ.

Manuscrit: Bibliothèque de Clermont-Ferrand, n°. 189, fasc. 16, p. 12—15. — **Photogravure:** Album de la Société des anciens textes français, Paris 1875, pl. 3—6.

Éditions: CHAMPOLLION-FIGEAC, Documents historiques inédits, Paris 1848, IV, p. 424 et suiv. (*Ch.*); DIEZ, Zwei altromanische Gedichte, Bonn 1852 (1876), p. 1 et suiv. (*D.*); BARTSCH, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig (1866, 1872, 1875, 1880, 1884, 1895), 1901, col. 7 et suiv. (v. 117—396) (*Ba.*); G. PARIS, Romania II (1873), p. 295 et suiv. (*Pa.*); LÜCKING, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin 1877, p. 38 et suiv. (*Lü.*); STENGEL, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marbourg (1881), 1901, p. 13 et suiv. (*St.*¹); KOSCHWITZ, Altfranzösisches Übungsbuch (Heilbronn 1884), Leipzig 1901, p. 59 et suiv.; MONACI, I più antichi monumenti della lingua francese, Rome 1894, p. 10—23 (*Mo.*); KRAFFT, Les Carolingiennes. La Passion du Christ. Paris 1899, p. 2 et suiv.

Corrections: HOFMANN, Gelehrte Anzeigen der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften 1855, Bulletin, p. 42 et suiv. (*Ho.*), et Sitzungsberichte der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften 1867, p. 199 (*Ho.*¹); DIEZ, Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur VII (1866), p. 361 et suiv. (*D.*¹); DELIUS ib. p. 366 et suiv. (*De.*); G. PARIS, Romania VII (1878), p. 113 et suiv. (*Pa.*¹); BÖHMER, Romanische Studien IV (1880), p. 111 (*Bö.*); STENGEL, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie I (1882), p. VIII (*St.*); GRÖBER, Zeitschr. für rom. Phil. VI (1882), 470 (*Gr.*); BOUCHERIE, Revue des langues romanes IX, p. 5 et suiv.; SPENZ, Die syntaktische Behandlung des achtsilbigen Verses in der Passion Christi und im Leodegar-Liede, Marbourg 1887, p. 77—80 (*Sp.*); VÖLCKER, Französische Studien III, 449 et suiv. (*Vö.*)

Dialecte: P. DREYER, Zur Clermonter Passion, Erlangen 1901 (*Dr.*), et les travaux cités dans cette thèse, p. 6—8.

Vers	1	Strophe	1	Hora	uof	dic	uera	raizun.		p. 3.	col. 1
								de iefu xpi passiun.			ligne 2
								8 lofflof. affanç. uol remembrar			
								per que cest mund tot afaluad.;			
								2 Trenta. tref. anç. et al quef. pluñ			
								6 def que carn pref. interra. fu.			5
								per tot obred que ueruf deuf			
								per tot fosteg que hom carnalf.,			
								9 3 Peccad negun. unque non fez			

Les vers ne sont pas séparés et se suivent jusqu'au bout des lignes. La première strophe est surmontée de neumes. Voy. notre fac-similé. 1 Hora | o est placé dans la lettre H. a figure l'a mérovingien qui ressemble à cc. 3 ȝ = z prolongé ressemble, dans le ms., souvent à g. 7 et 8 (p. t. que verus deus obred p. t. que hom carnals sosteg Pa.¹). carnalf | carnals D. D.¹; charnels Lū. 9 (Unque non fez peccad negun Pa.¹). fez | fist D. D.¹ Lū. (ou fiz) Dr.

- per epf lof nōstref. fu aucif |
 la fua mozz uida nōf rend.
 12 fa paffi'unf toz nōf redepnf 10
 4 Cum aproismed | fapaffiunf
 cho fu nrã redemp̃tionf.
 15 apifmer uol alaciatat |
 afanzpernō fusteg:’
 5 Cum el p̃ueing abet fage
 18 uilef dēfoz mont | oliuer 15
 auant delf fof dof enueied |
 unafne adducere feroued.,
 21 6 Cum | cel afnez fu amenaz
 deloꝛ man|telz ben lant parad
 deloꝛ mantelz | deloꝛ ueftit.
 24 bēli aprestunt offa|fif; 20
 7 Per fua grand humilitad!
 iefuf rex magnēf fuf monted
 27 ficum | prophetēf anz mulz dif
 canted | aueien de iefu crift.
 8 Anz petiz dif | quē cho fuf fait .
 30 iħf. lo lazer fufci|tet 25
 chi qua tre dif enmoniment |
 iagud aueie toz pudenz.,
 33 9 Cum | co audid tota lagent.
 quē iħf | ue loreif poden z

11 z = r, employé souvent après o. 14 Devant redemptionf
 ie ms. montre les lettres grattées rede; ce qui suit jusqu'au v. 16
 incl. paraît avoir été écrit sur une rature. 15 ciutat] ciutaz Ste.¹
 16 A la marge se trouvent les mots mlt. granz oubliés d'abord par le
 scribe et qui sont à insérer après fusteg. 30 lazer] lazer St.; l'r
 finale du mot, qui ressemble à un z, doit être corrigée de cette lettre.
 Cf. v. 107. 34 poden z] entre n et z il y a une rature.

10 (Per eps los nostres aucis fu Pa.) per] por Lü. 12 re-
 depnf] redenps Ch. D. Pa.; redenst Lü. 15 a la citet volt
 aproismier (: greus) Lü. ciutat] ci(u)tet D. D.¹ Cf. Dr. p. 19.
 18 uilef] vil' es D. Pa., vil' est Lü.; u il es Ho., cf. D.¹ p. 363.
 oliuer] Olivet Pa., Oliveit Lü., cf. v. 466. 20 adducere] aduire
 Lü. 23 ueftit] vestiz Lü. 25 humilitad] humilited D.¹ Pa.¹
 26 Iesus reis magnes est sus montez Lü. Cf. Sp. 28 aueien]
 avien D.; avren(t)? Pa.; aurent Bō.; aveient Lü. 29 fuf fait]
 (fait fus Pa.¹). 30 (Lo lazer suscitet Ihesus Pa.¹). Cf. Dr.
 p. 22. 31 moniment] monument Lü. 32 aueie] cf. Dr. p. 33.

- chi epf lomoiz | fai se reuiuere
 36 agrand hono₂ EN | con traxirent 30
 10 al quant delf palmef | prenent ramf
 delf oliuerf alaquant | laf branchef
 39 en contral rei qui fez | locel p. 3. col. 2
 iffid lodii lepoplef | lez, 1. 2
 11 Canten ligran elipetit
 42 fili dauit | fili dauit
 palif uestit palif man|tenlf 5
 dauant. extendent affof | pez.,
 45 12 Gran folcf aredre gran | dauan.
 gran epetit deu uan. | laudant
 en sobre tot petiz | enfan
 48 of anna femp uan clament. 10
 13 Ala ciptad cum aproif|met
 et el lauid el lafgarded |
 51 defon piu co₂ greu fuf piret |
 deffof sanz olz fo₂t lagrimez |
 14 Hieruffalem. hieruffalem. | 15
 54 gaitedif el per tof pechet |
 penfar non uôlf penfar nol | pōz
 non to per met tof granz | o₂golz;
 57 15 Vèrant lian uenrant | lidi
 quez tafal dran toi | inimic 20
 il tot ento₂n tarber|jarian
 60 et aterra crebantaraN. |

55 *Les accents sur l'o de uolf et de poz indiquent une transposition. Cf. Varnhagen, Zs. f. österr. Gymn. 1880, p. 226.* 57 NT désignent la ligature dans le ms. d'une petite n et d'un t. De même ns, dans les vers suivants, la ligature de n et de s.

35 lo morz] lo mort Pa., les morz Lü. fai se reuiuere] faisiet reuiure D., fait se revivre Lü. 37 ramf] rames Pa., raimes Lü. 38 alquant d. o. l. b. Ch.; alquant d. o. los broncs D. Cf. Sp. alaquant] alquant Pa. Lü. 40 lodii] lo di Ch. Pa. Lü. 43 palies, vestiz, mantelz, ramiers Lü. palif mantenlf] (peliz) mantels D.¹ Pa. 44 affof] as sos Ch.; a sos D. Lü.; a ssos Pa. Cf. Nyrop, *Ltbl. f. germ. u. rom. Phil.* 1880, p. 339. 47 tot petiz] toz petit Lü. 50 el lafgarded] et la s garded Ch.; el la 'sgarded D.; e lla sgarded Pa.; e la swardat (: aproismat) Lü. 52 deffof] des sos Ch.; de sos D. Lü.; de ssos Pa. Cf. v. 44. 54 por tos pechiez, dist il, wai tei! Lü. Cf. Sp. pechet] pechez Pa. 55 non uôlf] no-l uols Lü. 58 quez] quet Pa.; que Lü.

- 16 Lof tof en fanz qui inte funt |
amalef penaf aucidrant
63 entof | belz murf. entaf maifonf
pedraf | sub altre Non laiferant. 25
17 Litoi | caitiu per totaf genz
66 menad | eneren ato2menz
quar eu te | fiz num cognoguift
faluar | te ui*gnum receubift.
69 18 Cum cho | ag dit et percuidat 30
entepłū | deu fempet intret
lof marche|dant quae introbed
72 agrand | deftreit forf lofgitez.
19 Loffof | talant ta, fort monftred | 35
que grant' pref pauorf : alf | iudeuf
75 dedobpla co2dalzuai firend |
tot lo2 marched uai deffazend.
20 Felo iudeu cum il cho | uidren
78 enz lor co2f grand an | enueie 40
per malf con felz uan | demandan
Nře fennior cum | tradiffant.,
81 21 Lo fel iudef efcarioth |
alf iudeuf ueng ra enreboft. |
que men darez eluof tradran |
84 uof tref talen3 ad emplirant | 45
22 Trenta deners duncien promefdrent p. 3. col. 3
fon bon fennio2 | que lo tra diffe 1. 2

74 *Entre pauorf et alf il y a une rature. L'apostrophe après grant et les deux points après pauorf indiquent une transposition; il faut lire: que grant pauorf pref Gr.* 75 *Le 3 de cordalz paraît être ajouté après coup.*

61 (qui in te sunt, los tos enfanz Pa.¹). 62 aucidrant] occidront D.¹; ocidront Lū. 64 pedraffub] pedras sub Ch.; pedra sub D.; pedra ssub Pa.; pierre sovre Lū. laiferant] lairant? D.; laiseront D.¹; laisseront Lū. 69 percuidat] precuidat Pa.; precuidiet Lū.; percuidet Pa.¹ 70 sempes entrat en temple Dieu Lū. 71 marchedant] marchedanz Pa. Lū. introbed] inz trobed D.; enz trovat Lū. 72 lofgitez] los gitet D. Pa.; les gitat Lū. 73 Loffof] lo sso Ho.¹ talant] talanz Pa. Lū. ta] at Lū.; cf. Sp. et Dr. p. 21. 74 grant] granz Lū. 75 firend] ferant Lū. 77 uidren] veient (: enveie) Lū. 78 enz] enz en D. Pa. Lū. en ueie] envie D.¹ Lū. Dr. 79 uan demandan] demandan vunt Bō. 80 tradiffant] tradirunt Bō. Cf. Dr. p. 32 et suiv. 83 tradran] tradrai D. Pa. Lū. Dr. 84 ad emplirant] ademplirai D. Pa. Lū. 85 lien] li'nt Lū. promesdrent] promisdrent D.¹ Lū. Dr. 86 lo] lor Ch. D. Lū.

- 87 fi chera | merz uen fi petit
hanc Non fud | hom qui magif laudif:, |
23 Et cel di que dizen pafchef 5
- 90 cum la | cęna iħf. oc feita
el fuf leued | del piu manier
affof. fedelf | laued. lif ped. |
- 98 24 Et p lopan. et per louin.
fost fac|cra ment loz commandeȝ. | 16
per remembrar fapaffiun
- 96 que | faire roua atrestot., |
25 Depan | et uin sancti ficat.
tot fof fidelf | ifaciet
- 99 maif q; iudef efcharioh |
cui una. fopa enflet locoȝ. 15
- 26 Iudas | cum og manied. lafopa
- 102 diable | fen enz enfagola
semp leued | del piu, manier
tot alf iudeuf | o uai nuncer.
- 105 27 Iħf lobonf per | fapietad 20
tan dulce ment pref | apar ler.
fobre fo? pęȝ feȝ con|durmir
- 108 fant iohan lo fon. cher amic |
28 A cel fopar un sermon feȝ
chi cel non | fab tal non audid.
- 111 contralf afaȝ | que an apader 25
toz fof fidelf ben | en garnid.
- 29 Alo sanc pedre per cho|inded
- 114 quę cęla noit luineiara
- 107 condurmir] *la dernière r est corrigée d'un z. Cf. v. 30*
114 noit] *corrigé de nuit ou en nuit Ste.¹*
- 88 magif] mais *Lü.* 91 (Del piu manjar il sus leved *Pa.¹*).
92 affof] *comme v. 44.* laued lif ped] (lis pedȝ laved *Pa.¹*). ped]
pez *Pa.*; pieȝ *Lü.* 93 Et per lo vin et per lo pan (pain *Lü.*) *D.¹*
Lü. 94 commandeȝ] commanda *D.¹*; comandat *Lü. Dr.* 95
per] por *Lü.* 96 roua] ruovet *Lü.* atrestot] a trestoz *Pa. Lü.*
98 tot] toȝ *Pa. Lü.* ifaciet] at saciet *Lü. Cf. Dr. p. 22.* 99
efcharioh] Escarioth *Lü.* 100 locor] lo corps *Lü.* 105 fapie-
tad] sa pitet *Lü.* 109 (Un sermon feȝ a cel sopar *Pa.¹*) feȝ]
fist *D.¹ Lü. (ou fiz) Dr.* 110 tal non audid] (non audid tal
Pa.¹). 111 que an] qu'an *Ch. D. Pa.¹*; qu'ont *Lü.* apader] a
padir *D. Lü.* 112 (Ben en garnid toȝ sos fidels *Pa.¹*). 113
per cho inded] cho indiqued *ou* indited *D.*; perchoinded *Ho. D.¹*
(perchoinda *D.¹*); precoided *Pa.*; precuidat *Lü.*

- pedref | fořt ment fen ad uned
p epſa | mort nol gurpira.,
117 30 Xpſ iħf | den fen leued 30
geh ſeſmani uilef na|nez
toz ſof fidelf ſeder rouet |
120 euan ořar ſolf enanez.,
31 Granz fu | li dolf fořt marrimenz
ſicon dořmirent tuit adef |
123 iħf cum ueg lof | eſueled 35
treſ toz ořar bėnlof | manded.
32 E dunc ořar cum el anned |
126 fi fořt ſudoř dun. queſ ſuded
quę | cum loſagſ aterra curr
deſaſudoř | laſ ſanctaf gutaf.
129 33 Alfof fidelf | cum repadred 40
tam benlement | lof con fořted
li fel iudeuf iaf | aproiſ med
132 ab graN com pannie | delf iudeuf.
34 Iħf cum uidra lof | iudeuf
zoloř demandeř | que querent 45
135 illi reſpondent | tuit adun
ihm querem Nazarenũ | p. 4. col. 1
35 Eu foi aquel zodif iħf 1. 1
138 tuit li felun | cade grent iof
terce ueř loř ode|manded
atotaſ treif chedent enuerſ |
141 36 Maiſ li felun tuit traſſudad
uerſ | noſtre donſon aproiſ mad 5

132 com] o *corrigé de u.* 134 après zolor il y a une rature.

115 ad uned] aduna *D.*¹; adunat *Lü.* 116 p] por *Lü.*
118 geh ſeſmani] Gethſemani *Lü.* uilef nanez] viles n'anez *Ch.*; vil'
es n'anez *D. Ba. Pa. Dr.*; u il es n *Ho.*; vil' enz alat *Lü.*; cf. *Sp.*
120 euan] avan *Pa. Ba.*; avant *Lü.* enanez] en anet *D. Ba. Pa.*;
ent alat *Lü.* 127 ſagſ] ſangs *D. Ho. Ba.*; ſancs *Lü.* curr] curren
D. Ba. Pa.; corrent *Lü.* 129 Alfof] Als ſos *Ch. D. Ba. Pa. Lü.*
130 benlement] belement *Pa.*; bellement *Lü.* 131 Ia s'aprois-
mat Iudas li fel *Lü.* iudeuf] Iudas *Ho.*¹ *Ba. Pa.* iaf aproiſ med]
ja'st aproismez *Bö. Cf. Dr. p. 21.* 134 demandez] demandet
Pa. Ba. Lü. querent] querent *D. Ba. Pa.*; queret *Ho.*; queretz
*D.*¹; quereiz *Lü.* 139—142 lor o demandet tierce veiz: chiedono
envers a totes treis. Mais tressudet tuit li fellon sunt aproismiest
vers nostre don *Lü. Cf. Dr. p. 21.*

- iudaf li | uel enfenna fei
 144 celui pren|det cui bassærai.
 37 Iudaf cum ueg'gra ad ihm
 semper litend | loson menton
 147 ihs libonf nol re|fused 10
 altradetur baifair doned |
 38 Amicx zodif lobonf ihs
 150 p quem | tradet into baifol
 melz ti fura nō | fuffes Naz.
 que me tradaf | p cobetad.
 153 39 Ar mand esterent | euirum 15
 detotaf part prefdrent | ielum
 nos defended ne nos fusted
 156 alar mozt uai cum unf anel., |
 40 Sanct pedre solf ue'iiar lo uol |
 estraif. lo fer que allaꝝ og |
 159 ficon segued. u seru fellon | 20
 ladeftre aurel'a liexcof.
 41 Ihs | libonf ben red p mal
 162 laurelia | ad fer u semp saned
 liadenf | manf cum eladron
 filent menen | apaffiun. 25
 165 42 Donc lōgūrpiffen fei | fedel
 cum el defanꝝ diz loꝝ | aueia
 fanz pedre solf seguen. | lo uai
 168 quae fuafin ueder uoldrat; |

143 en fenna fei] *sur une rature.* 151 après naz se trouve
une rature. 159 fellon] o *corrigé de u.* 160 aurel'a] e *cor-*
rigé de i. 165 Donc] o *corrigé de u.* 167 pedre *sur une*
rature. 168 quae] e *corrigé de l' ou de r.*

143 uel] fel *Ch. D. Pa. Lü.* fei] fai *D.¹;* fait *Lü.* 144 bas-
 færai] baisarai *D. Ba. Pa.;* baisera *Lü.* 149 lobonf ihs]
 l'hesus lo bons *D.¹ Pa. Ba.;* Jesus li buons *Lü.* 153 Ar mand]
 armad *D. Ho. Ba. Pa.;* armet *Lü.* 154 part] parz *Pa. Lü.*
 155 nos fusted] no s susted *Ch. Beh. Dr.;* no s'usted (= osted) *D.*
Ho.; nos usted *Ba.;* no ss'usted *Pa.;* non s'ostat *Lü.* 156 cum
 uns aniels a la mort vait *Lü.* alar] a la *D. Ba. Pa.* 161 red]
 rend *Ho p]* por *Lü.* 162 ad] al *D. Ba. Pa. Lü.* 162 liadenf]
 liades *D. Ho. Ba. Pa.;* liedes *Lü.* 165 lōgūrpiffen] l'en g.
Ba.; lui werpissent *Lü.* 166 aueia] aveit *D. Ba. Pa. Lü. Dr.*
 167 seguen] seguen *Pa. Ba.;* servant *Lü.*

- 43 Anna nomnauent leiudeu.
 acui iħf | fur& menez 30
 171 donc sad unouent | lifelon
 ueder annouent pres ihm; |
 44 Dequant il quarent lefoz fait
 174 cum | il ihm oicifasant
 nonfud tronez ne | enuenguz
 quar el fozfait nō feist neul; |
 177 45 Dauant lested lepontifex 35
 ficoniur& | pipfū deu
 quel lozdiff&f pparafied |
 180 finerf iħf filf deuēst il; |
 46 Tuepf lasdeit responiħf
 tuit.lifellon | crident adun
 183 maiozfoz fait que | iquerem 40
 pl oi medepf audit lauem; |
 47 Lofof fanf olf duncques cubrent |
 186 acoleiar fellon lo presdrent
 enfo|bretot filefcarniffent
 dinof | pphete chito fedre ;
 189 48 Foiz en las estra est& p&re 45
 alfog | luseire læf uuardou&
 defa raison | fi les fred p. 4. col. 2
 192 quello deufil lifai neier; | l. 1
 49 Anz quæ lanoit lo ialz cantef
 ter|ce uez petre lo neiez
 195 iħf libonf. lo | refuuard&
 lui recognoſtr& fēp fit; |

184 ploī] o *corrigé en u, ou u corrigé en o.* Ch. Ba. Pa. Mo.
 lient lui. 196 fit] *peut-être* fiz Ste.¹

169 nomnauent] nomnevent Lü. 171 sad unouent] s'adu-
 nevent Lü. 172 annouent] alevent Lü. 178 si-l conjurat per
 eps lo Deu Lü. 179 per pure feit qu'il lor disist Lü. diff&f]
 disset Pa. Ba. fied] fid Bā. 180 deuēst il] deu il est D.¹;
 deu esteit Dr. 185 Lofof] Los sos D. Ba. Pa.; Les sos Lü.
 186 presdrent] prisdrent Lü. Dr. 188 chito fedre] chi t'ofedre
 (offeserat) Bā. Cf. medre v. 420. chito] chi te D.; chi t'o Ho. Ho.¹
 D. Pa. Ba.; qui t'o Lü. fedre] fisdre D.¹ Dr.; fisdret Lü.
 190 l'eswardevet al fou l'uissiere Lü. læf uuardou&] l'eswardevet
 D. Lü.; l'eswardevet Pa. Ba. 191 les fred] l'esfredet Ho.
 D.¹ Pa.; l'esfredet Ba.; l'esfreidat Lü. 192 lifai neier] neier
 li fait Lü. 194 neiez] neiet Ch. D. Ba. Pa.; neiat Lü. 186 re-
 cognoftr&] recognoſtre Pa. Ba.; reconoistre-l Lü. fit] fait Lü., cf.
 Dr. p. 22; fez Pa.¹

- 50 P&ruf dalo foif fen aled 5
 198 amarament | mult seploz&.
 p cio laiffed dī se | neier
 que denof aiet pieted ; |
 201 51 Cū lematinf fud efclairez
 dauant | pilat len ant men&
 fort ment louANT | ilacufa nd 10
 204 la foa mozt mult demandANT;
 52 Pilaz erod len enuiet
 cui def abanz | uoliet mel
 207 deihu xpi paffion |
 am se paierent aciel iozn ;
 53 Lo fel herodes cū loid
 210 mult lez. | femp enefdenint 15
 delui long tempf | mult aaudit
 femp penfed uertuz | feifif;
 213 54 Demultef uifef lapeled
 ihs li | bonf mot nolfoned
 iudeu lacufent | el fetaif
 216 ad un respondre ñ denat; |
 55 Dunc lo despeif elecarnit 20
 lifel | herodes enceldi
 219 blanc uestiment | fi laueftit
 fellon pilad loretramef; |
 56 Pilaz que anz len uol laifar
 223 nolcon|sentunt fellun iudeu
 uida pdonent | al ladrun 25
 aucid aucid crident ihm; |
 225 57 Barrabant pdonent lauide
 ihm | inalta cruz claufridrnt.
 crucifige crucifige
 228 crident pilat tref|tuit ensemf.;

205 Pilaz] z corrigé de t. 212 feifif ajoutée, dans le ms., à la fin de la l. 17, parce que l'espace manquait à la fin de la l. 16. 220 pilad] d corrigé en t, ou t corrigé en d.

197 P&ruf] Piedres Lü. 200 que de toz nos aiet pitiet Lü. 205 erod len enuiet] Herode l'entveiat Lü. 206 cui mel voleiet des avanz Lü. 210 femp] fempres Lü. 217 elecarnit] e l'escarnit D. Ba. Pa.; e l'escarnit Lü. 220 loretramef] lo re-tramist D.¹ Lü.Dr. 221 Pilaz laissier vuolt l'ent aler Lü. laifar: laisser Pa.¹. 226 claufridrnt] clausisdrent Ch. D. Ba. Pa. Lü

- 58 Cū aucidrai eu | uostre rei 80
 zo dif pilaz fozf faiz | nonef
 281 rūprel farai & flagellar |
 poiffes laifarailen annar; |
 59 Ensemf crident tuitlifellunt |
 234 entro en cel enuan laf uoz |
 fitulaifes uiure ihm 85
 nonef | amief lemporado; |
 287 60 Pilaz laf manf dunques laued |
 quedefamozt poichef neger |
 ensemf crident tuit liudeu |
 240 sobrenof fia toz li pechez; | 40
 61 Pilaz cūaudid talf raifonf
 ialoz | gurpif nre sennioz
 243 donc loze|cebent lifellun
 fozf lencon|ducent en la cort; |
 62 Depur pure donc louestirent 45
 246 & ensaman un raus limef|drent p. 4. col. 3
 cozona prend^{ent} dela f espines | 1. 1
 & en son cab. fellun. lafif drent |
 249 63 Dedauant lui tuit agenolz
 fif excre|bantent lifellon |
 dunc lo faludent cū senioz 5
 252 & | adef carn emperadoz; |
 64 Etcū asez. lont escarnid |
 dunc liueftent. son uestiment. |
 255 & el medepl. fi pref. la cruz |
 auantoz uai. apafiun. 10
 65 Femnef. lui uan detraf seguen.
 258 ploran lo uan. & gaimentan |

231 rūprel] *la seconde r corrigée de l et pour cela plus longue qu'une r ordinaire.* 247 prennent — espines] *sur une rature.*

229 Eu vostre rei cūm ocidrai Lū. 230 forf faiz non ef]
 non est forsaiz Lū. 224 entro] entre Lū. 237 dunques
 laued] dunque at lavet Lū. Cf. Dr. p. 22. 238 neger] neter Lū.
 240 Toz li pechiez sovre nos seit Lū. 246 limef|drent] li
 mifdrent D.¹ Lū. Dr. 247 e corone prennent de spines Bō.
 dela f] dels D. D.¹ Lū. 248 lafif drent] l'asidrent Pa. Ba. Lū.
 253 Et cum l'ont escarnit asez D.¹; cf. Sp. p. 77. Et escharnit
 cūm l'ont asez Lū.; cf. Sp. p. 79. 254 dunc li vestent lo son
 vestit Dr. 257 detraf seguen] seguen a (de) tras ou a tras
 siwant D.¹; detres sevant Lū. Cf. Dr. p. 25. 254 dunc liueftent]
 adunc vestit Bō.

- iñf li piñf. redre garder.
 ab | lef femnef. pref. aparler; |
 261 66 Audez fillief iherlm 15
 per me | non uof est obplorer
 maif p | uof. & p uofref filz
 264 plorez. | affaz qui obf. uof ef; |
 67 Cū el p ueng agolgota.
 dauan | laporta. delaciptat. 20
 267 dunc loz | gurpit foe chamisæ.
 chi fens culturæ. fo faitice; |
 68 Il nol. aufer deramar.
 270 maif | aura fort. angitad.
 non fut | partiz. sof uestimenz 25
 zo fu | granz signa tot p uer; |
 273 69 EN huna f&. huna uert& |
 tuit foi fidel deuENT. efter |
 lo sof regnaz NonEF deuif |
 276 en caritad. toz ef uniz; | 30
 70 E delf felunf que u uof dif | anz
 lai dei uenir oeu laifei |
 279 quar illo fel mefcien ab uin |
 nræ senioz. loten den il; |
 71 Cū lan leuad. suf en la cruz | 35
 282 dof afof laz penden | laf runf
 entre celf dof pen|dent ihm.
 il p escarn o fan | tref tot; |
 285 72 Cū il lan mef suf en la cruz | 40
 gran fan escarn gran cridaizun. |

282 *Devant dof le manuscrit laisse voir les traces d'un graut raturé et qui était anticiqué du v. 286.* 286 cridaizun] a corrigé de u.

259 garder] gardet *Ba. Pa. Dr.*; at wardet *Lü.* 262 ob-
 plorer] obs plorer *D. Pa.*; uops plorer *Lü.* 263 p] por (*bia*)
Lü. 264 qui obf uof ef] qu'obs vos est i ou ci *D. i*; qu'uops
 vos est il *Lü. Cf. Dr. p. 28.* 265 A Golgota cum il (el
Bö.) pervint *Lü. Bö.* 266 dauan] Anz. *D.¹* delaciptat] de
 la cit *Lü. Bö. Cf. Dr. p. 19.* 269 aufer] auferon *Ch. D. Pa.*
Ba.; auferent *Lü.* 270 aura] qui (chi) l'avra(t) *D. Ba. Pa. Lü.*
 [sort angitad] sort en an gitad *Ho.*; cf. *Sp.* 272 p] por *Lü.*
 277 que u] que eu *D.*; qu'eu *Pa. Ba. Lü.* 277 anz — 278 laifei]
 Anz lui doi venjro (vengro) cu l'aisei (aisil) *Ho. D.¹.* oeu laifai]
 o vos laissai *Lü.* 284 tref tot] trestuit *D.¹.*

- enfobretoz unf delf ladrunf |
 288 el escarnie. rei ihm; |
 73 Respond& lal tre mal idiz. |
 el mo: atort ren non fo:fez p. 5. col. 1
 291 maif nos a dreit p colpas granz 1. 8
 esmes oidi encest | ahanz;
 74 En uerf. ihm sof | olz toned. 5
 294 si pia ment lui | appelle.
 dem& membref | pta merc&
 cū tu uendraf | crist enton. ren; |
 297 75 Respon. li bons. qui non men'tid. 10
 chi en epfa mozt sē p fu | piuf
 euto prom& oi en cest | di
 300 ab me uenraf in paradif; |
 76 O deuf uerf. rex ihu crist |
 cital don faif p ta merc& |
 303 chi p hunua con fessioN 15
 uide | p donef al la drun; |
 77 Noste laudam. & noit edi |
 306 de nos aief uera merc&
 tu | nos p done celz pecaz
 que | nos u&dest tua pi&ad; | 20
 309 78 Iuf que nona def lo meidi |
 tres tot cest mund granz | noiz cubrid
 fui lo solelz & | fui la luna
 312 post que deuf filz | suf pensuf fu e; | 25
 79 Ad epfa nona cū pueng. |
 dunc escrided. ihf granz | criz

302 cital] aital *Ch.*; *Pa.* déclare le groupe ci *inintelligible*; *Lü.*
le lit dans le fac-s.; *Ste.* lirait volontiers atal. 304 donef] o cor-
 rigé de e. 312 fu e] entre u et e la barre d'une r.

288 escarnie] escarneie (*impf.*) *D.*¹; escharnit lo *Lü.* 289 Re-
 spond&] Respont li *Lü.* 290 forsfez] forsist *Lü.* (*ou* fiz) *Dr.*
 293 toned] torned *Ch.* *D.* *Ba.* *Pa.*; tordat *Lü.* 295 merc&]
 merceid (: rein) *Bö.* 296 crist en ton ren] en ton reing Crist
 (: mercit) *Lü.* *Cf. Dr.* p. 26. 298 chi en] qui'n *Lü.* sē p]
 sempre *Lü.* 301 *D.*¹ met un second o devant uerf, *Bö.* devant rex (*cf. Sp.*),
Ba. *Pa.* *Lü.* devant ihu. 302 cital] qui tel *Lü.*; aital *Ba.* merc&]
 mercit *D.*¹ *Lü.* 303 p] por *Lü.* hunua] hum va *Ch.*; humil *D.*;
 humla *Ho.* *Ba.*; humila *Ho.*¹; huna *Pa.*; une *Lü.* 306 merc&]
 mercit *D.*¹ *Lü.* 308 que nos ne dest. t. p. *Ch.*; qu'en nos vedes
 per ta p. *D.*; q. n. rede(n)st t. p. *Ho.* *D.*¹; qu'e nos vedest t. p.
Pa. *Ba.*; qu'en nos vedis per ta pitiet (: pechiez) *Lü.* *Dr.* p. 14 n.
 313 pueng] pervint *D.*¹ *Lü.*

- 315 hebraice fozt ment | lo dif.
heli heli perquem ġlipist; 30
80 Vnf def fellunf chi sta | iki
318 fuſ en la cruz liten laz& |
ihf fozt men dunc re crid& |
le ſpf delui an& ; |
321 81 Cū de iħu lanman an&
tan | durament terra croll& | 35
r-ochef fendient. chedent | munt.
324 ſepul cra ſanz obriřent mult; |
82 Et mult corpf ſanz en fun | exit 40
& inter oĩf ſunt | ue dud
327 qui intempłm dei | cortine pend
iuſche la | terra p mei fend; |
83 De laz la croz eſt& mariaē |
330 de cui iħf uera carn prefdre | 45
cum cela carn uidra murir! | p. 5. col. 3
qual agre dol nol ſab. om uiuf; | 1. 2
333 84 Ela molt ben ſab. rememřbrar
deſoa carn cū deuf fu | naz 5
ial uedef ela ſi morir |
336 el reſurdra cho ſab p uer; |
85 Maiſ nēpro granz fu li dolf |
chi trauerf& p lo ſon cor |
339 nulz om mortalz nol pod | penſer 10
ſanz ſymeonz loi | p cogded; |
86 Iofepf pilat mult a preiar |
342 locorpf iħu quelli donef

316 ġlipist] werpis *Lū.* 317 del] dels *D. Ba. Pa. Lū.*
323 fendient] fendirent *D. Ba. Lū.* 324 ſanz] s'anz *Ho. D.¹*
Ba.; cf. Sp.; sant Pa.; sainz Lū. 325 ſanz] sant *Ho. Pa. Ba.; sainz*
Lū. exit] exut D. Pa. Ba.; eiſſud Dr.; iſſut Lū. 326 et entre
toz il ſunt vedut *Lū.* 327 qui intempłm] qu'in templum *Ch.*
D.; qui in templum Ba. Pa.; qu'en temple Lū. dei] Deu Lū.
328 iuſche la] juſches a] *Ho. D.¹* 330 prefdre] priſde(t) *D.¹*
Lū. Dr. 335 morir] morem *D.¹; morant Lū. Cf. Dr. p. 29.*
336 ęo set por veir il reſurdrat *Lū.* 337 nē pro] nemporo *Lū.*
339 nol pod penſer] penſer no-l pod *Lū.; n. p. penſar D.¹*
340 loi p cogded] lo precogded *D.; l'ot precogded Pa. Ba.; pre-*
cuidiet l'ot Lū.; l'ot precogdad Pa.¹ 341 a preiar] a preiat *D.*
Ba. Pa.; mult per preiat Lū.; a preiet Pa.¹ 342 quelli] qu'el
li *Ch. D. Ba. Pa.; qne lli Ho.¹; qu'il li Lū. donef] donast Pa.¹*

- a | grand honor ellen port& |
 en sof chamfilf len uolop& | 15
- 345 87 Nicodemus del laltra part |
 mult unguement hiaport& |
 enter mirra & alôn |
- 348 quasi cent liuras adonad; |
 88 A grand honor decef pimenc | 20
 laromatizen cufche ment |
- 351 dunc lo paufen el monument |
 o cozsp' non iag ancacel tempf;
 89 La soa madre uirge fu
- 354 & sen | peched si port& lui 25
 sof | munument fure toz nouf |
 anz lui noi iag unque nulz om; |
- 357 90 Non fud affaz anc alf felluns |
 dauant pilat trestuit | en uan 30
 nofte præ iam p | ta merc&
- 360 gardef imet | Non fia emblez; |
 91 Quar el zo dif que refurdra |
 & al terz di uiuf pareiftra |
- 363 emblar lauran li foi fidel | 35
 atoz diran que reuif qu&; |
- 92 Granz en auem agud errozf |
 366 or en aurê pece maiorf |
 armaz uaffalz dunc loz liur& 40
 lo monument loz comand& |
- 369 93 Xp̄f ihs qui deuf ef uerf
 qui fêp | fu & fêp ef
 ia sof la chans | delui aucife
- 872 regn& p o cû | anz se feira; |

344 chamfilf] *Ste. p. 99 lit chainfilf.* 352 corfp'] *le scribe qui, dans l'original, trouvait corf, a voulu écrire corpus, mais a oublié d'effacer f devant p St. Gr. croit que ' indique, non une abréviation pour uf, mais une transposition de fp en pf. Mo. lit corfpf.*

346 hiaport&] *hi aporta D.¹; i aportat Lü. Dr.* 348 quasi] *quaisse Lü. adonad] a(t) donet D.¹ Lü. Dr.* 349 pimenc] *pimenz Pa. Lü.* 352 corfp'] *corps Ba. Pa. ancacel] ant acel Ho.¹.* 356 noi] *no i Ch. D. Pa.; noi Ba.; n'i Lü.* 358 trestuit en uan] *en van trestuit Ho. uan] vunt D.; vont Lü.* 359 per ta mercit nos] *te preiems Dr. p. 14, 17 et 26. merc&] merceid Bô.* 360 non fia emblez] *emblez no'n seit Bô.; jusqu'al tierz di (: mercit) Lü.* 363 li soi fedeil emblet l'avront Lü. emblar] *emlat Pa.* 364 que revesquit a toz diront Lü. *Cf. Sp.* 369 deuf ef verf] *vers est dieus Lü.; deus vers est Bô.* 370 fêp] *sempres Lü. ef] iert Lü.; ert Bô.*

	94 Qua el en fën dunc afañit	45
	fort satanan alo uenqu&	p. 5. col. 8
375	p foamort fila uencut	1. 2
	quecontra omne non uertud:	
	95 Et qui era liom primerf	
378	elfoi enffant p fon pecchiad	5
	eli p&it eli gran	
	& qui esteuent pmulzanz;	
381	96 Quar anc non fo nul om carnalf	
	en cel enfern non fol anaz	
	ufq; uenguef qui fens pecat	
384	ptoz follef comuna lei;	10
	97 Argent ne aur nonidon&	
	mafq; fon sang & foa carn	
387	deg cel enfern toz nof li ^u dr&	
	en paradif lof arbg&	
	98 Et al terz di lo mattin clar	
390	cū soleilz fo efclairaz	15
	tref femnef uan al monument	
	molt carf portauent unguemenz;	
393	99 Langelef deu decel deffend	
	fifaproifm& almonument	
	tal a regard cū focfardenz	20
396	& cū laneuf blanc ueftimenz	
	100 En pas quel uidren lef cuftodef	

373 *Le signe Q, fort étrange, ressemble le plus à un J; on ne peut y voir un Q; cf. p. ex. v. 361, 381. Ste.¹.* 387 li^udr&] l' u écrit dans l'interligne était destiné à remplacer le d, mais le scribe a oublié d'effacer cette lettre Pa.

373 Qua] Quar Lü. afañit] a falit Ch. D. 373 uenqu&] venquit D.¹ Lü. 376 non] non at Lü. 377 Et qui] Equi *De Ho. D.¹ Pa. Lü.* 378 elfoi enffant] et soi enfant *Ho.*; e-l soi enfant Lü. pecchiad] pecchied *Ho.*; pech(i)et D.¹ Lü. 379 eli p&it] e li petit *D.*; et tuit li petit *Ho.*; e li petit tuit *Pa. Lü.* eli gran] e tuit li gran *Sp.* 380 & qui] comme v. 377. 383 usque qui sens pechiet venist Lü.; cf. *Sp.* pecat] pechet D.¹ Pa.¹ 384 comune lei por toz sol sist Lü. lei] lien *Dr.?* 385 non i donat Lü. *Dr.* 387 deg] de D. Pa. Lü. nof] los Pa.; les Lü. 388 lof] nos Ch. D.; les Lü. 390 soleilz] li soleilz Pa. Lü. 392 portauent] portevent Lü. 393 Langelef] Li angeles Pa. Lü. 396 laneuf blanc ueftimenz] li nuofs vestimenz blancs Lü. blanc] blancs Pa. 397 Les custodes en pas che l'vidren Pa. ou seulement li coustou pour les custodef. Pa. Dr. pas] pos D. lef custodef] li costod Lü.

- fi sefpauriren de paur
 399 que quaiſſef | morz aterra uengren
 degren | paur que ſoblel uengre; | 25
 101 Suf en la peddre. langel f&
 402 fi parl& alaf femneſ dif
 uof neient | ci p que crement
 que ihm xpif | ben requer& |
 405 102 Anaz enef & non ef ci- 80
 tot acō plit | quim que uof dif
 uenez ueder | lo loc uoiant
 408 oli ſof corpf iac def | abanz |
 103 A ſof fidel tot anunciaz
 maſ uof | p& druN noi ob lidez 35
 411 engalilea | auant enuai
 allol · u&ran o dit | lor ad; |
 104 Elles dequi cū ſunt toz nadeſ
 414 iſh | laſa ſenpren contradaſ
 dunc re|con noſ ſent lo ſenioz 40
 fi ladorent | cū redēptoz; |
 417 105 Lo nīræ ſeindræ enepſ cel di |
 ueduz furæ ueiadeſ cinc
 pri|meral uit ſcā mariæ
 420 decui ſep | diableſ forſ medre | 45
 106 Em preſ lo uidren celleſ duæſ |
 del munument cū ſe retoz nent | p. 6. col. 1
 423 p& dceſ lo uit enepſ cel di 1. 2
 ab lui | parl& ſilcon iau dit; |

406 quim que] *on peut lire aussi* quum que, *avec Ch. et Pa.*
 412 l' se trouve aussi v. 98 de la Vie de S. Léger. 413 ſunt] u
 corrigé de o. 423 p& dceſ] c écrit, par inadvertance, au lieu de r.

398 *En cas de transposition au v. 397, il faut lire ici:* De pavor
 si s'espauriren *Pa.*; *cf. Sp.* ſelpauriren] s'espavrent *Lü.* 399 morz]
 mort *Pa. Lü.* 400 ſoblel] ſob loi *Ch.*; ſob lor *D.*; ſobr'els *Pa.*; ſo-
 vr'elz *Lü.* 401 langel f&] li angel(s) ſet *Pa.*; li angeles ſiſt *Lü.*
Dr.; *cf. Sp.* 402 diſ a laſ femneſ ſi parlet *Ho.* alaf] ab leſ
Lü. — *Ch. D.* rejettent diſ au vers ſuivant. 403 uof] no'ſt *Lü.*
 neient] venent (= venez] *Ho. D.*¹ p] por *Lü.* crement] crenient *Ch.*;
 creniez *D.*; cremet *Ho.*; cremeiz *Lü.* 404 xpif] Christ *Ch. Pa.*;
 Crist *Lü.* requer&] requerez *D.*; requereiz *Lü.* 406 quim que]
 qu'unque *D.*; quanque *Ho. Pa.*; quantque *Lü.* 407 uoiant] voiat *D.*
 409 Tot annunciez a ſos fedeils *Lü.* fidel] fidels *Pa.* annuncaz] an-
 nunciez *D.*¹. 410 noi] no i *Ch. D. Pa.*; n'i *Lü.* oblidez] oblidaz
*Pa.*¹. 420 ſep] ſept *D. Pa. Lü.* medre] miſdre(t) *D.*¹ *Lü. Dr.*

- 107 EN uerf lo uefpræ enuerf lo fer |
 426 dunc lo re uidren foi fidel 5
 castel | emauf abel^a entr&
 abel enfem^ble fi fopet; |
 429 108 Iafadunent li foi fidel
 ia dicen | tuit que uiuf era
 cū il menauen | tal raizon 10
 432 iħf eft& en m& treftoz; |
 109 Pax uobif fit dif atreftoz
 eu foi | iħf qui paffus foi
 435 uedez maf mans | uedez mof pedf
 uedez mo laz | qui fui plagaf; |
 110 Fort ment fun il espauent& 15
 438 illi | non credent que aia carn
 zo pen^fsent il q; ent' el
 le fpf apareguef; |
 441 111 Mel epeifonf equi mang&
 en ueritad lof confirm&
 fa paffions | peifons toftaz 20
 444 lo melf figna deitat; |
 112 Alquef uof ai deit deraizon
 que | iħf fez p' paffion
 447 tot nol uof pofc | eu ben comptar!
 nol pod nul om | de madre naz. |
 113 A fof fidel quaranta dif 25
 450 p mulz | fem blanz
 ensemb^{la} belz bec | eman ied
 deregnū deu fēp parl&; |

427 castel] castel *Mo. f est mis par mégarde pour f.* 441 Mel]
 e corrigé de o. 452 deu] u corrigé de o?

426 doi loi revidren soi fidel *Pa.*; dunc lo revidrent doi fedeil
Lü.; foi] doi *Ho. Ho.¹*. 428 abel] ab els *D. Pa.*; ab elz *Lü.*
 430 era] esteit *D.¹ Pa. Lü. Dr.* 431 menauen] menevent *Lü.*
 436 plagaf] plagaz *Pa.*; plagués (playez) *D.¹*; plaiez *Lü.* 437 Espauentet
 fortment sunt il *Lü.*; *cf. Sp. p. 79.* il espauent&] il espauentat
D.¹ Pa.¹; il les espauentat *Bö.*; *cf. Sp. p. 78, Dr. p. 17.*
 438 qued aiet charr no-l creident il *Lü.*; *cf. Sp. carn]* chair *D.¹*.
 439 qued entre elz, ço pensent il *Dr.*; el] els *D. Pa.*; elz *Lü.*
 440 li esperiz aparevest *Lü.*; li (le) spiritus aparevist *Dr.* 443
 paffionf] passion *Pa. Lü.* 444 lo] et lo *Pa.*; e li *Lü.* deitat] sa
 deitat *Sp.* 450 *Ho.¹ supplée* converseit il, *Pa.* se monstret il, *Lü.*
 se monstret vifs. 452 del regne Deu sempre parlat (: manjat) *Lü.*

- 453 114 E p ef mund roal allar
toz babzi|zar intrinitad
qui lui credran | cil erent salu 80
456 qui nol cr&ran seran | damnat;
115 Signef faran li foi fi|del
qua|f el abanz faire foliæ |
459 lingues nouef il parlaran
& | diablef encal ceran; |
116 Sialcunf delf beuen ueren 85
462 nonau|ramal zo fab p uer
sobræ malab|def manf m&ran
& sanitad atoz | rendran; |
465 117 Suf enumont don chef mont& |
que holiuet numnat uo fai 40
leu& | fa man fil benedif
468 uengre lanuuolf | filcollit; |
118 E loz uedent mont& en cel
ad dex|trif deu i|f ef f&
471 qui uenra toz | iudicar 45
atoz rendra eben emal: |
119 Li foi fidel en fontoznat
474 aldezen | iorn ia cū p ueng p. 6. col. 2
f|p f|f sobrelz | chad 1. 2
deglo didicent pentecof|tem
filf en flam& cū fugl | ardenz; |
477 120 Ildef ab anz sunt aferad 5
de | crift non sabent mot parlar |
en pasche ueng uertuz de | cel
480 il non dobtē negun iudeu; |

475* deglo d. p., glose du texte. Cf. Sp. p. 80 et Dr. p. 26 n.

453 roal] roa l's Ho.¹ Pa.; rova-ls Lū. 455 cil ierent salf
qui lui credront Lū. Cf. Dr. p. 16. 456 seran damnat] damnet
seront Lū. 458 foliæ] soliet Ch. D.; soleit Pa. Lū. Dr. 461 beuen
ueren] beive venein Lū. 462 p] por Lū. 467 fil] si ls D.
Pa. Lū. 469 lor] lo Lū. 470 ef f&] se set D. Pa. Dr.; se
siet Lū. 471 toz nos jugier d'equi venrat Lū. qui] d'equi Pa.
toz] nos toz Ch. D. 472 e bien e mel a toz rendrat Lū. 473 Sp.
croit ce vers interpolé. en son tornat] tornet ent sont Lū. 474 Ia
cūm pervint al dezme jorn Lū. p ueng] pervient Sp. 475 sovr'
elz chadit Esperiz Sainz Lū. chad] ched D.¹; chiet Sp. 477 aferad]
aferad] Ho.; eserad Ds. 479 en pas que vint de ciel vertuz Lū.
480 negun iudeu] Iudeu neun Lū.

	121 Pertoz lengatguef uan par lan	10
	laf uirtuz crift uan an nuncian	
488	no lor pod om uiuf contraftar	
	signef fazen p podeftad;	
	122 Spandut funt p tot cef mund	
486	regnum dei nun cent p tot	15
	conuertent gent & popu	
	xPř ihř p tot abelz;	
489	123 Lo fatanaf dol enagrand	
	alf deu fidelf fai durf afanz	
	alcanz encruz fai lof leuar	20
492	alquanz def padef degollar;	
	124 Ellof alquanz faiefcorter	
	alquanz en fog uiuf trebu cher	
495	& engradilielf fai tořter	25
	al quanz ap p&dref lapider;	
	125 Luique aiude nulf uencera	
498	cũ peif lor fai il creifent maif	
	locap acrift efuegu rad	30
	p tot ef mund ef ad horaz;	
501	126 Noř cefteř pugneř non auẽ.	
	contra noř epř pugnar deuẽ	
	frainde deuẽ nořtrae uolun taz	
504	que part aiam ab noř deu fidelf;	35
	127 Quar finimunz non ef mult lon	
	& regnũ deu fort ment ef prob	
507	drontre noř lez fa cã lo ben	
	gurpiřẽ mund & fom peccad;	40

487 à côté de la ligne sur la col. (3) vide il y a quelques mots grattés.

481 lengatgueř] languatges *D. Pa. Lü.* 485 Spandut]
 Espandut *D. Pa. Lü.* 486 regnum de] lo regne Deu *Lü.*
 487 conuertent] per tot convertent *Lü.* gent & popu] gent et pople
Ch.; pople et gent *D. Pa.*; puople e gent *Lü. Dr. p. 32.* 488 xřř
 ihř] Crisř Iesus est *Lü.* 401 loř leuar] soslevar *D. Pa.* 493 Elloř]
 Et los *D. Pa.*; E les *Lü.* eřcorter] eřcorchier *Lü.* 497 nulf]
 nu(no)ls *Pa. Lü.* 503 frainde] fraindre *D. Pa. Lü.* nořtrẽ] nos
D.; noř *Pa. Lü. Cf. Dr. p. 18.* uoluntaz] voluntẽ *D.¹ Pa.^{1.}* 504
 qu'aiam part ab los deu fedels *D.*; eř. *řp.* noř dẽu fidels] sos fidels
Ho.¹; los fedels *Pa.*; ab Deu fedeils *Lü. Dr.* 506 & regnũ] e-l regne *Lü.*
 507 drontre] dontre *D. Pa. Lü.* 508 peccad] pech(i)et *D.¹ Lü.*

128 Xpf ihs qui man en fuf
 510 merc& | aiaf depechedo2f
 entalf | raizon fiam meſpræf
 p tapitad lō p donef; |
 513 129 Te poſ che r&dræ græ 45
 dauant | to paire gloriæ
 fanz ſp̃m | poſche laudar
 516 & nunc ptot | in ſcla AMHN p. 6. col. 8.

509 qui mains en ſus o Ieſu Criſt *Lū. Cf. Dr. p. 10.* man]
 mans *D.¹ Pa.* 510 de pechedors aies mercit *Lū.* 511 (Si an
 meſpres en tal raizon *Pa.*); ſed ont meſpris en tels raizons *Lū.*
 raizon] raizons *Pa.*; fiam] ſi an *Pa.* 512 (Per ta pitad perdone
 lo *ou* lor *Pa.*); per ta pitiet perdone lor *Lū.* lō] lor *Ch. D.*; lo *Po.*
 515 poiſſe lauder Eſperit Saint *Lū.* 516 amen, *rime Bō.*

Vie de Saint Léger.

Manuscrit: Bibliothèque de Clermont-Ferrand, n^o. 189. —
Photogravure: Album de la Société des anciens textes français,
 Paris 1875, pl. 7—9.

Éditions: CHAMPOLLION-FIGEAC, Documents historiques inédits,
 Paris 1848, IV, p. 446 et suiv. (*Ch.*); DIEZ, Zwei altromanische
 Gedichte, Bonn 1852, (1876), p. 35 et suiv. (*D.*); DU MÉRIL, Essai
 philosophique sur la formation de la langue française, Paris 1852,
 p. 414 et suiv.; BARTSCH, Chrestomathie de l'ancien français,
 Leipzig (1866, 1872, 1875, 1880, 1884, 1895), 1901, col. 13 et suiv.
 (v. 1—150) (*Ba.*), et La langue et la littérature française depuis
 le IX^e siècle jusqu'au XIV^e siècle, Paris 1887, col. 7 et suiv.
 (v. 1—160) (*Ba.*¹); G. PARIS, Romania I (1872), p. 278 et suiv. (*Pa.*);
 P. MEYER, Recueil d'anciens textes, 2^e partie, Paris 1877, p. 194
 et suiv., cf. p. I; STENGEL, Die ältesten französischen Sprach-
 denkmäler, Marbourg (1884), 1901, p. 23 et suiv. (*Ste.*¹); KOSCHWITZ,
 Altfranzösisches Übungsbuch, (Bonn 1884), Leipzig 1901, p. 77 et
 suiv.; CONSTANS, Chrestomathie de l'ancien français, Paris 1884
 (str. 17—40) (*Cs.*); MONACI, I più antichi monumenti della lingua
 francese, Rome 1894, p. 24—30; KRAFFT, Les Carlovingiennes.
 Vie de Saint Léger. Paris 1899.

Corrections: HOFMANN, Gelehrte Anzeigen der kgl. bayer.
 Akademie der Wissenschaften 1855, Bulletin, p. 51; Sitzungs-
 berichte der kgl. bayr. Ak. d. Wissensch. 1867, II, 204; BOUCHERIE,
 Revue des langues romanes, 2^e série I, p. 18 et suiv. (*Beh.*);
 LÜCKING, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin 1877, p. 17
 et suiv. (*Lü.*); FREUND, Ueber die Verbalflexion der ältesten fran-
 zösischen Sprachdenkmäler, Marbourg 1878, p. 21 (*Fr.*); HAVET,
 Romania VII (1878), 416 (*Ha.*); SUCHIER, Literarisches Centralblatt
 1879, p. 117 (*Sr.*); STENGEL, Ausgaben und Abhandlungen aus dem
 Gebiete der Romanischen Philologie I (1882), p. VIII (*Ste.*);
 GRÖBER, Zeitschrift für romanische Philologie VI (1882), p. 470 (*Gr.*);
 SETTEGAST, ibidem X (1886), p. 170 et suiv. (*Se.*), cf. G. PARIS,
 Romania XVI (1887), p. 153; SPENZ, Die syntaktische Behandlung
 des achtsilbigen Verses in der Passion Christi und im Leodegar-
 liede, Marbourg 1887, p. 77—80 (*Sp.*).

Dialecte: Cf. les éditions, en outre LÜCKING l. c. p. 197;
 SUCHIER, Ztschr. f. rom. Phil. II (1878), p. 255 et suiv.; G. PARIS,
 Romania VII (1878), p. 629.

Source: URSINUS AA. SS. 2 oct. Cf. G. Paris l. c. I, p. 296 et suiv.
 Nous en reproduisons les parties qui correspondent au texte français.

Str. 1 1 Domine deu deuempf | lauder. p. 7. col. 3
 et afof lancz | honoz porter. 1. 37
 2 afof] o corrigé de u.

- V. 3 infuamoz cantompl | delfanz
 quae poz lui augrent | granz aanz.
 etozel tempf | etfiest bienf. 40
- 6 quafenof cantumpf | defant lethgier. |
 2 Primof didraiuf delf honozf |
 quae il auuret abduof seniozf. |
- 9 apref ditraiuf delf áanz.
 que | li fuof cozpf fusting fi granz. | 43
 & euuruiuf cil deu mentiz |
- 12 quelui a grand tozment occift: |
 3 Quant in fanf fud done a cielf | tempf.
 [p. 8 col. 1
 alrei lo duistrent foi | parent. 1. 3
- 15 quidonc regneuet aciel | di.
 cio fud lothierf filf baldequi. |
 ille amat deu lo couit. 5
- 18 rouatq; | litteraf aprefift. |
 4 Didun lebifq; depeitieuſ.
 luil coman|dat ciel reif lothierf.
- 21 illo reciut | tamben enift.
 ab u magif tre | femprel mift. 10
 quil lo doift bien | deciel fauier
- 24 dondeu feruier | por bona fied: |

§ 2. Igitur beatus Leodegarius, . . . a primæ ætatis infantia a parentibus in palatio, Lothario Francorum regi est traditus (str. 3); ab eodem vero rege non post multum temporis Didoni, præsulî Pictaviensis urbis, avunculo suo scilicet, ad imbuendum litterarum studiis datus est: quem idem præsul cuidam Dei sacerdoti, viro prudentissimo, ad erudiendum tradidit, qui eum per annos plurimos magnis curis edocuit (str. 4),

14 duistrent] *le ms. a doitrent, mais au dessus de l' o il y a un u (v) dont les deux jambages sont bien visibles: il faut donc lire duistrent Pa. Sr. prend la lettre en question pour un o mérovingien, ce que conteste Ste. 22 u comme u (o) dans duistrent v. 14.*

3 fuamor] *su'amor Ch. D. Ba. Mey.; soe amor Pa. delfanz]*
dels sa(i)nz D. Ba. Ba.¹ Pa. Mey. 4 quae] que Ba.; qui Pa. aanz]
ahanz D. 7 Primof didrai] Primas (primes) ditrai D.; Primes
(Mey.) dirai Pa. 9 ditrai] dirai Pa. 11 Et d'Evruin cel dieu-
mentit (ciel Deumentit Mey.) Pa. Mey. 12 que] qui Pa. Mey.
17 ille amat] il l'enamât D. Pa. Mey. Ba.¹. 18 litteraf] letres Pa.
22 ab u] ab u(n) D. Pa. Ba. Ba.¹; a bo Sr. 23 quil lo] qu'il
lo Ch. D.; qui lo Pa. Ba. 24 dondeu feruier] don deu serviet
Ch. D. Ba. Ba.¹ Mey.; dont deu serveit Pa.; dondeu servi[e]r Fr.
Cf. Beh. por] par Pa.

- 5 Et cum illaut doit deciel art. |
rendel` quilui lo comandat.
27 il | lo reciu bien lo non rit. 15
cio fud | lonx tiempf obfe lofting.
deuf | lexaltat cui el feruid
30 defanct | MAXENZ abbas diuint; |
6 Nefud nulf om delfon iuuent. |
quimeldrefuft donc acief tiempf. | 20
33 pfectuf fud incaritet.
fidautil | grand etueritiet.
et inraizonf | belf oth fermonf.
36 humilitiet | oth p trestoz. |
7 Cio femprefud et iafier. 25
quifai | lobien laudaz enner.
39 et sanz | letgierf femprefudbonf.
fempre | fift bien o que elpod
dauant | loreien fud laudiez.
42 cum il laudit fulin amet | 30
8 A fel mandat & cio lidift.
acurtfust | fempre lui fer uift
45 illexaltat | elonozat.
fagratia liperdonat. |

edoctumque pontifici reddidit. Receptum ergo eum suis cubiculis sub custodia disciplinae retinuit (str. 5) . . . § 3. Erat . . . multum facundiae honestissimae deditus . . . eloquio suavis . . . prudentia providus, zelo Dei et amore fervidus (str. 6) . . . § 4. Deinde, cum quidam pater ex monasterio, quod est situm in honore beati Maxentii, obisset, jussu pontificis idem suscepit regendum (str. 5) . . . cum juxta monita pontificis sui idoneum se preparasset, et clarus haberetur praë omnibus, tunc odor ejusdem suavitatis in tantum processit, ut usque in palatium regis redoleret. Erat enim eodem tempore Minor Lotharius cum Baldie matre rex regens Francorum (str. 7), qui agnita ejus prudentia, cupientes eum habere in aula regia, petierunt pontificem, ut suam ei daret licentiam secum habitare in palatio . . . § 5. Quem rex atque regina videntes honorifice susceperunt, et in paucis diebus dulcia sua verba et bonitatem ostendit in tantum, ut rex simul et regina, plerique etiam pontifices, supra omnes eum in amore susceperent,

25 doit] o corrigé de u. 41 dauant] derrière le t il y a encore un jambage qui ressemble à un i.

25 deciel] de ciel *D. Ba.*; de cele *Pa.* 26 rendit lo qui lui l'comandat *Pa.*; rendet lo qui (cui? *cf. v. 175*) luil comandat *Mey. Cf. Sp.* 27 reciu] reçut *Pa.*; reciut *Ba. Ba.¹ Mey., cf. Ha.* non rit] nodrit *D. Ba. Ba.¹ Pa. Mey.* 28 lofting] lo ting *D.*; lo tint *Pa. Lü.* 30 abbas] abes *Pa.* 33 pfectuf fud] perfiz esteit *Pa.*; perfeiz fut il *Lü.* 36 p trestoz] par trestot *Pa.*; per trestot *Mey.*; *cf. v. 88.* 41 fud] fut *Pa. Faute d'impression?* 42 fulin amet] fut, d) lui amet *Pa. Mey.*, fu li namet *Ba. Ba.¹* 44 fempre] sempr' e *Sp.* 46 fagratia] et sa gracie *Pa.*; (et) sa gratia *Mey.*

- ethunc tam bien que il en fift. |
 48 dehoftedun euefq; en fift | 35
 9 Quandiu uifquet ciel reif | lothier.
 bien honorez fud | fancz lethgierf.
 51 ilfefudmozz damz | ifud granZ.
 cio controuerent | baron franc. 40
 poz cio quefud | debona fiet.
 54 dechiel perig | feiffent rei. |
 10 Vn compte ioth pfen lef trit: |
 : ciel epf nūauret eurui. |
 57 Neuol reciure chiel perin.
 maif lifeu fredre theoiri. 45
 Nel | condignet nulf defof pierf.
 60 re | uolunt fair eftre fogred. |
 11 Illo prefdrent tuit aconfeil |
 eftre fogret en fildren rei. | 1. 2
 68 eteuuruinf otten gran dol. |
 porroq; uentrenolf en poth |
 por ciel tiel duol rouaf clergier. | 5
 66 fifen intrat inun monftier |

[p. 8. col. 2.

et... ad honorem pontificalem eum esse idoneum proclamauerunt, quem omnes ad hoc electum Augustoduno, quae est Eduorum civitas, fecerunt pontificem (str. 8), quam cum per annos decem strenue gubernaret, eodem tempore rex Lotharius, qui eum episcopum constituerat, defunctus est. Tunc idem Pontifex hanc audiens, concito cursu in palatium porrexit, ac cum commilitonibus de rege tractare cepit. § 6. Qui audientes, Hildericum Austrasiorum regem in adolescentia sua regnum juxta sui temporis aetatem optime disponentem, elegit quendam pars Francorum, volentes eum regem habere (str. 9). Nam Ebroinus, qui major-domus fuerat sub rege Lothario, Theodericum germanum ejus cupiebat subrogare fratri in regno. Ipse vero Ebroinus erat tunc odiosus inter Francos, et quia metuebant hujus ponderis jugum, quod per eundem sustinuerant sub rege Lothario, relicto ejus consilio Hildericum in toto sublimauerunt regno (str. 10). Tunc Ebroinus... regem petiit, ut... in monasterio abire permitteret: cui deprecanti... rex consensit (str. 11)...

56 *Ce vers, oublié d'abord, a été mis par le scribe à la fin de la strophe précédente (l. 42). Les deux points indiquent la transposition.* 58 theoiri] entre l' o et l' r une lettre a été grattée; il semble qu'on lise theoiri Pa. 60 re[i], i effacé Ste.¹ gred] d corrigé de t. 63 otten] les deux t sont liés comme ct. v. 109 Ste.¹.

47 et doncques il tant bien ent fist Lü. et hunc (= unc) hume tam (= tant) bien ne fist Se. hunc] hanc D. Ba.; anc Pa. fift] dist Mey. 48 en fift] en Crist Pa. Cf. Sp. 57 neuol] ne volst Pa. 58 lifeu] lo seu D. Ba. Mey.; lo son Pa. theoiri] Theodri Pa. Mey.; Theotri Ba. Ba.¹. 60 re] rei Ba. fair] fair' D. Ba. Mey.; faire Pa. 65 rouaf clergier] rovat clergiet Pa.

- 12 Reif chielpericf tambien en | fift
defanct .l. confilierfift. |
69 quandiuf alfuio confiel edrat |
in contradeu benfi garda. 10
lei | confentit etobferuat
72 etfon | regnet bendominat. |
13 Ia fud telfom deu inimix. |
quil en cufat abchielpering. |
75 lira fudgranz cū defenioz. |
et fē .l. ofcent pauor.
ialo | fot bien ille celat.
78 anuil | omne nol demonfrat. |
14 Quant ciel irae telf | efdeuent 20
pafchaf furent | inepl^{caldi}
81 et fē .l. fift fon miftier. |
miffae cantat fift lo mulben. |
poblen lo rei com munit. |
84 etfenf cum giet fifenralet. |

§ 7. Idem (Hildericus) vero Leodegarius pontificem super omnem domum suam sublimavit et maiorem domus in omnibus constituit. Qui, accepto huius regni gubernaculo, quidquid maxime adversus leges antiquorum regum ac magnorum procerum vita laudabilium obstabat, multum ad pristinum reduxit statum. In tantum vero usquequaque omnia regna Francorum resituit, ut omnes se gratiarentur, regem sibi habere Hildericum, ac rectorem palatii Leodegarium (str. 12) ... tunc adversarius ... coepit sodales suos, quos secum elegerat idem Pontifex habere socios gubernaculi, invidiam malo instigare et inter ipsum et regem zizania discordiae seminare (str. 13 ab). § 8. His itaque diebus jam imminerebat celeberrimus Paschalis dies (str. 14 ab) ... tunc instigator ... mali accedens ... Pontifici dixit: Observa te, inquit, quia celebritate transacta Missarum, a rege te scias esse interficiendum ... Quod audiens, Pontifex, dissimulando distulit, et se laetum ostendit, et non pro magno ducens, apparuit vultu clarus, et sollemnia Missarum, quae coeperat, honestissime consummavit. § 9. Sed communionem sanctam cum ipse et rex percipissent ... Pontifex ... cum suum perconsummasset officium ... consilium reperit, melius ei esse omnia relinquere et Christum sequi ... Tunc, relicto rege ... ire coepit, ubi pauper Christi fieri potuisset (str. 14).

76 ofcent] entre l'e et l'n il y a un trait vertical dans le ms.;
fent parait être corrigé de font.

70 benfi] bien se *Pa.* 74 abchielpering] a Ch(i)elperin(g)
Pa. Mey.; ab Chielperig *Ba.* 76 ofcent] oc s'ent *Ba. Mey.*; aut
ent *Pa.*; aut s'ent *Lü.* 77 ille celat] ill e[n] celat ou ill a
celat *D.*; il le (lo *Pa.*) celat *Pa. Ba. Ba.¹ Mey.* 79 ciel irae]
cele ire *Pa.*; ciel' irae (ire) *Ba. Ba.¹*; ciel ira *Mey.* efdeuent]
esdevint *D. Ba. Pa. Mey.* 83 poblen] poblent *Pa.*; por bien ou
et ob lo rei *Mey.*; puople et *Lü.*; pobl' et *Ba. Ba.¹*.

- 15 Reif chielpericf cum il|laudit. 25
 presdraſof meif | aluiſtramift
 87 ciolimandat | quereueniſt.
 ſagratia poꝝ | tot ouift;
 et ſc̃ .l. nef ſoth | meſſfait 30
 90 cumuit leſ meif | alui ralat |
 16 Il cio lidift etadunat.
 toſ | conſilier ianon eſtrai
 98 meu | eueſquet nem lez tener. |
 pozte quiſempre uoſ auer. | 35
 en u monſtier melaiſſe in|trer.
 96 poſci nonpoſe lai uol | eſter |
 17 Enuiz lo fiſt nonuoluntierſ. |
 laiſſel intrar inumonſtier | 40
 99 ciofud liſof ut il intrat.
 cleri | euurui ille trouat.
 cileuuruiſ | molt liuol miel
 102 toth p enueia | non per el |
 18 Et ſc̃ .l. fiſt ſo miſtér 45
 euurui | priſt acaſtier.
 105 ciel iragrand | etciel corropt
 cio li preia | laiſſaf lototh p. 8. col. 3
 fuſ li poꝝden nelfuſ | poꝝ lui l. 2
 108 cio li preia paiaſ ablui |

Audiens autem rex contristatus est valde, et moriens ac poenitentia ductus, eoquod talia in sanctum Virum cogitaret, misit quemdam ex fidelibus suis cum exercitu copioso post ipsum, ut eum ad se reduceret sanum; cumque abiret ille... tandem diluculo reperit, et iuxta mandatum regis ad ipsam reduxit (ms. Divionense; str. 15): ipsoque Pontifice deprecante, Luxovio cœnobio ut ei liceret, relicto sæculo, vacare Deo, humili poposcit prece se dirigendum (str. 16): quem protinus illuc ire non distulit. § 10. Qui festinus in monasterium perveniens, ibidem Ebrouinum jam clericum invenit, dicensque, se aliquid in eo peccasse, veniam sibi invicem petentes steterunt concordēs (str. 18 et 19)...

85 cum illaudit] *sur une rature; le scribe avait mis d'abord par anticipation il se fut moif por lo des v. 115 et 116. Cf. Sp. p. 77n. 96 Cf. la Passion, v. 412. 106 Sur laiſſaf — nelfuſ = l. 1, pl. 8, col. 3 du fac-s. il y a des neumes. 107 nelfuſ] nelfuſt Lü.; mais on ne peut reconnaître t dans le trait vertical (neume?) qui suit l' f.*

88 comme v. 46. 93 Meie eveschiet tenir nem leist *Sp. (Ste.)* meu] meie *Pa.* 94 ſempre] ſempre m? *D.*; ſemprem *Ba. Ba.¹ Mey.* 95 u] un *Pa. Mey.* 96 poſci] pois que *Pa. lai] lau D. Ba. Ba.¹ Pa.* 99 liſof] *Lusos D. Ba. Ba.¹ Pa. ut] o Pa.; unt Mey.* 100 cleri] clerj' *D. Ba. Lü.; clerc Pa. Mey. ille] illo D. Ba. Ba.¹; iluoc Pa.; illoc Mey.* 101 liuol] li voſt *Pa.* 102 p] par *Pa. per] por Pa.* 105 ciel] cele *Pa.; ciel' Mey. Ba.* 107 fiſt lo por *D(i)eu nel (ne l') fiſt por lui Dm. Pa. Mey.* 108 paiaſ] paiaſ s. *D.; paiaſt s' Pa. Mey.*

- 19 Et euuruinf fiſt fincta paif |
 ciol demonſtrat queſipaiaſ |
 111 quan diuf inſel monſtier inſtud. | 5
 ciol demonſtrat amixluſt. |
 maiſ enauant uoſ cio aurez |
 114 cum illedrat por malaſid |
 20 Rex chielperingſ ilfefudmoſ |
 poſ lo regnet lo fouurent toit | 10
 117 uindrent parent eloſ amic |
 lifanct .l. lieuurui
 cio confoſtent adambef duoſ
 120 que ſent | ralgent inloſ honoſ |
 21 Et fē .l. den fiſtdra bien. 15
 quae | ſen ralat enſeueſquet.
 128 et | euuruinf den fiſ dra miel |
 quaedonc deueng anatemaz |
 ſon queuque il acoroſat |
 126 toth lo laiſera recimer | 20
 22 Dominedeu ilcio laiſſat. |
 et*diabie comandat.
 129 quar | doncfud mielfetalui uint
 iluoſuntierſ ſemper reciut
 cum | fulc enaut grand adunat | 25
 132 lo regnepreſt adeuaſtar z |

Per idem tempus Hilderico defuncto, germanus ejus [Theodoricus] in regno sublimatur. Hæc audientes utrorumque amici . . . pergentes . . . de utrisque partibus ad supradictum monasterium, cogebant eos procedere et ad eorum domus remeare. Qui . . . consentientes acquieverunt deprecantibus (str. 20). § 11. . . venerunt simul, Ebroinus scilicet cum Leodegario pontifice, in civitatem suam Angustoduno (str. 21). Quam rem audiens tota civitas suscitata est in gaudium . . . vero Ebroinus . . . fuga nocte ab ipsa discessit civitate . . . Sed non post multum temporis, multis sceleribus gestis, collectis secum malorum sociis, Francorum per vim intravit fines et cum tyrannide crudelissima gerens, Theoderici gloriosi regis se præsentavit obtutui, atque ab eodem restitutus est in priori gradu (str. 22 et 23).

113 enauant] *un neume sur le second a.*

109 fincta] *feinte Pa.* 110 fi] *se Pa.* 111 inſtud] *ins fud Ch. D.; istud Ba. Ba.¹; estut Pa.; estud Mey. Cf. v. 228.*
 114 fiſ] *fied D. Ba. Ba.¹; feid (: odreiz) Pa.* 115 chielperingſ] *Chielperigs Ba.; Chelperis Pa.* 116 por] *per D. Ba. Ba.¹; par Pa.*
 toit] *tost Pa. Mey.* 121 et 123 den] *donc Pa.* 125 acoroſat] *at coronet Pa.; a coronet Ba. Ba.¹.* 127 ilcio] *iluoc Pa.; in cio Ba. Ba.¹; il lo Mey.* 128 etadiabie] *et s'a diable Pa. Cs.; et a diable s Mey. Lü. Ba. Ba.¹.* 129 quar] *qui Pa. Ba. Ba.¹ Mey.*
 130 ſemper reciut] *sempre retint Pa.; cf. Ha.; semprel retint ou reciut Mey.; cf. Boh. p. 21; semprel reciut Lü.; semprel reciut (= recift) Cs.*

- 23 A foc,afiamma. uai ardant |
& agladief peutan.
- 185 poquant | ilpot tan fai demiel
pozeu | neluolt il obseruer 80
ciel nefud | nez demedre uiuf
- 138 quitat | exercite uidift ; |
24 Adostedn acillaciū
dom sanct | .l. uai afalier
- 141 nepot intrer | enlaciutat 85
defoʒ lafift fifti | gran miel
etfē .l. mul en fud | trift
- 144 poʒciel tiel miel quae | defoʒ uid. |
25 Sof clerief pref reueftiz |
et ob ſef croix foʒ ſen exit | 40
- 147 porro nexit uollī preier |
quaetot ciel miel laiſſef poʒ | deu
ciel enuruinf qual horal | uid
- 150 penrelrouat lier | loſift : | 45
26 HOR EN AUREZ LAS POENAS |
[granz [p. 9. col. 1
quaeil en fīdra liti|ranz 1. 8
- 158 lipfidef tam fud cruelf. |

§ 12. Major-domus effectus . . . adjunctis ſibi nequiſſimis . . . ſociis, conſulere cōpit, quemadmodum . . . Pontificem (Leodegarium) deſtruere potuiſſet. Ex his . . . nim conſiliariis duo . . . dixerunt, ſe poſſe eum rapere de civitate, et in eo facere vindictam, ex qua malitia Ebroini eſſet ſatiata. Gaviſus namque Ebroinus de eorum reſponſo, dedit eis exercitum copioſum valde; qui conſeſtim porrexerunt ad civitatem Eduam, et circumdantes eam cum eodem exercitu devaſtabant circa murorum circuitum (ſtr. 24).

§ 13. Hæc enim Vir Dei proſpiciens . . . tunc omnem clerum civitatis aggregari juſſit, et cum reliquiis, crucibus et choris pſallentium obviam abiit cum Dei laudibus ſuis inimicis . . . Qui enim venerant ad eum puniendum, abſque reverentia reliquiarum eum comprehenderunt (ſtr. 25) . . .

137 medre] d corrigé de t. 142 miel] sur une rature (peut-être sur mal gratté Gr.); corrigé de mal Ste.¹. Après v. 150, deux lignes, qui se trouvent à la fin de la page (col. 3), restent vides. Après v. 156 une strophe au moins a été oubliée. Cf. Pa. Mey.

134 agladief] a gladi es D.; a gladies (glavies Pa.) Pa. Ba. Mey.; a gladiē Lū. peutan] persecutan(t) Pa. Ba. Mey.; les percutant Lū. 136 neluolt il] ne volt lei Sp. (Ste.). 139 adostedun] a Ostedun Pa. acillaciū] a celle cit Pa.; a celle civt Cs. 140 afalier] asalir D. Ba. Ba.¹ Pa. Mey. 145 Sos clerjes pres et revestiz (-it Ba.) Ch. D. Ba. Ba.¹; Sos clerics a pris et revestiz Pa.; Sos clerjes presdra revestiz Mey.; Ses clerjes prist il revestiz Lū. 147 porro nexit] poro n'exit Ba. Ba.¹; por o ent eist Pa.; por o 'nt eissit Lū. uollī] volst li Pa.

- lif olf delcap lifaireuer.
 cūfi laut | fait mif len recluf. 5
 156 nefoth nulf | om quef deuengunz. |
 27 Am laf lauural lifaitalier.
 hanc | lalingua quae aut in queu. |
 159 cū fi laut toth uituperet.
 dift | euurinf quitanfud mielf. 10
 hora | pozdud domdeu parlier.
 162 ianon | podra maif deu laudier.
 28 A terra ioth multfo afflicz.
 non | oct obfe cui en callift.
 165 super lipiez | nepodefter 15
 quitoz lofat ilcon|demnetf.
 ora perdud dondeu | pozlier.
 168 ianonpodra maif deu | laudier. |
 29 Sedil nonadlingua parlier. |
 df exaudif liffof penfæ-z. | 20
 171 etfiel nonadolf carnelf |
 encozp lof adetfpiritielf.
 et | fi encozpf agrand tozment |
 174 lanima nauura con folament. |

Qui pergentes, duxerunt eum extra civitatem et implentes jussa principis Ebroini eruerunt oculos ejus a capite (str. 26 a—d). Sed, cum lumen sustulerunt forinsecus humanum, intrinsecus incluserunt divinum (str. 29 cd). Et tradentes eum custodibus, in quodam eum perduxerunt cœnobio, in quo latuit (str. 26 ef) . . . § 16. . . . Tunc (Ebroinus) jussit eum nudis grassibus per quamdam piscinam transduci, in qua erant petrae, sicut clavi incidentes acutæ. Deinde evulso terræ prostratoque (str. 28 a—d) incidere linguam labiaque præcepit, ut dum . . . lingua ac labia essent incisa . . . linguae officio laudare nequiverit Creatorem (str. 27, 28 ef) . . . § 17. Sed, qui absque vocibus cordium auditor est Deus, magisque optatur corde contrito, quam elatione superbo, suscepit vocem tacentis magis, quam elate loquentis; postulat sibi auxilium non vocis sed humilitatem cordis (str. 29).

165 pod] *corrigé de pot ou de poir.* 166 condemnetf] *corrigé en condemned? Ste.¹* 168 non] *corrigé de m; le scribe pensait à jamais, comme le remarque justement Gr.* 170 df] *le d a la même barre que le d du v. 207; seulement elle a un peu pâli Sr.* 172 corp] *après p une f grattée. ad] a corrigé de l.*

156 devengunz. *Lacune au moins d'un couplet Ba.¹* 157 Am laf] *Ambas D. Mey. Ba.¹; Ambes Pa.* 161 pordud] *perdud D. Pa. Mey. Ba.¹ domdeu] dom (don) de? Pa. Mey.* 164 cui en callift] *lai on s'assist? ou ren on s'assist? D.* 165 lipiez] *lis piez D. Ba.¹; les p. Pa.; los p. Mey.* 166 qui] *que Pa. Mey. Ba.¹.* 167 dondeu] *don de? Mey. porlier] parlier Ch. D. Mey. Ba.¹; parler Pa.* 170 penfæz] *pensers Pa.; penserz Mey.; pensez Gr. Ba.¹.* 172 ancor (*encor Lu.*) *les at espiritels Pa.; en cor (cuor Cs.) los ad espiritiels Mey. Ba.¹ Cs.; en corps, ols ad espiritiels Ste.; cf. Sp.* 174 lanima] *l'aneme Pa.*

- 30 Guenef oth num cuil comandat. | 25
 lainf encaftref len menat. |
 177 etenfel cant in ciel monftier. |
 illo reclufdrent fē .l.
 domine | deuf inciel flaiel
 180 iuifitet .l. | fonferuu | 30
 31 Lalabia li reftaurat.
 ficum | defanz deu pref laudier. |
 183 ethanc enaut merci fi grand. |
 poꝛ hierlofift ficum defanz. |
 doc pref .l. apreier 35
 186 poble | ben fift credre indeu.
 32 Et euuruif: cūillaudit.
 credren nelpot | antro queluid.
 189 cum illouid | fudcorruptiof.
 donc ^{oet} ablui | duref raizonf. 40
 elcoꝛpf exaſtra altirant.
 192 peif li promeſt | adenauant |
 33 A grand furoꝛ agran flaiel. |
 filrecomanda laudebert. |
 195 cioli roua& noit et di. 45

Tunc (Ebroinus) quemdam accersivit virum, nomine Waningum. Tu accipe, inquit, Leodegarium . . . Tunc acceptum ad suum perduxit cœnobium, qui vocatur Fiscamnus, ubi erat congregatio sanctimonialium ac virginum (str. 30) . . . in quo multis diebus conversans, habita stetit sub custodia. Nam et lingua præcisa solitum recipit officium, et magnum doctrinæ suæ semen ostendit in populo (str. 31) . . . § 18. Eodem tempore vir gloriosus Theodericus et idem Ebroinus synodum convocaverunt . . . § 19. . . Tunc et ipsum (Leodegarium) ad eandem synodum accersierunt; . . . seorsum rex et Ebroinus cum eodem conlationem fecisse dicitur, in qua eis multa prædixisse futura et evenisse, manifestum esse conicitur. Ubi et Ebroinus in eadem pernicie perseverans, Multum tibi, inquit, verborum sublimitas persuadet loquendo, martyr esse suspicaris, ideo te tam temerarium ostendis . . . ut merueris, ita eris accepturus martyrium (str. 32) . . . § 20. Tunc tradidit eum cuidam viro Chroberto: Accipe eum, inquit, sub magna custodia servandum; adhuc veniet tempus mortis suæ exitium.

175 Guenef] Guenin *Pa.* 176 encaftref] en cartres *Pa.*
*Mey. Ba.*¹. 178 illo] iluoc *Pa.*; illoc *Mey.* 181 les levres li at
 restoret *Pa.*; la labia li ad reſtaurat *Mey. Cf. Sp.* 182 laudier]
 laudat *Sp.* 184 por lier] *comme v. 167.* 185 doc] donc *Ch.*
*D. Pa. Mey. Ba.*¹. .l.] s. Lethgiers *Ch. D.* apreier] a predier *Pa.*
*Mey. Ba.*¹. 186 poble] lo p. *Pa. Mey.*; cf. *Sp.* fift] fist il *Lū.*
 187 cūillaudit] si com l'odit *Pa.* 188 credren] cre(i)dre *Pa.*
*Mey. Ba.*¹. 191 elcoꝛpf] e l corps *D.*; el c(u)or *Pa. Mey. exaſtra]*
 s'exaſtra (= exaſperavit) *D.*; exaſprat *Ba.*¹; cf. *G. Paris, Ro-*
mania XVIII (1889), p. 136.

- miel | li fef st dontrequel uin |
 ciel laudebert fura buonf om. |
 198 &fē .l. duif afondom; | p. 9. col. 2
 34 Il liuol faire mult amet. 1. 2
 beuure | liroua a poster.
 201 garda si uid | grand claritet.
 decel uindre | fud deparden 5
 et ficum roozf | in cēl esgranz
 204 et ficum flammef clar ardaz |
 35 Cillaudeberz qual hozaluid. |
 toznefalf altref filloz dift.
 207 cieft | omnetiel mult ama df. 10
 pozcui | telcaufa uindeciel.
 pozcielf | signef queuidrent telf.
 210 deu | prefdront mult aconlauder |
 36 Tuit liomnedeciel paif. |
 trestuit aprefdront a uejnir. 15
 218 etfē .l. lifprediat.
 dnē | deuillef lucrat.
 rendet ciel | fruit spiritiel.
 216 quaeueuf | liaur& pdonat. |

Acceptum eum cum ad suam domum deduceret, cernens eum ex itinere ac infirmitate defessum (str. 33), jussit ei dari ad refocillandum potum. Antequam pincerna ei assisteret, lumen magnum, quasi in rotæ circulo e caelo descendens, super caput ejus refulsit (str. 34). Tunc tremantes omnes, qui hoc signum viderunt . . . quasi in excessu mentis positi sunt. Tandem quidem resumpti, simul glorificantes Deum omnipotentem, conversi alter ad alterum dicebant: Vere hic Homo Dei servus est, et pollicebantur, se ad Deum totis virtutibus tendere. Tunc deinceps ejus prædicationibus poene omnes parentes, conjunx ac familiæ domus ipsius conversi sunt ad Dei cultum (str. 35): ac per hoc ejus famam audientes per circuitum loci concurrebant ad eum verbum salutiferum audire. Ille vero non cessabat sua prædicatione cunctos instruere, qualiter ad regna cælorum valerent pervenire (str. 36).

196 fef st] après fef il y a un z surchargé, puis deux lettres grattées; aussi la partie inférieure de l' f dans la ligature st est grattée. fez. ist corrigé de fef.ist? Ste.¹. Mo. li fefist. 198 Sur duif et dom il y a des neumes.

196 dontrequel] dentro qu'il (qu'el Mey. Ba.¹) Pa. Moy. Ba.¹; of. Romania II, 314. 199 liuol] li volst Pa. 201/2 Grand claritet vindre de cel; Garda si vit, fut de par deu Sp. (Ste.). 203 et ficum roorf] et cum roors D.; eissi com ruode Pa.; eisi cum rode Mey.; Boh. Lü. Cs. Ba.¹ défendent roorf (si com roors). 204 et ficum] eissi com Pa. flammef] flamm' es D.; flamme est Pa. ardaz] ardanz D. Pa. Mey. Ba.¹. 206 torne] tornet D.; tornat Pa. 207 tiel] ciel D.; cel Pa. 208 uin] vient Pa.; vint Mey. Lü; vind Ba.¹. 211 ciel] cest Pa. 212 aprefdront] lai prisdront Pa.; an presdrent Mey. 215 spiritiel] esprit(i)el Pa. Mey.; spirituel Ba.¹.

- 37 Et euurninf cū illaudit. | 20
credere nelpot antro | queluid.
219 cil bienf quel fift | cillipefat.
occidere locommandat.
quatromnef itra|mist añez. 25
222 que lui aleffunt | decoller.
38 Litref uindrent aſc .l. |
iuf fe giterent aſofpez
225 de loz | pechietz que aurent fliz |
illof abſolf etpdonet. 30
loquarz | unſ fel nom auadart
228 abun | inſpieth lo decollat |
39 Et cū illaud tollut loquen. |
locozpf eſtera ſobreſf piez. |
231 cio fud lonxdif quenon cadit. | 35
lai ſaproſmat queluifrid : |
entro litalia lof pez de iuf. |
234 locozpf ſtera ſemprefuf |
40 Delcozpf aſaz lauez audit. |
etdelf flaielf quegrand | fuſtint. 40
237 lanima reciunt dominedeuf.

Sed non post multum temporis . . . Ebroinus jam obstinatus, crudelitatem suam volens in eum perficere, velocissimos post eum emisit equites nimium perniciosos, qui eum morte perimerant . . . Hi vero, qui venerant ad eum perimendum, erant quatuor numero (str. 37). Tres enim ex his provoluti sunt ad pedes ejus, deprecantes, ut eis indulgentiam daret, et benedictionem super eos dignaretur tradere. Quartus vero (Wadardus) superbus astabat, evaginato gladio paratus ad eum interimendum. § 22. . . percussor extendens gladium, amputavit caput ejus (str. 38), et erectum corpus ejus substituisse quasi unius hominis spatium dicitur. Sed cum nondum eum gladiator cadere cerneret, ipsum pede percussit, ut vel scitius in terram decideret (str. 39) . . .

225 le vers entier et l'illof du v. 226 se trouvent sur les mots grattés lo quarz . . . inſpieth du v. 227/8, qui étaient écrits là d'abord par anticipation. fliz] I corrigé en a Ste. 229 and] d corrigé de t.

219 cilli] si li Se. 220 occidere] a ocidre Pa.; occidere donc Mey., cf. Sp.; ad ocidre Lü. 222 aleffunt] alassent Pa. 227 lo] li Pa. Mey. auadart] aut Vadart Pa. Mey. Ba.¹. 228 inſpieth] ispieth D. Ba.¹; espet Pa.; espieth Mey. 233 entro litalia] entro taliat Pa.; entrol talia Mey. Ba.¹; entre-l taliat Lü. 234 ſtera] eſteret Pa.; eſtera Mey. Ba.¹. 236 grand] granz Pa. Mey. 237 l'anme'nt reciut d. d. Ha. lanima] l'aneme Pa. reciunt] reciut Oh. D. Mey. Ba.¹; reçut Pa.; reciut Cs.

alf altref | sanz enuai encel.
il nof aiud | ob ciel fenioz.
240 pozcui fustinc | telf passiof; |
FINIT. FINIT FINIT LUDENDO
DICIT;

45

289 aiud] d *corrigé de t.*

Le Mystère de l'Époux.

Manuscrit: Bibl. nation. F. Lat. 1139. — **Fac-similé:** COUSSEMAKER, *Histoire de l'harmonie au moyen âge*, Paris 1852, pl. 13 et suiv. (*C.*), et *Drames liturgiques du moyen âge*, Rennes 1860, p. 315 et suiv. (*C.*¹)

Éditions: RAYNOUARD, *Choix des poésies originales des troubadours*, Paris 1817, II, p. 139 et suiv. (*R.*); MAGNIN, *Journal général de l'Instruction publique*, 26 juillet 1835 (*Mg.*); T. WRIGHT, *Early Mysteries*, Londres 1838 (*W.*); FR. MICHEL, *Théâtre français au moyen âge* p. p. Monmerqué et Fr. Michel, Paris 1842 (*FM.*); MAGNIN, *Journal des Savants* 1846, p. 85 et suiv. (*Mg.*¹); DU MÉRIL, *Origines latines du théâtre moderne*, Paris 1849 (*dM.*); BÖHMER, *Romanische Studien* IV (1879), p. 99 et suiv. (*Bö.*); STENGEL, *Zeitschrift für romanische Philologie*, III (1879), 233 (*Ste.*), et *Die ältesten französischen Sprachdenkmäler*, Marbourg (1884), 1901, p. 29 et suiv. (*Ste.*¹); KOSCHWITZ, *Altfranzösisches Uebungsbuch*, (Heilbronn 1884), Leipzig 1901, p. 91 et suiv.; BARTSCH, *La langue et la littérature française depuis le IX^e siècle jusqu'au XIV^e siècle*, Paris 1887, col. 13 (*Ba.*); CLOETTA, *Romania* XXII (1893), p. 177 et suiv. (*Cl.*). Cf. MORF, *Zeitschrift für romanische Philologie* XXII (1898), p. 385 et suiv. (*Mo.*). — Notre texte a été collationné sur le ms. par MM. SCHWAN, VETTER et HANNAPPEL.

Versification: COUSSEMAKER l. c.; BÖHMER l. c. p. 103 et suiv.; SCHWAN, *Zeitschrift für romanische Philologie* XI (1887), p. 469 et suiv. (*Schw.*); CLOETTA l. c. p. 220 et suiv.

Corrections: P. MEYER, *Romania* VIII (1879), 465 (*Mey.*); P. MERLO, *la Cultura, Rivista di scienze, lettere ed arti*, dir. da R. BONGHI, vol. 5^o (1884), p. 391 (*Merl.*); SCHWAN l. c.; CLOETTA, *Archiv f. d. Stud. d. neueren Spr.* CI, p. 217 et suiv.

Dialecte: CHABANEAU, *Revue des langues romanes* 1891, p. 394; CLOETTA l. c. p. 218 et suiv.

SPONS⁹.

- V. 1 Ad — est — spōsuf — | qui est — xpīstuf — uigilate — fol. 53 v.
 [uirgines — l. 1
 p aduentu — cui⁹ — gaudent — 2gaude — | bunt —
 [homines —
 8 Venit — enim — lib'erare — gentium — originef —
 quaf — ppri — | mam — sibi — matrem — sub iugarunt —
 [demonēf —
 Hicest — adam — qⁱ scdf — | per p pheta — dicitur —
 6 p quem — sceluf — primi — ade — anobif — diluitur — |
 Hic pependit — ut celesti — patrie — nos redderet — 5
 acdeparte — inimici — | liberos — noſtraheret —
 9 Venit — sponſuf — qui noſtror' — ſclerum — pia — |
 [cula —
 mo2 te — lauit — at q; — crucif — ſuſtulit — patibula

PRUdēte^s |

- Oiet — uirgines — aifo — queuof — dirum —
 12 aifex — preſen — queuof — co—|mandarum — 10
 atend& — unef poſ — iſu — ſaluare — anom
 Gaire noi — | dormet f. 54 r.
 15 Aifel — eſpoſ — queuof — hora — tend& l. 1
 uenit — en terra — p loſ — | uoſtref — pechet |

2 cui⁹ eiu⁹ *Vetter et Hannappel*; eiuf *C.* 3 lib'erare]
 lib'are *Ste.*¹. 5 ſcdf] ſedf *Ste.*¹. 12 aifex] aife& *Vetter et Ste.*¹;
 aifet (aif&) *C.*; aifen *C.*¹.

*Mg.*¹ donne aux premières dix lignes le titre: Dicat Sacerdos;
dM. veut écrire Chorus au lieu de Sponsus; *C.* et *Cl.* prennent Sponsus
 comme titre général, et donnent à la première partie le titre spécial:
 Chorus. *Mo.* préfère Gabriel. 5 ppheta] *W.* et d'autres après lui
 prophetam *Bö.* 10 Prudēte^s] Gabriel *dM.* *Bö.* *Ste.* *Cl.* [Accedant]
 Prudentes [et dicat] Gabriel *Mg.*¹. 11 Oiet] Oiez vos *Ste.*
 32 aifex] ayez *C.* *dM.* *Ste.*; aiet *Cl.*; ais en *Bö.* *Ba.*; aiseus *Schw.*
 preſen] presens *Schw.* 13 atend& un eſpoſ iſu] atendet l'espos
dM.; tendet au spos *Bö.*; l'espos d'attendre *Ste.*; venra l'espos *Schw.*;
 atendet un espos *Cl.* 14 N'i dormez gueres *Ste.* noi] noi *Mg.*
*C.*¹ *Cl.*, parce qu'il n'y a qu'une note; les autres éditeurs lient no i.
 dormet] dormit *R.*; dormez *Mg.* *C.* *Bö.* 15 Aifel eſpoſ] aise
 l'espos *Cl.*¹; aise le spos *Bö.*; es vos l'espos *Ste.*; aici's ou aici es
 l'espos *Cl.* 16 uenit] venit *pf.* *Bö.*; il vint *Ste.* p] pre *Cl.* pechet]
 pechets *Bö.*; pechez *Ste.*

- de la uirgine — enbetleem — fo net —
 18 e flum — iorda — | lauet elu — te et
 Gaire
 21 Eu fo batut — gab let — elai deniet — |
 fuf ela crot — batut — eclau figet
 Deumonumen — defo entre — pau — | fet 5
 24 Gaire
 Ere forf — ef — laf criptura — o dii —
 27 gabrielf — foi — eu tra — | mef — aici —
 atend& — lo — que ia uenra — praici
 29 Gaire

Fatve |

- Nof uirginef — que aduof — uenimuf —
 negligenter — oleum — | fundimuf —
 33 aduof orare — fororef — cupimuf —
 ut — zillaf — q^buf nof — | credimuf —
 dolentaf — chaitiuaf — trop i auem dormit —
 36 Nof co—|mitef — huiuf — itinerif — f. 54 v.
 zfororef — ei^ddem — generif — 1. 1
 quam uif male — | contigit — miserif —
 39 potestifnof — reddere — fup if

Do

19 Nous avons gardé le numérotage de Bō. qui compte le refrain pour deux vers. 27 eu] en Ste.¹. 31 Nos] Hos tous les éditeurs.

17 de] et de Ste. net] nets Bō.; nez Ste. 18 ce vers est peut-être interpolé Schw. e flum] e[n l'] flum dM. C.; et flum Ste.; eu flum Cl. iorda] Iordan R. Bō. Ste. lauet] lavets Bō.; lavez Ste. luteet] luteets, peut-être luteiet = lucticatus Bō.; bateet R.; bateiet Cl.; batizez Ste. 21 batut] batuts Bō.; batuz Ste. gablet] gablets Bō.; gabez Ste.; gabet Cl. laideniet] laidenjets Bō.; laidengez Ste. 22 e la] en la R. W. C. dM. Ste. crot] crots Bō.; crois Ste. batut] batuts Bō.; batuz Ste.; levet Cl. claufiget] claufigets Bō.; clofigez Ste. 23 Deu] den Mg. Bō.; nel Ste.; eu (= el) Schw. Cl. defo entre-paufet] deso entre-paufet tous les éditeurs excepté Bō. et Cl., qui lisent deso-entre pauset(s), et Ste., qui corrige de sas l'ont reposez. 26 E resorf ef] Il est resors Ste. o] l'a Ste. dii] di Bō.; dit Ste. 27 eu tramef] en trames FM.; entrames C.¹; eu m'a trames Bō. Cl.; il m'a transmis Ste. 28 atend& lo que] attendez l'ore car Ste. praici] par ci Ste. 31 [Accedant et dicant] Fatuae Mg.¹. 31 fundimuf] fudimuf dM. Mg.¹ Bō. Cl. 33 ad uof] vos dM. Bō. Schw. Cl.; Merl. corrige at vos. 34 Cl. place ce vers devant 32. ut zillaf] ut in illas R.; ut ad illas dM. C. Cl.; ut eccillas Bō.

- Partimini lu — | men — lampadibus —
 42 pie litif — infipientibus —
 pulse nenof — fimuf — afo — | ribuf —
 cum uof — fponfus — uoc& — infedibus —
 43 Dole —

PRVdētel |

- Nof precari — precamur — ampli uf — 5
 definite — fororef — otius — |
 45 uobis — enim — nil erit — melius —
 dare — preces p hoc — ulterius |
 Dolentaf — |
 51 Ac ite nunc — ite — celeriter —
 ac uendentef — rogare — dulciter — |
 ut oleum — uestris — lampadibus —
 54 dent eq^ddem — uobis — inertib;
 Do — |
 A misere — nos — hic — quid — facimus —
 57 uigilare — numquid — po — | tuimus — 2. 55r.
 hunc laborem — que — nunc — p — ferimus — 1. 1
 nobis — nos — med con — | tulimus
 60 Dot
 Et de — nobis — mercator — otius —
 quas — habeat — merces — | quas — fotius —
 68 oleum — nunc — querere — uenimus —

46 Nos] Hōs tous les éditeurs. 52 rogare] rogare Ste.¹ Ba.
 61 de] d& Ste.¹.

47 otius] ocus Cl. 50 Bō. fait précéder Dolentaf par Fatuae.
 Les autres éditeurs attribuent la l. suivante aux Prudentes et corrigent
 dans les mots qui sont à suppléer avem en avet[z]. 51 Bō. fait précéder
 Prudentes. Ac] At Cl. celeriter] celerius Bō. 52 ac] et d.M. dul-
 citer] dulcius Bō. 53 Bō. fait précéder Fatuae; Mg. et les autres
 éditeurs le placent après ce vers. 56 A] Ah d.M. C. Bō.; omis par
 Mg.¹. facimus] fecimus d.M. C.¹; faciamus Mg.¹. 57 numquid]
 nonne Cl. 58 que] quem Mg.¹ et les éditeurs suivants. 59 nobis
 ipsis Ba. nosmed] etiam nosmed W.; nosmet stultae Mg.¹; eheu
 nosmet d.M.; nosmet ipsae Bō. Cl. 61 Et de] et det Mg.¹ C. Bō.
 Ba. Merl.; ut det d.M.; at det Cl. otius] ocius Cl.; poscimus d.M.
 62 quas fotius] quantotius Ba. fotius] socius Cl.; solvimus d.M.;
 secius Bō. Cf. Ste. l. c. p. 468. Merl. corrige quasi socius; mais
 il lirait aussi volontiers quamvis serius.

negligenter — quod — | nofme — fundimuf

Doi

66 De noftroli — queret — nof — adoner —
nonau — | ret — pont — alet — en a chapter — 5
deuf — merchaanf — que lai ue et eſter

69 Doi — |

Mercatores.

Domnaf gentilf — nouof — couent eſter —

nilo iamen — aici a demo — | rer —

72 cofel — queret — nouuof — poem — doner —
queret — lo deu — chi uof — | pot — cofeler

Alet — areir — auoſtraf — faic ſerof —

75 epre iat laf p deu — | lo gloriof —

deoleo — fafen — focorf — auof —

fai tef — otoft — q; ia uenra — leſpoſ — |

fa

f. 55 v.

78 A miſere — nof ad quid — uenimuf —

l. 1

nil eſt — enim — illut — quod querim⁹ — |

fa tatum — eſt — 2noſ — uidebimuf —

81 ad nuptiaf — nunquam — intrabim⁹

Doi — |

Ā veniat ſpōſuf

64 noſme] noſm& Ste.¹. 69 Doi ſe trouve à la marge, en
dehors de la colonne. 74 faic] faie C. Ste.¹. 77 fa] à la marge
gauche. 80 le d de uidebimuf n'eſt plus reconnaiffable Hannappel.
81 nunquam] numquam C. Ste.¹ 82 in veniat ſpōſuf] à l'extré-
mité de la marge.

64 noſme] noſme[d] W.; noſmet Mg.¹ dM. C. Bō. Ba. Cl. fundi-
mus] fundimus Mg.¹ dM. C. Bō. Cl. Devant le v. 66 W. FM. Mg.¹
dM. C. Bō. Ste. Ba. inſèrent Prudentes. Cl. inſère les vers 66—69 entre
55 et 56; entre 68 et 69 un vers ſerait perdu. Cf. Mo. 66 Vos nos
querez de noſtre oil a doner Ste. noſ] no dM. 67 Mg. inſère Prud-
entes devant ce vers. non auret] no auret Mg.; no n'auret R. W.
FM. Mg.¹ Bō.; no'n auret (avret) C. Cl.; n'en aurez Ste. 69 Devant
ce vers Bō. inſère Fatuae. Ste. lit. ce vers: Helas chetives, trop i
avez dormit. 70 no] n'i Ste. 71 lo iamen] lonjament Bō.;
longuement Ste. 72 nouuoſ] nou uof FM. Bō. Cl.; non vos Mg.;
no'n W. Mg.¹ dM. C.; n'en Ste. doner] vos doner Ste. 73 queret
lo deu] cherchez celui Ste. Le refrain manque après ce vers Ste. Cl.
74 uoſtraf] vofte Bō.; voz Ste.; voſt Cl. faic] ſajes Bō.; ſajas Cl.;
ſages Ste.; ſinc Mey. Cf. Schw. 75 p] pre Cl. 76 Priez les
d'oïl facent ſecors a vos Ste. 77 o] ce Ste. q;] car Ste. Le refrain
manque auſſi après ce vers Ste. Cl. 78 A] Ah Mg.¹ dM. C. Bō.

Audi — sponse — uo cel — plan gentium —
 84 ap ire — fac nobis — ostium —
 cum | sotiis — prebe — remedium —

M̄ veniat. SPŌS.
 XPS.

A men dico uos — ignos — | co — nam — caretis — 5
 [lumine —
 87 quod — qⁱ p̄gunt — p̄ cul — p̄gunt — huius au — |
 [le — lumine —
 Al& — chaituas — al& — malaureas —
 atos iors — mais — uos — | so penas — liureas —
 90 enefern — ora fer& — meneias —
 ^o | ȳp̄p̄tēt' in ifernū |
 M̄ accipiant — eas demones —

85 cum sotiis] consociis B̄.; cum sociis Cl. *Après ces mots, Cl. insère, sur la proposition de G. Paris, ad dulce prandium | Nostrae culpa, et gagne ainsi un vers. remedium] te medium B̄. Après ce vers le refrain manque Cl.* 86 ignosco] ignoro B̄. 77 qⁱ p̄gunt] qui mergunt dM.; qui perdunt W. B̄. Ba. Cl. lumine] limine W. Mg.¹ dM. C. Cl. 89 A peines estes a toz jors mais livres Ste. tot] tots B̄.; [so] sot Ba. 90 en] et en Ste.; e en Cl.; enz en Ba. efern] enfern W. Mg.¹ (enferz Mg.); enfer Ste. ora] ades Ste.

LES
PLUS ANCIENS MONUMENTS
DE LA
LANGUE FRANÇAISE

PUBLIÉS
POUR LES COURS UNIVERSITAIRES

PAR
EDUARD KOSCHWITZ.

I. TEXTES DIPLOMATIQUES.
SIXIÈME ÉDITION REVUE ET AUGMENTÉE.

AVEC DEUX FAC-SIMILÉ.

II. TEXTES CRITIQUES ET GLOSSAIRE.



LEIPZIG.
O. R. REISLAND, LIBRAIRE ÉDITEUR.
1902.

LES
PLUS ANCIENS MONUMENTS

DE LA
LANGUE FRANÇAISE

PUBLIÉS
POUR LES COURS UNIVERSITAIRES

PAR
EDUARD KOSCHWITZ.

TEXTES CRITIQUES ET GLOSSAIRE.



LEIPZIG.
O. R. REISLAND, LIBRAIRE ÉDITEUR.
1902.

Imprimerie G. Otto à Darmstadt.

TABLE DES MATIÈRES.

	page
Préface	VII
Les Serments de Strasbourg	2
Prose de Sainte Eulalie	4
Fragment de Valenciennes	6
La Passion du Christ	10
La Vie de Saint Léger	38
Le Mystère de l'Époux	52
Glossaire	57
Errata	92

PRÉFACE.

L'emploi répété de mon édition diplomatique des Plus anciens monuments de la langue française m'a prouvé que, pour faciliter son usage aux élèves des cours universitaires et pour satisfaire aux besoins d'autodidactes studieux, il fallait une édition supplémentaire rendant plus accessible encore l'étude et la critique de ces vénérables documents. C'est à cette observation que notre nouvelle édition des mêmes monuments doit son origine. J'y donne également des textes diplomatiques; mais cette fois je remplace les sigles des manuscrits par les syllabes abrégées, je distingue les lettres *i* et *j*, *u* et *v*, je sépare les mots réunis par le scribe, et j'introduis une ponctuation moderne. Aux textes diplomatiques je joins des textes critiques. Les *Serments* sont accompagnés d'une restitution ancienne, faite par M. Gröber en 1876, et d'une nouvelle restitution que je crois conforme à l'état présent de notre science. En face de la *Prose de Sainte Eulalie* on trouvera une restitution analogue que chaque interprète transformera d'après ses vues personnelles. En regard des textes diplomatiques de la *Passion* et de la *Vie de Saint Léger* je reproduis les textes rétablis, en 1877, par M. Lücking, et, en 1872, par M. G. Paris. Il va sans dire que ces restitutions, faites il y a trente ans, ne répondent plus aux idées actuelles de leurs auteurs; je leur sais d'autant plus

de gré d'avoir bien voulu m'en permettre une réimpression qui, je l'espère, aidera puissamment le succès de nouveaux essais de reconstitution faits pour l'étude des langues romanes dans nos séminaires ou dans d'autres cours universitaires. Je donne le texte du *Mystère de l'Époux* d'après celui de son dernier interprète, M. Cloëtta, en tirant profit en même temps des remarques judicieuses publiées par M. Morf dans la *Zeitschrift für romanische Philologie* de 1898. Notre texte du *Fragment de Valenciennes* représente le premier essai, bien modeste, d'une reconstitution de ce document qui répugne trop à des procédés rigoureux. Enfin j'ai fait suivre nos textes d'un glossaire. Pour ce glossaire j'avais le choix de prendre pour modèle celui de M. Monaci dans ses *Più antichi monumenti* ou celui de M. Stengel dans sa *Cançun de Saint Alexis* ou celui de ce même auteur dans son édition récente des *Plus anciens monuments*. Je me suis décidé à suivre ce dernier modèle. Pour faciliter la comparaison, j'en ai gardé l'ordre et même la disposition des articles. Quoique j'aie ajouté des étymologies et donné des traductions françaises, il en a résulté une grande ressemblance. Cependant on n'aura pas de peine à voir que j'ai refait tout le travail de M. Stengel, et que particulièrement chaque citation a été soumise à un contrôle scrupuleux. Si le nombre de mes interprétations divergentes n'est pas plus fréquent, c'est que le grand soin que M. Stengel a mis à son glossaire ne m'a pas permis de m'en séparer plus souvent.

E. K.

Les Serments de Strasbourg.

fol. 13b. Cumque Karolus | haec eadem verba romana lingua
 1. 3. perorasset, | Lodhuvicus, quoniam maior natu erat, prior |
 haec deinde se servaturum testatus est: |

Pro Deo amur et pro
 christian poblo et nostro com-
 mun | salvament, d'ist di in
 avant, in quant Deus | savir
 et podir me dunat, si salvarai
 eo | cist meon fradre Karlo,
 et in aiudha | et in cadhuna
 cosa, sicum om per dreit
 son | fradra salvar dift, in o
 quid il mi altre|si fazet; et
 ab Ludher nul plaid nun-
 quam | prindrai qui, meon
 vol, cist meon fradre | Karle
 in damno sit.

Por D(i)eo amor et por
 crestien p(u)oble et nostre
 6 comun salvement, d'est di en
 avant, en quant D(i)eos saveir
 (savir) et podeir (podir) me
 donef, si salvarai jo cest
 9 m(i)eon freðre Charle, et en
 aiude et en chedune chose,
 si com (u)om par dreit son
 freðre salver deift, en o qued
 il mei (mi) altresi facet; et
 12 ab Loð(i)er nul plait nonque
 prendrai qui, m(i)eon v(u)oil,
 cest m(i)eon freðre Charle
 en damne seit.

Texte restitué par M. Gröber (en 1876): Por Deo amur
 et por christian poble et nostre commun salvament, d'ist
 di en avant, en quant Deos savir et podir me dunet, si
 salvarai eo cist meon fradre Karle et en aiude et en cadune
 cose, si cum om per dreit son fradre salvar diit, en o qued
 il mi altresi fazet, et ab Luder nul plaid numque prindrai
 qui meon vol cist meon fradre Karle en dam seit.

Quod cum Lodhuvicus | explesset, Karolus teudisca
lingua sic hec | eadem verba testatus est: | 1. 15.

In Godes minna ind in thes christiânes folches | ind
unser bêdhêrô gealtnissi, fon these|mo dage frammordes, 18
sô fram sô mir Got | gewizei indhi madh forgibit, sô hald
ih tes|an mînan bruodher . . ., sôsô man mit rehtû | sînan 21
bruher scal, in thiû thaz er mig sô so|ma duo; indi mit
Luheren in nohheiniu t|hing ne gegango, the, mînan willon,
imo | ce scadhen werhên. | 24

Sacramentum autem quod utrorumque populus | quique
propria lingua testatus est, | romana lingua sic se habet: 27

Si Lodhu uigs sacrament,	Si Loðouis sairement, que
quę son fradre Karlo jurat,	son frêdre Charle jurat, con-
conservat, et Karlus meos	servet, et Charles m(i)eos
sendra de suo part non lo	30 sendre de soe part lo suon
stanit, si io returnar non l'int	fraint, se jo retorner non l'ent
pois, ne io ne neuls cui eo	p(u)ois, ne jo ne neuls cui
returnar int pois, in nulla	jo retorner ent p(u)ois, en
aiudha contra Lodhu wig nun	33 nule aiude contre Loðoui non
li iu er.	li iu (i)er.

Texte de M. Gröber: Si Loduvigs sacrament, que son
fradre Karle jurat, conservet, et Karles meos sendre de sue
part non lo suon tint, si io returnar non l'ent pois, ne io
ne neuls, cui eo returnar ent pois, en nulle aiude contre
Loduvig nun li iv er.

Teudisca autem lingua: |

Oba Karl then eid, then er sînemo bruodher | Ludhu- fol. 13a
wige gesuor, geleistit, indi Lud|huwig mîn hêrro, then er 1. 3.
imo gesuor, forbrih|chit, ob ih inan es irwenden ne mag,
noh | ih, noh thêro nohhein, then ih es irwenden mag, | 6
widhar Karle imo ce follusti ne wirdhit.)

Prose de Sainte Eulalie.

Texte original.

- 1 Buona pulcella fut Eulalia,
Bel auret corps, bellezour anima.
- 3 2 Voldrent la veintre li Deo inimi,
Voldrent la faire diaule servir.
- 3 Elle nont eskoltet les mals conselliers,
6 Qu'elle Deo raneiet ~~qui~~ ^{qui} maent sus en ciel,
- 4 Ne por or ned argent ne paramenz,
Por manatce regiel ne preiement;
- 9 5 Niule cose non la pouret omque pleier
La polle sempre non amast lo Deo menestier.
- 6 E por o fut presentede Maximiiën,
12 Chi rex eret a cels dis soure pagiens.
- 7 Il li enortet, dont lei nonque chielt,
Qued elle fuiet lo nom christiën.
- 15 8 Ell' ent adunet lo suon element.
Melz sostendriet les empedementz
- 9 Qu'elle perdesse sa virginitet.
- 18 Por o s furet morte a grand honestet.
10 Enz en l fou lo getterent com arde tost.
- Elle colpes non auret, por o no s coist.
- 21 11 A czo no s voldret concreidre li rex
pagiens,
- Ad une 'spede li roveret tolir lo chief.
- 12 La domnizelle celle kose non contredist,
- 24 Volt lo seule lazsier, si ruovet Krist.
- 13 In figure de colomb volat a ciel.
- Tuit oram que por nos degnet preier
- 27 14 Qued auisset de nos Christus mercit
Post la mort et a lui nos laist venir
Par souue clementia.

Prose de Sainte Eulalie.

Texte restitué.

- 1 Buone pulcele fuţ *Eulalia*,
Bel aureţ cors, beilleisour *anima*.
3 2 Voldrent la veintre li Deo enemi,
Voldrent la faire diaule servir.
3 Ele non escolteţ les mals conseilliers,
6 Qu'ele Deo raneieţ qui maint sus en ciel,
4 Ne por or neđ argent ne paremenz,
Por menace reiel ne preiement;
9 5 Neule cose non la pouret onque pleier
La pole sempre non amast lo Deo menestier.
6 Et por o fuţ presentede Maximien,
12 Qui reis ereţ ad icels dis soure paiens.
7 Il li enortet, dont lei nonque chielt,
Queđ ele fuiet lo nom crestien.
15 8 El' ent adunet lo suon e la ment.
Mielz sostendreiет les empedemenz
9 Qu'ele (ne) perdiesset sa verginiteţ.
18 Por o s fureţ morte a grant onestet.
10 Enz en l fou la geterent com ardet tost.
Ele colpes non aureţ, por o no s coist.
21 11 A ço no s voldret concreidre li reis
paiens,
Ad une 'speđe li rovereţ tolir lo chief.
12 La domneisele cele cose non contredist,
24 Ele volt laissier lo seule, si ruoveţ Crist.
13 En figure colomp volaţ a ciel.
Tuit oram que por nos deigneţ preier
27 14 Queđ auuisset de nos *Christus* merciţ.
Post la mort et a lui nos laist venir
Par souue *clementia*.

Fragment de Valenciennes.

ro 1. 1 *dicat si . . . me rogat aler in Niniven . . . | . . p . .*
 3 *si est venude cise tres dies super . . . me e si | eisi . .*
 dicat ore nos . . . aire | . . end . . me sit . . . ut
 me . . . vivamus . . . licerent revenir al | . . niul mou . . quia
 mare ibat et intumescebat super eos . . d . . e si distrent:
 6 *quaesumus, domine, ne pereamus in anima | viri istius et*
 ne des super nos sanguinem innocentem . . cist n . . |
 que par l . or savent . . il quant . . |
 9 *. quet oire e por mare ne . . | . . .*
 maiss | | euis
 12 *| . . . t lat. le eu . . . et . . . m . . . de | . . cel*
 pescion . . ne fait . . et . . . fu . . . et . . | noieds
 co dixit f . . . o clamavi de tribulatione | mea ad dominum
 15 *et exaudivit me | de ciosm . uelgent . . cum*
 co . . . | car reu quet . . | net
 18 *ivers ei la mare e si chi . d | l Ionas*
 profeta de . . . et . . . et precepit Ionam super | . .
 el Deus | totam Niniven civitatem
 21 *eis sub peccatorum . . . et serr . . | et clamavit et dixit:*
 adhuc quadraginta dies et Ninive subvertetur | postea . . .
 | et vestiti sunt saccis a maioribus
 24 *usque ad minores . . postea | peccator . . que cil . . . et . . :*
 iet e si er . . | vestirent . . . haïres a maiore usque ad
 minorem | . . et indutus est sacco et sedit in cinere
 27 *ñ . : | . . de nt a perils . . . | e . . reied*

e si tult si este e si n | seit niuls *dixit* chi e.
 *dixit* . e ... | . de en cist *tres dies dixit* 30
 | *dominum* *magna si* fisient
 in | hoi lan e sant . e si ... | on . ent . 33
 e si fu co *fructus vos* | ... *postea per* mersionem
Ione profete si debetis intelligere . . adversus dominum . .
 | mersionem *Ione* si ... sc .. | ... 36
magn . . dominum

..... *habuit misericordiam* si cum il *semper* solt haveir v.1.1
de peccatore . e sis liberavit de ce ... e de cel peril quet il *habebat*
discretum | que *super* els metreiet . *et afflictus est Ionas*
afflictione magna . et iratus est . et oravit ad dominum et
dixit: domine, tolle, quaeso, animam meam a me, | quia melior 3
est mihi mors quam vita . dunc, co dixit, si fut Ionas
profeta mult correcious e mult iretat; *quia Deus de Nini-*
vitis | misericordiam habuit, e lor *peccatum* lor *dimisit*;
 saveiet co que li celor saluz astreiet *ruina Iudeorum*, e ne
 doleiet tant de ... lor saluet cum il *faciebat de perditione*
Iudeorum, ensi cum *legimus* e le *evangelio* que *dominus*
noster flevit super Hierusalem, et noluit tollere panem filiorum
et dare eum | canibus. Paulus apostolus etiam optabat esse 6
anathema pro fratribus suis qui sunt Israelite. et egressus
est Ionas de civitate, et sedit contra orientem civitatis, |
donec videret quid accideret civitati. dunc, co dicit, cum
Ionas profeta cel *populum habuit* pretiet e convers et en
 cele ... iet, si escit foers de la *civitate* e si sist *contra*
orientem civitatis e si avardevet cum *Deus* per ... | fereiet 9
 u ne fereiet. *et preparavit dominus ederam super caput*
Ione, ut faceret ei umbram. laboraverat enim . . dunc, | co
dicit, Ionas profeta habebat mult labore e mult penet a
 cel *populum*; e *faciebat* grant iholt, et eret mult las | et
preparavit dominus un edre sore sen cheve, quet umbre li
 fesist e repauser s'i podist. *et letatus est Ionas super ederam*
letitia magna. dunc fut Ionas | mult letatus, co dicit, por 12
 que *Deus* cel edre li donat a sun soveir, a sun repausement
 li donat. *et precepit dominus vermi ut percuteret ederam, |*
et exaruit. et paravit Deus ventum calidum super caput
Ione, | et dixit: melius est mihi mori quam vivere. | dunc,
co dicit, si rogat Deus ad un verme que percussist cel edre
 sost que cil *sedebat*, e cum | cilg eedre fu seche, si vint 15

grancesmes iholt *super caput Ione*, et dixit: *melius est mihi mori quam vivere. et dixit dominus ad Ionam: putasne bene | irasceris tu super ederam? et dixit: bene irascor ego usque ad mortem. postea per cel edre dunt cil tel dolor avejiet, si debetis intelligere Iudeos, per quet il en cele duretie et en cele encredulitet permessient. et etiam ploravit ... (sicum dist e le evangelio, lou (?) davant dit) e*

18 *por els fut orles doliants, car co videbat per spiritum profetie, que, cum gentes venirent ad fidem, si astreient li Iudei perduto, si cum il ore sunt. et dixit dominus: | tu doles super ederam in qua non laborasti, neque fecisti ut cresceret; et ego non parcam Ninive civitati magne, in qua sunt plus quam centum viginti milia hominum qui nesciunt quid | sit inter dexteram et sinistram? dunc si dicit Deus ad Ionam profetam: tu douls mult ad icel edre, e si por icel edre*

21 *es mult ire|tst, dixit, in qua non laborasti neque fecisti, ut cresceret, dixit: e io ne dolreie de tanta milia hominum si perduto erent? dixit. en ceste causa ore potestis videre quanta est misericordia et pius Dei super peccatores homines: cil homines de cele civitate. tant l'aveient ofendud que tost les volebat ... delir . e tote la civitate volebat comburir et ad nihilum redigere. postea per cel triduum*

24 *contriti|on fisient, e si communement fisient, si achederent veniam et resolutionem peccatorum suorum. Deus omnipotens qui pius et misericors et clemens est, et qui vult quod peccatores vitam aeternam | mereantur et vivent, cum co vidit quet il se erent convers de via sua mala, e si s penteiet de cel mel que fait habebant ... liberavit de cel peril, quet il habebat discretum que super els mettreiet. cum potestis*

27 *ore videre et entelgir ... | sit .. chi si l feent cum faire lo deent, e cum cil lo fisient dunt ore aveist odit, e por o si oi avient ... | que vos bien faciest cest triduum ... quet oi comenciast, ne aiet niuls male voluntatem contra sem peer . ne habeatis inimicitiam, mais | aiest cherte inter vos, quia caritas operit multitudinem peccatorum. seietst*

30 *unanimis in Dei servicio por en ciel estre remunerati. faites vost almosnes, e faites vost eleemosynas, ensi cum faire debetis, cert co sapietis .. | .. acheder co que li preirets. preiest li que de cest periculo nos liberet chi tanta mala nos habemus fait et ut protegat nos | de paganis*

e de mals *christianis*. *poscite* li que cest *fructum* que mostret nos *habet*, que l nos *conseruet et ad maturitatem* | conduire lo posciomes, e cels *eleemosynas* ent *possumus* 33
facere, que lui ent *possumus placere*. *poscite* li que *resolutionem omnium peccatorum nostrorum* nos *praebere dignetur*
et ut faciat nos ad gaudia eternu pervenire. *ibi valemus*
gaudere et exsultare sine fine cum omnibus sanctis per
eterna secula seculorum. 36

La Passion du Christ.

Texte original.

1 Hora uos dic uera raizun
de Jesu Christi passiun:

3 los sos affanz uol remembrar
per que cest mund tot a saluad.

2 Trenta tres anç et alques plus,
6 des que carn pres, in terra fu:
per tot obred que uerus Deus,
per tot sosteg que hom carnals.

9 3 Peccad negun unque non fez,
per eps los nostres fu aucis:
la sua morz uida nos rend,
12 sa passius toz nos redepons.

4 Cum aproismed sa passius,
cho fu nostra redemptions,
15 aproismer vol a la ciutat:
afanz per nos susteg mult granz.

5 Cum el perveing a Betfage,
18 vil' es desoz mont Oliver,
avant dels sos dos enveied,
un asne adducere se roved.

21 6 Cum cel asnez fu amenaz,
de lor mantelz ben l'ant parad:
de lor mantelz, de lor vestit
24 ben li aprestunt o ss'assis.

7 Per sua grand humilitad
Jesus rex mages sus monted,
27 sicum prophetes anz mulz dis
canted aveien de Jesu Crist.

8 Anz petiz dis que cho fus fait,
30 Jesus lo Lazer suscitet,
chi quatre dis en moniment
jagud aveie toz pudenz.

La Passion du Christ.

Texte de M. Lücking.

- 1 Ore vos di veire raizon
de Jesu Christi passi,on:
3 les sos ahanz vuoil remembrer,
per que cest mynd tot at salvet.
- 2 Trente treis anz et alques plus,
6 des que charn prist, en terre fut:
per tot ovrat que *verus* deus,
per tot sustint qued huom charnels.
- 9 3 Pechiet ue,un unque non fist,
por eps les nostres fut ocis:
la soe morz vide nos rent,
12 sa passi,ons toz nos redenst.
- 4 Cum aproismat sa passi,ons
— ço fut nostre redempti,ons —
15 a la citet volt aproismier:
ahanz por nos sustint mult griefs.
- 5 Cum il pervint a Betfagé
18 — Vil' est desoz mont Oliveit —
avant dels sos dous entveiat,
un asne aduire se rovat.
- 21 6 Cum cil asnez fut amenez,
de lor mantelz bien l'ont paret:
de lor mantelz, de lor vestiz
24 bien li aprestent o s'asist.
- 7 Per soe grand humilitet
Jesus reis mages est sus montez,
27 sicum prophetes anz mylz dis
chantet aveient de Jesu Crist.
- 8 Anz petiz dis que ço fust fait,
30 Jesus lo lazre suscitât,
qui quatre dis en monument
ge,ut aveiet toz pudenz.

- 33 9 Cum co audid tota la gent,
que Jesus ve, lo reis podenz,
chi eps lo morz fai se revivere,
36 a grand honor encontra 'xirent.
10 Alquant dels palmes prenent rams,
dels olivers alaquant las branches;
39 encontra l rei qui fez lo cel,
issid lo dii le poples lez.
11 Canten li gran e li petit:
42 fili Daut, fili Daut!
palis, vestit, palis, mantens
davant extendent a ssos pez.
45 12 Gran folcs aredre, gran davan;
gran e petit Deu van laudant
ensobre tot petiz enfan
48 osanna semper van clamant.
13 A la ciutat cum aproismet,
et el la vid e lla 'sgarded,
51 de son piu cor greu suspiret,
de ssos sanz olz fort lagrimez.
14 Hierussalem, Hierussalem,
54 gai te, dis el, per tos pechet!
pensar non poz, pensar no l vols;
non t'o permet tos granz orgolz.
57 15 Venrant li an, venrant li di
quez t'asaldran toi inimic;
il tot entorn t'arberjaran
60 et a terra crebantaran.
16 Los tos enfanz qui in te sunt,
a males penas aucidrant;
63 en tos belz murs, en tas maisons
pedra ssub altre non laiserant.
17 Li toi caitiu per totas genz
66 menad en eren a tormenz;
quar eu te fiz, nu m cognoguit,
salvar te ving, nu m receubist.
69 18 Cum cho ag dit et percuidat
en teplum Deu semper intret,
los marchedant quae in trobed,
72 a grand destreit fors los gitez.

33 9 Cūm ço audit tote la genz
que Jesus vient li reis podenz,
qui eps les morz fait se revivre,
36 a grand honor encontr' issirent.

10 Alquant dels palmes prennent raimes,
dels oliviers alquant les branches,
39 encontr' al rei qui fist lo ciel
issit lo di li puoples liez.

11 Chantent li grand e li petit:
42 »Fili Davit! fili Davit!«
palies, vestiz, mantelz, ramiers
davant estendent a sos piez.

45 12 Granz folcs ariedre, granz davant:
grand e petit Deu vont laudant;
ensovre toz petit enfant
48 osanna sempre vont clamant.

13 A la citet cūm aproismat
et il la vit e la 'swardat,
51 de son piu cuor grief suspirat,
de sos sainz uoilz fort lacrimat.

14 Jherusalem, Jherusalem,
54 por tos pechiez, dist il, wai te!
penser no-l vuols, penser no-l puoz,
non t'o permet tos granz orguoilz.

57 15 Venront li an, venront li di
que t'asaldront toi enemi:
il tot entorn t'arbergeront
60 et a terre crevanteront.

16 Les tos enfanz qui en tei sūnt
a males peines ocidront;
63 en tos belz murs, en tes maisons
piedre sovre altre non laisseront.

17 Li toi chaitif per totes genz
66 menet ent ierent a tormenz,
quar eu te fiz, nū-m conovis,
salver te ving, nū-m recevis.

69 18 Cūm ço ot dit e precuidiet,
sempres entrat en temple Dieu:
les marchedanz qued enz trovat,
72 a grand destreit fors les gitat.

19 Los sos talant ta fort monstred
que grant pavors pres als Judeus;
75 de dobpla corda lz vai firend,
tot lor marched vai desfazend.

20 Felo Judeu cum il cho vidren,
78 enz lor cors grand an enveie;
per mals conselz van demandan
nostre sennior cum tradissant.

81 21 Lo fel Judes Escarioth
als Judeus vengra en rebost:
que m'en darez? el vos tradran,
84 vostres talenz ademplirant.

22 Trenta deners dunc li en promesdrent,
son bon sennior que lo tradisse;
87 si chera merz ven si petit!
hanc non fud hom qui magis l'audis.

23 Et a cel di que dizen Pasches,
90 cum la cèna Jesus oc feita,
el sus leved del piu manjer,
a ssos fedels laved lis ped;

93 24 Et per lo pan et per lo vin
fort sacrament lor commandez
per remembrar sa passiuin,
96 que faire rova a trestot.

25 De pan et vin sanctificat
tot sos fidels i saciet,
99 mais que Judes Escharioh,
cui una sopa enflet lo cor.

26 Judas cum og manjed la sopa,
102 diable sen enz en sa gola;
semper leved del piu manjer,
tot als Judeus o vai nuncer.

105 27 Jesus lo bons per sa pietad
tan dulcement pres a parler;
sobre son peiz fez condurmir
108 sant Johan, lo son cher amic.

28 A cel sopar un sermon fez,
chi cel non sab tal non audid;
111 contra ls afanz que an a pader
toz sos fidels ben en garnid.

19 Les sos talenz at fort monstret,
que granz pavors prist als Judeus:
75 de doble corde-ls vait ferant,
tot lor marchiet vait desfazant.

20 Felon Judeu cūm il ço veient,
78 enz en lor cuors grand ont enveie:
per mals conseilz vont demandant
nostre sennior cūm tradissant.

81 21 Li fel Judas Escari,oth
als Judeus vindret en repost:
»Que m'ent dereiz? e-l vos tradrai,
84 vestres talenz ademplirai.

22 Trente deniers dūnc li'nt promisdreut,
son buon sennior que lor tradisset.
87 Si chiere merz vient si petit!

Anc non fut huom qui mais l'audist.

23 Et a cel di que dient Pasches,
90 cūm la ceine Jesus ot faite,
il sus levat del piu mangier,
a sos fedeils lavat les piez.

93 24 E per lo vin e per lo pain
fort sacrament lor comandat
por remembrer sa passi,on,
96 que faire ruovet a trestoz.

25 De pain e vin sanctifiyet
toz sos fedeils at saciiet,
99 mais que Judas Escari,oth,
cui une sope enflat lo corps.

26 Judas cūm ot mangiet la sope,
102 di,able sent enz en sa gole;
sempre levat del piu mangier,
tot als Judeus o vait nūncier.

105 27 Jesus li buons per sa pitet
tant dolcément prist a parler;
sovre son peiz fist condormir
108 saint Johan, lo suon chier ami.

28 A cel soper un sermon fist,
qui cel non set, tel non audit:
111 contre-ls ahantz qu'ont a padir,
toz sos fedeils bien ent warnit.

29 Alo sanc Pedre perchoinded
114 quę cęla noit lui neiara;
Pedres forment s'en aduned,
per epsa mort no l gurpira.

117 30 Christus Jesus den s'en leved.
Gehsesmani, vil' es, 'n anez;
toz sos fidels seder rovet,
120 evan orar sols en anez.

31. Granz fu li dols, fort marrimenz,
si condormirent tuit ades;
123 Jesus cum veg los esveled,
trestoz orar bien los manded.

32 E dunc orar cum el anned,
126 si fort sudor dunques suded,
quę cum lo sags a terra curr
de sa sudor las sanctas gutas.

129 33 Al sos fidels cum repadred,
tam benlement los conforted.
li fel Judeus ja s'aproismed
132 ab gran compannie dels Judeus.

34 Jesus cum vidra los Judeus,
zo lor demandez que querent;
135 il li respondent tuit ad un:
Jesum querem Nazarenum.

35 Eu soi aquel, zo dis Jesus.
138 tuit li felun cadegrent jos;
terce vez lor o demanded,
a totas treis chedent envers.

141 36 Mais li felun tuit trassudad
vers nostrę don son aproismad.
Judas li vel ensenna fei:

144 celui prendet cui bassærai.

37 Judas cum veggra ad Jesum
semper li tend lo son menton;
147 Jesus li bons no l refuded,
al tradetur baisair doned.

38 Amicx, zo dis lo bons Jesus,
150 perque m trades in to baisol?
melz ti fura non fusses naz
que me tradas per cobetad.

- 29 Aluoc saint Piedre precuidat
114 que cele noit lui neierat:
Piedres fortment s'ent adunat:
por epse mort no-l werpirat.
- 117 30 Christus Jesus den s'ent levat,
Gethsemani vil' enz alat,
toz sos fedeils sedeir rovat,
120 avant orer sols ent alat.
- 31 Granz fut li duols, forz marrimenz,
si condormirent tuit adeps;
123 Jesus cūm vint, les esveliat,
trestoz orer bien les mandat.
- 32 E dūnc orer cūm il alat,
126 si fort sudor dūnques sudat
que cūm li sancs a terre corrent
de sa sudor les saintes gotes.
- 129 33 Als sos fedeils cūm repaidrat,
tant bellement les confortat.
Ja s'aproismat Judas li fel
132 ab grand cūmpannie dels Judeus.
- 34 Jesus cūm vidret les Judeus,
ço lor demandet: »Que quereiz?«
135 Il li respondent tuit adun:
»Jesum querem Nazarenum.«
- 35 »Eu soi aquel,« ço dist Jesus:
138 tuit li fellon chadirent jus;
lor o demandet tierce veiz:
chiedent envers a totes treis.
- 141 36 Mais tressudet tuit li fellon
sunt aproismiet vers nostre don;
Judas li fel ensennie fait:
144 »Celui prendeiz cui baiseraï.«
- 37 Judas cūm vindret a Jesum,
sempre li tent lo suon menton:
147 Jesus li buons no-l refudat,
al traditor baisier donat.
- 38 »Amis«, ço dist Jesus li buons,
150 »por quei-m tradis en ton baisuol?
Mielz te furet, non fusses nez,
que-m tradisses per covetet.

- 153 39 Armand esterent evirum,
de totas part presdrent Jesum.
no s defended ne no ssusted,
156 a lar mort vai cum uns anel.
40 Sanct Pedre sols venjiar lo vol:
estrais lo fer que al laz og,
159 si consegued u serv fellow,
la destre aurelia li excos.
41 Jesus li bons ben red per mal,
162 l'aurelia ad serv semper saned.
liadens mans, cume ladron,
si l'ent menen a passiuin.
165 42 Dunc lo en gurpissen sei fedel,
cum el desanz diz lor aveia;
sanz Pedre sols seuguen lo vai,
168 quae sua fin veder voldrat.
43 Anna nomnavent le Judeu
a cui Jesus furet menez;
171 donc s'adunovent li felon,
veder annovent pres Jesum.
44 De quant il queren le forsfait
174 cum il Jesum oicisesant,
non fud trovez ne envenguz;
quar el forsfait no feist neul.
177 45 Davant l'ested le pontifex,
si conjuret per ipsum Deu,
qu'el lor dissets per pura fied
180 si vers Jesus, fils Deu, est il.
46 Tu eps l'as deit, respon Jesus.
tuit li fellow crident ad un:
183 maior forsfait que i queren?
per lui medeps audit l'avem.
47 Lo sos sans ols duncques cubrissent;
186 a coleiar fellow lo presdrent,
ensobre tot si l'escarnissent:
di nos, prophete, chi t'o fedre?
189 48 Fors en las estras estet Petre.
al fog l'useire l'æswardovet,
de sa raison si l'esfred
192 que lo Deu fil li fai neier.

- 153 39 Armet esturent environ,
de totes parz prisdront Jesum:
no-s defendit ne non s'ostat,
156 cum uns anielz a la mort vait.
40 Sainz Piedres sols veingier lo volt,
estraist lo fer qued al lez ot,
159 si consevit un serf fellow,
la destre aurelie li escost.
41 Jesus li buons bien rent por mel:
162 l'aurelie al serf sempre at sanet.
Liiedes mains cume ladron,
si l'ent meinent a passi, on.
165 42 Dunc lui werpissent soi fedeil,
cum il desanz dit lor aveit;
sainz Piedres sols sevant lo vait,
168 quar soe fin vedeir voldrat.
43 Anna nomnevent lo Judeu
a cui Jesus furet menez;
171 dunc s'adunevent li fellow,
vedeir alevent pres Jesum.
44 De quant il quierent lo forsfait,
174 cum il Jesum ocisesant,
non fut trovez ne envenuz,
quar il forsfait non fist ne, ul.
177 45 Davant l'estut li pontifex,
si-l conjurat per eps lo Deu,
per pure feit qu'il lor disist,
180 si veirs Jesus filz Deu est il.
46 »Tu eps l'as dit«, respont Jesus;
tuit li fellow crident adun:
183 »Maior forsfait qued i querem?
per lui medeps audit l'avem.
47 Les sos sainz uoilz duncques covrirent,
186 a colleier fellow lo prisdront;
ensovre tot si l'escharnissent:
»Di nos, prophete, qui t'o fisdret?«
189 48 Fors en les estres estut Piedres,
l'eswardevet al fou l'uissiere;
de sa raizon si l'esfreidat
192 que lo Deu fil neier li fait.

49 Anz quæ la noit lo jalz cantes,
terce vez Petre lo neiez;
195 Jesus li bons lo reswardet,
lui recognostret semper fit.

50 Petrus d'alo fors s'en aled,
198 amarament mult se plorete.
per cio laissed Deus se neier
que de nos aiet pieted.

201 51 Cum le matins fud esclairez,
davant Pilat l'en ant menet;
fortment lo vant il acusand,
204 la soa mort mult demandant.

52 Pilaz Erod l'en enviet,
cui desabanz voliet mel;
207 de Jesu Christi passion
am se paierent a ciel jorn.

53 Lo fel Herodes cum lo vid,
210 mult lez semper en esdevint;
de lui long temps mult a audit,
semper pensed vertuz feisis.

213 54 De multes vises l'apeled;
Jesus li bons mot no l soned;
Judeu l'acusent, el se tais,
216 ad un respondre non denat.

55 Dunc lo despeis e l'ecarnit
li fel Herodes en cel di;
219 blanc vestiment si l'a vestit,
fellow Pilad lo retrames.

56 Pilaz que anz l'en vol laisar
222 no l consentunt fellun Judeu;
vida perdonent al ladrin,
aucid, aucid, crident, Jesum.

225 57 Barrabant perdonent la vide,
Jesum in alta cruz claufrisdnt;
crucifige, crucifige,

228 crident, Pilat, trestuit ensems.

58 Cum aucidrai eu vostre rei?
zo dis Pilaz, forsfaiz non es;
231 rumpre l farai et flagellar,
poisses laisarei l'en annar.

49 Anz que la noit li jalz chantast,
tierce veiz Piedres lo neiat.

195 Jesus li buons lo reswardat,
Lui reconoistre-l sempre fait.

50 Piedres d'aluoc fors s'ent alat,
198 amerement mûlt se plorat.

Por ço laissat Deus se neier,
que de toz nos aiet pitiet.

201 51 Cûm li matins fut esclarez,
davant Pilat l'ent ont menet;

fortment lo vont il acusand,
204 la soe mort mûlt demandant.

52 Pilaz Herode l'entveiat,
cui mel voleiet des avanz;

207 de Jesu Christi passi, on
am se paierent a cel jorn.

53 Li fel Herodes cûm lo vit,
210 mûlt liez sempres ent esdevint;

de lui lonc temps mûlt at audit,
sempre pensat, vertuz fesist.

213 54 De mûltas wises l'apellat,
Jesus li buons mot no-l sonat;

Judeu l'acuserent, il se taist:
216 ad un respondre non deniat.

55 Dunc lo despeist e l'escharnit
li fel Herodes en cel di:

219 blanc vestiment si l'at vestit;
fellow Pilat lo retramist.

56 Pilaz laissier vuolt l'ent aler,
222 no-l consentent fellow Judeu;

vide pardonent al ladron:
»Ocid, ocid«, crident, »Jesum!«

225 57 Barrabant pardonent la vide,
Jesum en alte croiz claufsdrent:

»Crucifige, crucifige!«

228 crident Pilat trestuit ensems.

58 »Eu vostre rei cûm ocidrai?«
ço dist Pilaz, non est forsfaiz;

231 rûmpre-l ferai e flaieller,
poisses laisserai l'ent aler.

- 59 Ensems crident tuit li fellunt,
234 entro en cel en van las voz:
si tu laises vivre Jesum,
non es amics l'emperador.
- 237 60 Pilaz sas mans dunques laved,
que de sa mort posche s neger;
ensems crident tuit li Judeu:
240 sobre nos sia toz li pechez!
- 61 Pilaz cum audid tals raisons,
ja lor gurpis nostre sennior;
243 donc lo recebent li fellun,
fors l'en conducent en la cort.
- 62 De purpure donc lo vestirent,
246 et en sa man un raus li mesdrent;
corona prenent de las espines,
et en son cab fellun l'asisdrent.
- 249 63 De davant lui tuit a genolz
si s'excrebantent li fellon;
dunc lo saludent cum senior
252 et ad escarn emperador.
- 64 Et cum asez l'ont escarnid,
dunc li vestent son vestiment,
255 et el medeps si pres sa cruz,
avan toz vai a pasiun.
- 65 Femnes lui van detras seguen,
258 ploran lo van et gaimentan;
Jesus li plus redre garder,
ab les femnes pres a parler:
- 261 66 Audez, fillies Jerusalem,
per me non vos est ob plorer;
mais per vos et per vostres filz
264 plorez assaz, qui obs vos es.
- 67 Cum el perveng a Golgota,
davan la porta de la ciptat,
267 dunc lor gurpit soe chamisæ
chi sens custuræ fo faitice.
- 68 Il no l'auserent deramar,
270 mais avra, sort an gitad;
non fut partiz sos vestimenz,
zo fu granz signa tot per ver:

- 59 Ensems crident tuit li fellon
234 — entre en ciel ent vont les voiz —
»Si tu laisses vivre Jesum,
non ies amis l'emperedor.«
- 237 60 Pilaz ses mains dunque at lavet,
que de sa mort poisse-s neter;
ensems crident tuit li Judeu:
240 »Toz li pechiez sovre nos seit!«
- 61 Pilaz cum audit tels raizons,
ja lor werpist nostre sennior;
243 dunc lo receivent li fellon,
fors l'ent conduient en la cort.
- 62 De purpure dunc lo vestirent
246 et en sa main un raus li misdrent;
corone prenent dels espines
et en son chief fellon l'asisdrent.
- 249 63 De davant lui tuit a genoilz
si s'escrevantent li fellon;
dunc lo saludent cum sennior
252 et ad escharn emperedor.
- 64 E cum asez l'ont escharnit,
dunc li vestent son vestiment,
255 et il medeps si prist sa croiz,
avant toz vait a passi, on.
- 65 Femnes lui vont de tres sevant,
258 plorant lo vont e waimentant;
Jesus li plus riedre at wardet,
ab les femnes prist a parler:
- 261 66 »Audeiz, filies Jherusalem,
por mei non vos est uops plorer,
mais por vos e por vestres filz
264 plorez asez, qu'uops vos est il.«
- 67 A Golgota cum il pervint,
davant la porte de la cit,
267 dunc lor werpit soe chamise,
que sens costure fut faitice.
- 68 Il no-l auserent deramer,
270 mais qui l'avrat, sort ont gitet;
non fut partiz sos vestimenz,
ço fut granz signes tot por veir.

- 273 69 En huna fet, huna vertet
tuit soi fidel divent ester;
lo sos regnaz non es devis,
276 en caritad toz es uniz.
70 E dels feluns qu'eu vos dis anz,
lai dei venir o eu laisei;
279 quar il lo fel mesclen ab vin,
nostræ senior lo tenden il.
71 Cum l'an levad sus en la cruz,
282 dos a sos laz penden lasruns:
entre cels dos pendent Jesum,
il per escarn o fan trestot.
285 72 Cum il l'an mes sus en la cruz,
gran fan escarn, gran cridaizun;
ensobre toz uns dels ladruns,
288 el escarnie rei Jesum.
73 Respondet l'altre: mal i diz;
el mor a tort, ren non forsfez;
291 mais nos a dreit per colpas granz
esmes oidi en cest ahanz.
74 Envers Jesum sos olz toned,
294 si piament lui appelle:
de me t membres per ta mercet,
cu tu vendras, Crist, en ton ren.
297 75 Respon li bons qui non mentid,
chi en epsa mort semper fu pius:
eu t'o promet, oi en cest di
300 ab me venras in paradis.
76 O Deus vers rex Jesu Crist,
ci tal don fais per ta mercet,
303 chi per hunua confession
vide perdones al ladrun;
77 Nos te laudam et noit e di;
306 de nos aies vera mercet;
tu nos perdone celz pecaz
que nos vetdest, tua pietad.
309 78 Jusque nona des lo meidi
trestot cest mund granz noiz cubrid;
fui lo solelz et fui la luna,
312 post que Deus filz suspensus fue.

273 69 En une feit, une vertet
tuit soi fedeil deivent ester;
li suos regnez non est devis,
276 en charitet toz est uniz.

70 E dels fellons qu'eu vos dis anz
lai dei venir o vos laissai;
279 quar il lo fiel mesclent ab vin,
nostre sennior lo tendent il.

71 Cum l'ont levet sus en la croiz,
282 dous a sos lez pendent ladrons;
entre celz dous pendent Jesum:
il per escharn o font trestot.

285 72 Cum il l'ont mis sus en la croiz,
grand font escharn, grand cridaizon:
ensovre toz uns dels ladrons,
288 il escharnit lo rei Jesum.

73 Respont li altre: »Mal i diz;
il muort a tort, rien non forsist;
291 mais nos a dreit per colpes granz
esmes oidi en cez ahanz.

74 Envers Jesum sos uoiz tornat,
294 si piement lui apellat:

»De mei-t membres per ta mercit,
cum tu venras en ton reing, Crist.«

297 75 Respont li buons, qui non mentit,
qui 'n epse mort sempre fut plus:

»Eu t'o promet, oi en cest di
300 ab mei venras en paradis.«

76 O Deus, veirs reis, o Jesu Crist,
qui tel don fais per ta mercit,
303 qui por une confessi, on
vide perdones al ladron,

77 Nos te laudom e noit e di,
306 de nos aies veire mercit:
tu nos perdone celz pechiez
que nos vedis, per ta pitiet.

309 78 Jusque none des lo meidi
trestot cest mund granz noiz covrit:
fuit li soleilz e fuit la lune,
312 pois que Deu filz suspenduz furet.

- 79 Ad epsa nona cum perveng,
dunc escrided Jesus granz criz;
315 hebraice fortment lo dis:
heli, heli, per que m gulpist?
80 Uns dels felluns chi sta iki,
318 sus en la cruz li ten l'azet;
Jesus fortment dunc recridet;
le spiritus de lui anet.
321 81 Cum de Jesu l'anma 'n anet,
tan durament terra crollet,
roches fendient, chedent munt,
324 sepulcra sanz obrirent mult.
82 Et mult corps sanz en sun exit,
et inter omnes sunt vedud;
327 qui in templum Dei cortine pend
jusche la terra per mei fend.
83 De laz la croz estet Mariæ
330 de cui Jesus vera carn presdre;
cum cela carn vidra murir,
qual agre dol no l sab om vivs.
333 84 Ela molt ben sab remembrar
de soa carn cum Deus fu naz;
ja l vedes ela si morir,
336 el resurdra, cho sab per ver.
85 Mais nempërro granz fu li dols
chi traverset per lo son cor;
339 nulz om mortalz no l pod penser,
sanz Symeonz lo i percogded.
86 Joseps Pilat mult a preiar
342 lo corps Jesu qu'el li dones;
a grand honor el l'en portet,
en sos chamsils l'envolopet.
345 87 Nicodemus de l'altra part
mult unguement hi aportet,
enter mirra et aloen
348 quasi cent livras a donad.
88 A grand honor de ces pimenc
l'aromatizen cuschement;
351 dunc lo pausen el monument
o corpus non jag anc a cel temps.

79 Ad epse none cūm pervint,
dūnc escriadat Jesus granz criz;
315 hebra,ice fortment lo dist:

»Heli, heli, por quei-m werpis!«

80 Uns dels fellons qui 'stat eki
318 sus en la croiz li tent l'azit;
Jesus fortment dūnc recridat,
li esperiz de lui alat.

321 81 Cūm de Jesu l'anme ent alat,
tant durement terre crollat,
roches fendirent, chiedono mont,
324 sepulcre sainz ovrèrent mult.

82 E mult corps sainz ent sūnt issut
et entre toz il sūnt vedut;
327 qu'en temple Deu cortine pent
jusque la terre per mei fent.

83 De lez la croiz estut Marie,
330 de cui Jesus veire charn prisdret:
cūm celle charn vidret morir,
quel avret duol, no-l set huom vifs.

333 84 Elle mult bien set remembrer,
de soe charn cūm Deus fut nez;
ja-l vedist elle si morant,
336 ço set por veir, il resurdrat.

85 Mais nemporo granz fut li duols
qui traversat per lo suon cuor;
339 nulz huom mortels penser no-l pot,
Sainz Syme,ons precuidiet l'ot.

86 Joseps Pilat mult per preiat
342 lo corps Jesu qu'il li donast;
a grand honor il l'ent portat,
en sōs chamsils l'envolopat.

345 87 Nicodemus de l'autre part
mult unguement i aportat,
entre mirre et alo,en
348 quaiesses cent livres at donet.

88 A grand honor de cez pimenz
l'aromatizent cuschement;
351 dūnc lo pausent el monument,
o corps non jot anc a cel temps.

- 89 La soa madre virge fu,
354 et sen peched si portet lui;
sos munument fure toz nous,
anz lui no i jag unque nulz om.
- 357 90 Non fud assaz anc als felluns;
davant Pilat trestuit en van:
nos te prœiam, per ta mercet,
360 gardes i met, non sia emblez.
- 91 Quar el zo dis que resurdra
et al terz di vivs pareistra;
363 emblar l'avran li soi fidel,
a toz diran que revisquet.
- 92 Granz en avem agud errors,
366 or en avrem pece maiors.
armaz vassalz dunc lor livret,
lo monument lor comandet.
- 369 93 Christus Jesus, qui Deus es vers,
qui semper fu et semper es,
ja fos la chans de lui aucise,
372 regnet pero cum anz se feira.
- 94 Qua el enfern dunc asalit,
fort Satanan alo venquet;
375 por soa mort si l'a vencut
que contra omne non vertud.
- 95 Etqui era li om primers
378 e l foi ensfant per son pecchiad,
e li petit e li gran
etqui estevent per mulz anz;
- 381 96 Quar anc non fo nul om carnals,
en cel enfern non fos anaz,
usque vengues qui, sens pecat,
384 per toz solses comuna lei.
- 97 Argent ne aur non i donet,
mas que son sang et soa carn;
387 deg cel enfern toz nos livdret,
en paradis los arberget.
- 98 Et al terz di lo mattin clar,
390 cum soleilz fo esclairaz,
tres femnes van al monument;
molt cars portavent unguemenz.

89 La soe medre virge fut
354 e sens pechiet si portat lui:
sos monumenz furet toz nuofs,
anz lui n'i jot unque nulz huom.

357 90 Non fut asez anc als fellons;
davant Pilat trestuit ent vont:
» Nos te preiom, per ta mercit,
360 wardes i met jusqu'al tierz di;

91 Quar il ço dist que resurdrat
et al tierz di vifs pareistrat;
363 li soi fedeil emblet l'avront,
que revesquit, a toz diront.

92 Granz ent avem a,ut errors,
366 or ent avrem piece maiors.«
Armez vassalz dunc lor livrat,
lo monument lor comandat.

369 93 Christus Jesus, qui veirs est dieus,
qui sempre fut e sempre iert,
ja fust la charns de lui ocise,
372 regnat por o cūm anz se firet;

94 Quar il enfern dunc asalit,
fort satanan aluoc venquit,
375 per soe mort si l'at vengut
que contre homme non at vertut.

95 Equi eret li huom primiers
378 e-l soi enfant per son pechiet:
e li petit tuit e li grand
equi estevent per mulz anz.

381 96 Quar anc non fut nulz huom charnels,
en cel enfern non fust alez,
usque qui sens pechiet venist
384 comune lei por toz solsis.

97 Argent ne aur non i donat,
mais que son sanc e soe charn;
387 de cel enfern toz les livrat,
en paradis les arberjat.

98 Et al tierz di lo matin cler,
390 cūm li soleilz fut esclarez,
treis femnes vont al monument,
mult chiers portevent unguemenz.

- 398 99 L'angeles Deu de cel dessend
si s'aproismet al monument;
tal a regard cum focs ardenz,
396 et cum la neus blanc vestimenz.
100 En pas que l vidren les custodes,
si s'espavriren de pavor,
399 que quaiesses morz a terra vengren
de grand pavor que sobl'el vengre.
101 Sus en la peddre l'angel set,
402 si parlet a las femnes, dis:
vos, neient ci per que crement,
que Jesum Christis ben requeret.
405 102 Auaz en es et non es ci,
tot acomplit quimque vos dis.
venez veder lo loc voiant
408 o li sos corps jac desabanz.
103 A sos fidel tot annuncaz,
mas vos Petdrun no i oblidez;
411 en Galilea avant en vai,
allo l vetran o dit lor ad.
104 Elles d'equi cum sunt tornades,
414 Jesus las a senpr' encontradas;
dunc reconnoissent lo senior,
si l'adorent cum redemptor.
417 105 Lo nostræ seindræ en eps cel di
veduz furæ veiades cinc;
primera l vit sancta Mariæ,
420 de cui sep diables fors medre;
106 Empres lo vidren celles duæs
del munument cum se retornent;
423 Petdces lo vit en eps cel di,
ab lui parlet si l conjaudit.
107 Envers lo vespræ, envers lo ser,
426 dunc lo revidren soi fidel;
castel Emaus ab elz entret,
ab el ensemble si sopet.
429 108 Ja s'adunent li soi fidel,
ja dicen tuit que vivs era.
cum il menaven tal raizon,
432 Jesus estet en met trestoz.

- 393 99 Li angeles Deu de ciel descent,
si s'aproismet al monument,
tel at rewart cūm fous ardanz
396 e cūm li nuofs vestimenz blancs.
100 En pas que-l vidrent li costod,
si s'espavrirent de pavor
399 que quaiesses mort a terre vindrent
de grand pavor que sovr'elz vindret.
101 Sus en la piedre li angeles sist,
402 si parlat ab les femnes, dist:
»No'st neient ci por quei cremeiz,
que Jesum Crist bien requereiz.
405 102 Alez ent est e non est ci;
Tot acomplit quantque vos dist.
Veneiz vedeir lo lou voiant
406 o li suos corps jot des avanz.
103 Tot annūciez a sos fedeils,
mais vos Pedron n'i oblidez:
411 en Galilee avant ent vait,
Aluo-l vedront o dit lor at.«
104 Elles d'equi cūm sūnt tornedes;
414 Jesus les at sempre encontres;
dūnc reconnoissent lo sennior,
si l'adorent cūm redemptor.
417 105 Li nostre seindre en eps cel di
veduz furet veiiedes cinc:
primiere-l vit sainte Marie,
420 de cui sept di,ables forsmisdret.
106 Empres lo vidrent celles does,
del monument cūm se retornent;
423 Piedres lo vit en eps cel di,
ab lui parlat, si-l conjaudit.
107 Envers lo vespre, envers lo seir,
426 dūnc lo revidrent doi fedeil;
Chastel Emaus ab elz entrat,
ab elz ensemble si sopat.
429 108 Ja s'adunent li soi fedeil,
ja dient tuit que vifs esteit;
cūm il menevent tel raizon,
432 Jesus estut en mei trestoz.

109 Pax vobis sit, dis a trestoz;
eu soi Jesus qui passus soi;
435 vedez mas mans, vedez mos peds,
vedez mo laz, qu'i fui plagas.

110 Fortment sun il espaventet,
438 il li non credent que aia carn;
zo pensent il, que enter els
le spiritus aparegues.

441 111 Mel e peisons equi manget,
en veritad los confirmet;
sa passions peisons tostaz,
444 lo mels signa deitat.

112 Alques vos ai deit de raizon
que Jesus fez per passion;
447 tot nol vos posc eu ben comptar,
no l pod nul om de madre naz.

113 A sos fidel quaranta dis
450 per mulz semblanz
ensembl'ab elz bec e manjed,
de regnum Deu semper parlet.
453 114 E per es mund roa l allar,
toz babzizar in Trinitad;
qui lui credran cil erent salv,
456 qui no l cretran seran damnat.

115 Signes faran li soi fidel
quals el abanz faire solia,
459 lingues noves il parlaran
et diables encalceran.

116 Si alguns d'els beven veren,
462 non avra mal, zo sab per ver;
sobræ malabdes mans metran
et sanitad a toz rendran.

465 117 Sus en u mont donches montet
que Holivet numnat vos ai;
levet sa man, si l benedis;
468 vengre la nuvols, si l collit.

118 E lor vedent monted en cel.
ad dextris Deu Jesus es set,
471 qui venra toz judicar,
ad toz rendra e ben e mal.

- 109 »Pax vobis sit!« dist a trestoz,
»eu soi Jesus, qui *passus* soi;
435 vedeiz mes mains, vedeiz mos piez,
vedeiz mon lez, qu'i fui plaïiez.«
110 Espaventet fortment sunt il,
438 qued aiet charn, no-l creident il;
ço pensent il qued entre elz
li esperiz aparevest.
441 111 Miel e peisson equi manjat,
en veritet les confirmat;
sa passi,on peissons tostez
444 e li miels signet de,itet.
112 Alques vos ai dit de raizon
que Jesus fist por passi,on;
447 tot no-l vos pois eu bien compter,
no-l puot nulz huom de medre nez.
113 A sos fedeils quarante dis
450 per mülz semblanz se monstret vifs,
ensembl' ab elz but e manjat,
del regne Deu sempre parlat.
453 114 E per es münd rova-ls aler,
toz baptizier en trinited:
cil ierent salf qui lui credront,
456 qui no-l credront damnet seront.
115 Signes feront li soi fedeil,
quels il avanz faire soleit:
459 langues nuoves il parleront
e di,ables enchalcheront.
116 Sed alcuns d'elz beive venein,
462 non avrat mel, ço set por veir;
sovre malabdes mains metront
e sanitet a toz rendront.
465 117 Sus en un mont dynques montat,
qued Oliveit nomnet vos ai,
levat sa main, si-ls benedist;
468 vindret la nuvois, si-l collit.
118 E lo veident montet en ciel,
a destres Deu Jesus se siet,
471 toz nos jugier d'equi venrat,
e bien e mel a toz rendrat.

119 Li soi fidel en son tornat.

474 al dezen jorn ja cum perveng,
Spiritus Sanctus sobr' elz chad, —
de glo di dicent pentecostem, —
si ls enflamet cum fugs ardenz.

477 120 Il desabanz sunt aserad,
de Crist non sabent mot parlar;
en pas che veng vertuz de cel,

480 il non dobtan negun Judeu.

121 Per toz lengatgues van parlan,
laz virtuz Crist van annuncian,
483 no lor pod om vifs contrastar,
signes fazen per podestad.

122 Spandut sunt per tot ces mund,
486 regnum Dei nuncent per tot,
convertent gent et popu,
Christus Jesus per tot ab elz.

489 123 Lo Satanas dol en a grand,
als Deu fidels fai durs afanz,
alcanz en cruz fai los levar,
492 alquanz d'espades degollar.

124 E llos alquanz fai escorter,
alquanz en fog vifs trebucher,
495 et en gradilie ls fai toster,
alquanz ap petdres lapider.

125 Lui que aiude? nu ls vencera;
498 cum peis lor fai, il creisent mais;
lo cap a Crist esvegurad,
per tot es mund es adhoraz.

501 126 Nos cestes pugnes non avem;
contra nos eps pugnar devem,
frainde devem nostræ voluntaz,
504 que part aiam ab nos Deu fidels.

127 Quar finimuz non es mult lon,
et regnum Deu fortment es prob;
507 drontre nos lez, facam lo ben,
gurpissem mund et som peccad.

128 Christus Jesus, qui man ensus,
510 mercet aias de pechedors;
en tals raizon si am mespræs,

- 119 Li soi fedeil tornet ent sunt.
474 Ja cūm pervint al dezme jor,
sovr'elz chadit Esperiz Sainz,
si-ls enflamat cūm fous ardan.
- 477 120 Il des avanz sunt aseret,
de Crist non sevent mot parler:
en pas que vint de ciel vertuz,
480 il non dotent Judeu ne,un.
- 121 Per toz linguatges vont parlant,
les vertuz Crist vont annūnciant;
483 non lor puot huom vifs contrester,
signes fazent per podestet.
- 122 Espandut sunt per tot cest mūd,
486 lo regne Deu nūncent per tot,
per tot convertent puople e gent,
Crisz Jesus est per tot ab elz.
- 489 123 Li satanas duol ent at grand,
als Deu fedeils fait durs ahanz:
alquanz en croiz fait les lever,
492 alquanz d'espedes decoller.
- 124 E les alquanz fait escorchier,
alquanz en fou vifs trebuchier
495 et en gradilie-ls fait toster,
alquanz ab pierres lapider.
- 125 Lui qued aiudet? no-ls vengrat;
498 cūm peis lor fait, il creissent mais;
lo chief at Crisz esvegoret,
per tot es mūd est adorez.
- 501 126 Nos cestes pugnes non avem;
contre nos eps pugner devam,
fraindre devam noz volūntez,
504 que part aiiem ab Deu fedeils.
- 127 Quar finimūnz non est mult loing,
e-l regnes Deu fortment est prof;
507 dontre nos leist, faciem lo bien,
werpissēm mūd e son pechiet.
- 128 Qui mains en sus, o Jesu Crist,
510 de pechedors aies mercit;
sed ont mespris en tels raizons,

per ta pitad lo m perdone.
513 129 Te posche retdræ graciæ
davant to paire gloriæ!
sanz Spiritum posche laudar
516 et nunc per tot in secula!
Amen.

per ta pitiet perdone lor.
513 129 Te puisse rendre grati,ae
davant ton pedre glori,ae!
poisse lauder Esperit Saint
516 *ut nunc* per tot *in secula!*
Amen.

La Vie de Saint Léger.

Texte original.

1. Domine deu devemps lauder
et a sos sanz honor porter;
3 in su' amor cantomps del sanz
quae por lui augrent granz aanz.
et or es temps et si est biens
6 quae nos cantumps de sant Lethgier.
2. Primos didrai vos dels honors
quæ il awret ab duos seniors;
9 apres ditrai vos dels aanz
que li suos corps susting si granz,
et Ewruins, cil Deu mentiz,
12 que lui a grand torment occist.
3. Quant infans fud, donc a ciels temps,
al rei lo duistrent soi parent
15 qui donc regnevet a ciel di:
cio fud Lothiers, fils Baldequi.
il le amat, Deu lo covit,
18 rovat que litteras apresist.
4. Didun l'ebisque de Peitieux,
lui l comandat ciel reis Lothiers.
21 il lo reciut, tam ben en fist:
ab u magistre sempre l mist,
qui llo doist bien de ciel savier,
24 don Deu servir por bona fied.
5. Et cum il l'aut doit de ciel' art,
rende l qui lui lo comandat.
27 il lo reciut, bien lo nonrit;
cio fud lonx tiemps ob se lo s ting.
Deus l'exaltat cui el servid,
30 de Sanct Maxenz abbas divint.



La Vie de Saint Léger.

Texte de M. G. Paris.

- 1 Domine Dieu devons loder,
Et a sos sanz honor porter;
3 En soe amor cantoms dels sanz
Qui por lui avrent granz aanz.
Et or est temps et si est biens
6 Que nos cantoms de sant Ledgier.
2 Primes dirai vos dels honors
Que il avret od dous seinors;
9 Apres dirai vos dels aanz
Que li sos corps sostint si granz,
Et d'Evrui, cel dieumentit,
12 Qui lui a grand torment ocist.
3 Quant enfes fut, donc a cels temps
Al rei lo duistrent sui parent
15 Qui donc regnevet a cel di:
Ço fut Lodiers fils Baldequi.
Il l'enamat, Dieu lo covit,
18 Rovat que letres apresist.
4 Didon l'evesque de Peitieux,
Lui l'comandat cil reis Lodiers:
21 Il lo reçut, tant bien en fist:
Od un magistre sempre l'mist,
Qui lo duist bien de cel saveir
24 Dont Dieu serveit par buone feit.
5 Et com il l'aut duit de cele art,
Rendit lo qui lui l'comandat.
27 Il lo reçut, bien lo nodrit:
Ço fut loncs temps od sei lo tint.
Dieus l'exaltat cui il servit:
30 De sant Maxenz abes devint.

6 Ne fud nuls om del son juvent
qui mieldre fust donc a ciels tiemps;
33 perfectus fud in caritet,
fid aut il grand et veritiet,
et in raizons bels oth sermons,
36 humilitiet oth per trestoz.

7 Cio sempre fud et ja si er:
qui fai lo bien, laudaz enn er.
39 et sanz Letgiers sempre fud bons,
sempre fist bien o que el pod.
davant lo rei en fud laudiez;
42 cum il l'audit fu li'n amet.

8 A se l mandat et cio li dist:
a curt fust, sempre lui servist.
45 il l'exaltat e l'onorat,
sa gratia li perdonat,
et hunc tam bien que il en fist,
48 de Hostedun evesque en fist.

9 Quandius visquet ciel reis Lothier,
bien honorez fud sanz Lethgiers.
51 il se fud morz, damz i fud granz;
cio controverent baron franc,
por cio que fud de bona fiet,
54 de Chielperig feissent rei.

10 Un compte i oth, pres en l'estrit,
ciel eps num auret Evrui.
57 ne vol reciwire Chielperin,
mais li seu fredre Theoiri;
ne l condignet nuls de sos piers,
60 re volunt fair estre so gred.

11 Il lo presdrent tuit a conseil,
estre so gret en fisdren rei.
63 et Ewruins ott en gran dol,
porr o que ventre no ls en poth.
por ciel tiel duol rova s clergier,
66 si s'en intrat in un monstier.

12 Reis Chielperics tam bien en fist,
de sanct Lethgier consilier fist.
69 quandius al suo consiel edrat,
incontra Deu ben si garda,

- 6 Ne fut nuls huom del son jovent
Qui mielde fust donc a cels temps:
- 33 Perfiz esteit en caritet,
Feit aut il grant et veritet,
Et en raisons bels aut sermons;
- 36 Humilitet aut par trestot.
- 7 Ço sempre fut et ja si iert:
Qui fait lo bien lodez ent iert.
- 39 Et sanz Ledgiers sempre fut buons,
Sempre fist bien o que il puot:
Davant lo rei ent fut lodez;
- 42 Com il l'odit fut lui amet.
- 8 A sei l'mandat et ço li dist:
A cort fust, sempre lui servist.
- 45 Il l'exaltat et l'honorat,
Et sa gracie li pardonat,
Et anc tant bien que il ent fist
- 48 De Ostedun evesque en Crist.
- 9 Quandis vesquit cil reis Lodiers,
Bien honorez fut sanz Ledgiers.
- 51 Il se fut morz, danz i fut granz:
Ço controverent baron franc,
Por ço que fut de buone feit,
- 54 De Chelperin feissent rei.
- 10 Un comte i aut, prist ent l'estrit:
Cil eps nom avret Evruin.
- 57 Ne volat recevoir Chelperin,
Mais lo son fredre Theodri;
Ne l'condignat nuls de sos pers,
- 60 Rei vuelent faire estre son gret.
- 11 Il lo prisdrent toit a conseil:
Estre son gret ent fisdrent rei;
- 63 Et Evruins aut ent grant duol,
Por o que veintre ne l's ent puot;
Por cel tel duol rovat clergiet,
- 66 Si s'ent entrat en un monstier.
- 12 Reis Chelperis tant bien ent fist:
De sant Ledgier consilier fist.
- 69 Quandis al son conseil edrat,
Encontre Dieu bien se guardat;

lei consentit et observat,
72 et son regnet ben dominat.

13 Ja fud tels om, Deu inimix,
qui l'encusat ab Chielpering.
75 l'ira fud granz cum de senior,
et sanct Lethgier oc s'ent pavor.
ja lo sot bien, il le celat,
78 a nuil omne no l demonstreat.

14 Quant ciel' irae tels esdevent,
Paschas furent in eps cel di.
81 et sanct Lethgier fist son mistier,
missae cantat, fist lo mul ben;
poblen lo rei communiet,
84 et sens cumgiet si s'en ralet.

15 Reis Chielperics cum il l'audit,
presdra sos meis, a lui s tramist;
87 cio li mandat que revenist,
sa gratia por tot ouist;
et sanct Lethgier ne s soth mesfait,
90 cum vit les meis, a lui ralat.

16 Il cio li dist et adunat:
tos consilier ja non estrai,
93 meu' evesquet ne m lez tener
por te, qui sempre vols aver.
en u monstier me laisse intrer;
96 pos ci non posc, lai vol ester.

17 Enviz lo fist, non voluntiers:
laisse l intrar in u monstier.
99 cio fud Lisos ut il intrat,
clerj' Ewruil ille trovat.
cil Ewruins molt li vol miel,
102 toth per enveja, non per el.

18 Et sanct Lethgier fist so mistier,
Ewruil prist a castier.
105 ciel' ira grand et ciel corrompt,
cio li preia, laissas lo toth.
fus li por Deu, ne l fus por lui,
108 cio li preia, paiaas ab lui.

19 Et Ewruins fist fincta pais:
cio l demonstreat que si paiaas.

Lei consentit et observat,
72 Et son regnet bien dominat.
13 Ja fut tels huom, Dieu enemis,
Qui l'encusat a Chelperin:
75 L'ire fut granz com de seinor;
Et sanz Ledgiers aut ent pavor:
Ja lo sout bien, il lo celat;
78 A nul homne ne l'demonstrat.

14 Quant cele ire tels esdevint,
Pasques furent en eps cel di.
81 Et sanz Ledgiers fist son mestier:
Messe cantat, fist lo molt bien;
Poblent lo rei communiat,
84 Et sens comgiet si s'ent ralat.

15 Reis Chelperis, com il l'odit,
Prisdret sos mes, a lui's tramist:
87 Ço li mandat que revenist,
Et sa gracie par tot ovist;
Et sanz Ledgiers ne s' sout mesfait:
90 Com vit les mes, a lui ralat.

16 Il ço li dist et adunat:
»Tos consiliers ja non estrai.
93 Meie evesquiet ne m' leist teneir
Por tei, qui sempre m'vols avoir;
En un monstier me laisse entrer,
96 Pois que nen pois lau vuoil ester.«

17 Enviz lo fist, non volontiers:
Laisset l'entrer en un monstier.
99 Ço fut Lusos o il entrat,
Clerc Evruin iluoc trovat.
Cil Evruins molt li volst mel,
102 Tot par envie, non por el.

18 Et sanz Ledgiers fist son mistier:
Evruin prist a castiier.
105 Cele ire grand et cel corrompt
Ço li preiat laissast lo tot;
Fist lo por Dieu, ne l'fist por lui:
108 Ço li preiat, paiast s'od lui.

19 Et Evruins fist feinte pais:
Ço l'demonstrat que se paiast.

111 quandius in ciel monstier instud,
cio l demonstrat amix li fust.
mais en avant vos cio aurez,
114 com ill edrat por mala fid.

20 Rex Chielperings il se fud mors;
por lo regnet lo sowrent toit.
117 vindrent parent e lor amic,
li sanct Lethgier, li Ewruì;
cio confortent ad ambes duos,
120 que s'ent ralgent in lor honors.

21 Et sanct Lethgier den fistdra bien,
quae s'en ralat en s'evesquet;
123 et Ewruins den fistdra miel,
quae donc deveng anatemaz.
son quev, que il a coronat,
126 toth lo laissera recimer.

22 Dominedeu il cio laissat,
et a diable comandat.
129 quar donc fud miels et a lui vint,
il voluntiers semper recivt;
cum fulc en aut grand adunat
132 lo regne prest a devastar.

23 A foc a flamma vai ardant
et a gladies percutan;
135 por quant il pot tan fai de miel,
por Deu ne l volt il observer.
ciel ne fud nez de medre vivs
138 qui tal exercite vidist.

24 Ad Ostedun, a cilla civ,
dom sanct Lethgier vai asasier.
141 ne pot intrer en la civtat,
defors l'asist, fist i gran miel.
et sanct Lethgier mul en fud trist
144 por ciel tiel miel quae defors vid.

25 Sos clerjes pres, revestiz,
et ob ses croix fors s'en exit.
147 porr o'n exit, vol li preier
quae tot ciel miel laisses por Deu.
ciel Ewruins qual hora l vid,
150 penre l rovat, lier lo fist.

111 Quandis en cel monstier estut

Ço l'demonstrat amis li fust;

Mais en avant vos ço odreiz

110 Com il edrat par mele feid.

20 Reis Chelperis il se fut morz:

Par lo regnet lo sovrent tost.

117 Vindrent parent et lor ami,

Li sant Ledgier, li Evruin;

Ço confortent ad ambes dous

120 Que s'ent ralgent en lor honors.

21 Et sanz Ledgiers donc firet bien,

Que s'ent ralat en s'evesquiet;

123 Et Evruins donc firet mel,

Que donc devint anatemez:

Son quieu que il at coronet

126 Tot lo laiseret recimer.

22 Domine Dieu iluoc laissat,

Et s'a diable comandat.

129 Qui donc fut mels et a lui vint

Il volontiers sempre retint:

Com folc en aut grand adunet,

132 Lo regne prist a devaster.

23 A fou a flamme vait ardent,

Et a glavies persecutant:

135 Por quant il puot tant fait de mel,

Por Dieu ne l'vuolt il observer.

Cil ne fut nez de medre vifs

138 Qui tel exercite vedist.

24 A Ostedun, a celle cit,

Dom sant Ledgier vait asilir.

141 Ne puot entrer en la citet:

Defors l'asist, fist i grant mel;

Et sanz Ledgiers molt en fut trists

144 Por cel tel mel que defors vit.

25 Sos clerks a pris et revestiz,

Et od ses crois fors s'ent eissit.

147 Por o ent eist, volst li preier

Que tot cel mel laissast por Dieu:

Cil Evruins quel hore l'vit,

150 Prendre l'rovat, lier lo fist.

26 Hor en aurez las poenas granz
quae il en fisdra, li tiranz.

153 li perfides tam fud cruels,
lis ols del cap li fai crever.
cum si l'aut fait, mis l en reclus,
156 ne soth nuls om qu'es devengunz.

27 Am las lawras li fai talier,
hanc la lingua quae aut in quev.

159 cum si l'aut toth vituperet,
dist Ewruins, qui tan fud miels:
hor a pordud dom Deu parlier,
162 ja non podra mais Deu laudier.

28 A terra joth, mult fo afflicz,
non oct ob se cui en calsisit.
165 super li piez ne pod ester,
qui toz los at il condemnets.

or a perdud don Deu porlier,
168 ja non podra mais Deu laudier.

29 Sed il non ad lingu' a parlier,
Deus exaudis lis sos pensæz;

171 et si el non ad ols carnels,
en corp los ad etspiritiels;
et si en corps a grand torment,
174 l'anima 'n awra consolament.

30 Guenes oth num cui l comandat:
la jus en castres l'en menat,
177 et en Fescant, in ciel monstier,
illo reclusdrent sanct Lethgier.

Dominedeus in ciel flaiel
180 i visitet Lethgier, son serw.

31 La labia li restaurat;
sicum desanz Deu pres laudier;

183 et hanc en aut merci si grand,
porlier lo fist sicum desanz.

doc pres Lethgier a preier,
186 poble ben fist credere in Deu.

32 Et Ewruis, cum il l'audit,
credre nne l pot antro que l vid.

189 cum il lo vid, fud corruptios,
done oct ab lui dures raizons,

- Hore en odreiz les peines granz
Que il ent fret, li tiranz.
- 153 Li perfides tant fut crudels,
Les uoils del quieu li fait crever.
Com si l'aut fait, mist l'en reclus:
- 156 Ne sout nuls huom qu'est devenuz.
27 Ambes levres li fait talier,
Anc la langue que aut en quieu.
- 159 Com si l'aut tot vituperet,
Dist Evruins, qui tant fut mels:
»Hor at perdu don Dieu parler;
- 162 Ja nen podrat mais Dieu loder.»
28 A terre jout, molt fut affliz;
Nen aut od sei cui en calsist.
- 165 Sovre les piez ne puot ester,
Que toz les at il condamnez.
Hor at perdu don Dieu parler,
- 168 Ja non podrat mais Dieu loder.
29 Sed il nen at langue a parler,
Dieu exodist les sons pensers;
- 171 Et sed il nen at uoils carnels,
Ancor les at espiritels;
Et sed en corps at grant torment,
- 174 L'aneme ent avrat consolement.
30 Guenin aut non cui l'comandat:
La jus en cartres l'ent menat,
- 177 Et en Fescan, en cel monstier,
Iluoc reclusdrent sant Ledgier.
Domine Dieus en cel flaiel
- 180 Visitet at Ledgier son serf.
31 Les levres li at restoret:
Si com desanz Dieu prist loder;
- 183 Et anc ent aut mercit si grant,
Parler lo fist si com desanz.
Donc prist Ledgiers a predier:
- 186 Lo puple bien fist creire en Dieu.
32 Et Evruins, si com l'odit,
Creire ne l'pout entroque l'vit:
- 189 Com il lo vit, fut corocos;
Donc aut od lui dures raisons:

e l corps exastra al tirant;
192 peis li promest adenavant.

33 A grand furor, a gran flaiel
si l recomanda Laudebert.
195 cio li rova, et noit et di,
miel li fesist dontre qu'el viv.
ciel Laudebert fura buons om,
198 et sanct Lethgier duis a son dom.

34 Il li vol faire mult amet:
bewre li rova apporter;
201 garda, si vid grand claritet:
de cel vindre, fud de par Deu,
et sicum roors in cel es granz,
204 et sicum flamm' es clar ardaz.

35 Cil Laudeberz, qual hora l vid,
torne s als autres, si l'lor dist:
207 ciest omne tiel mult aima Deus,
por cui tels causa vin de ciel.
por ciels signes que vidrent tels,
210 Deu presdrent mult a conlauder.

36 Tuit li omne de ciel pais
trestuit apresdrent a venir.
213 et sanct Lethgier lis prediat,
Dominedeu il les lucrat,
rendet ciel fruit spiritiel
216 quae Deus li auret perdonat.

37 Et Ewruins, cum il l'audit,
credere ne l pot antro que l vid.
219 cil biens qu'el fist, cil li pesat,
occidere lo commandat.
quatr' omnes i tramist armez,
222 que lui alessunt decoller.

38 Li tres vindrent a sanct Lethgier,
jus se giterent a sos pez:
225 de lor pechietz que aurent fliz
il los absols et perdonet.
lo quarz, uns fel, nom a Vadart,
228 ab un inspieth lo decollat.

39 Et cum il l'aud tollut lo quev,
lo corps estera sobre ls piez;

- El cuor exastret al tirant,
192 Peis li promist ad en avant.
33 A grant furor, a grant flaiel,
Si l'recomandet Lodebert:
195 Ço li rovat, et noit et di
Mel li fesist dentro qu'il vit.
Cil Lodeberz furet buons huom,
198 Et sant Ledgier duist a son duom.
34 Il li volst faire molt amet:
Beivre li ruovet apoter;
201 Guardat, si vit grant claritet:
Dè ciel vindret, fut de par Deu:
Eissi com ruode en ciel est granz,
204 Eissi com flamme est cler ardan.
35 Cil Lodeberz, quel hore l'vit,
Tornat s'als altres, si lor dist:
207 « Cest homne, cel, molt aime Dieus,
Por cui tels cose vient de ciel. »
Por cels signes que vidrent tels
210 Dieu prisdrent molt a conloder.
36 Toit li homne de cest pais
Trestoit lai prisdrent a venir;
213 Et sanz Ledgiers les prediat:
Domine Dieu il les lucrat,
Rendit cel fruit espiritel
216 Que Dieus li avret pardonet.
37 Et Evruins com il l'odit
Creidre ne l'pout entroque l'vit.
219 Cil biens qu'il fist, cil li pesat:
A ocidre lo comandat.
Quatre homnes i tramist armez,
222 Qui lui alassent decoller.
38 Li treis vindrent a sant Ledgier,
Jus se giterent a sos piez:
225 De lor pequiez que avrent faiz
Il les asolst et pardonat.
Li quarz, uns fel, nom aut Vadart,
228 Od un espet lo decollat.
39 Et com il l'aut tolut lo quieu,
Li corps esteret sovre l's piez:

231 cio fud lonx dis que non cadit.

lai s'aprosmat que lui frid;

entro li talia los pez dejus,

234 lo corps 'stera sempre sus.

40 Del corps asaz l'avez audit,

et dels flaiels que grand sustint.

237 l'anima reciunt Dominedeus,

als altres sanz en vai en cel.

il nos aiud ob ciel senior,

240 por cui sustine tels passions.

Finit, finit, finit,

ludendo dicit.

231 Co fut loncs dis que non cadit.

Lai s'aproismat qui lui ferit:

Entro taliat les piez dejus,

234 Li corps esteret sempre sus.

40 Del corps asez l'aveiz odit,

Et dels flaiels que granz sostint.

237 L'aneme reçut domine Dieus:

Als altres sanz ent vait en ciel.

Il nos aiut od cel seinor

240 Por cui sostint tels passions!

Le Mystère de l'Époux.

(Év. selon saint Matth. XXV :

1. Tunc simile erit regnum caelorum decem virginibus, quae accipientes lampades suas exierunt obviam Sponso [et Sponsae].

2. Quinque autem ex eis erant Fatuae, et quinque Prudentes;

3. Sed quinque Fatuae, acceptis lampadibus, non sumserunt oleum secum;

4. Prudentes vero acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus.

5. Moram autem faciente Sponso, dormitaverunt omnes, et dormierunt.

6. Media autem nocte clamor factus est: Ecce Sponsus venit, exite obviam ei).

Chorus.

1 Adest Sponsus, qui est Christus: vigilate virgines!

Pro adventu cuius gaudent et gaudebunt homines.

3 Venit enim liberare gentium origines,

Quas per primam sibi matrem subiugarunt daemones.

Hic est Adam, qui secundus per prophetam dicitur,

6 Per quem scelus primi Adae a nobis diluitur.

Hic pependit ut coelesti patriae nos redderet

Ac de parte inimici liberos nos traheret.

9 Venit Sponsus qui nostrorum scelerum piacula

Morte lavit atque crucis sustulit patibula.

Gabriel.

Oiet, *virgines*, aiso que vos dirom,

12 Aiet presen que vos comandarom:

Atendet un espos, Sauvaire a nom.

Gaire noi dormet:

15 Aici's l'espos que vos or attendet!

Venit en terra per los vostres pechet,
De la *virgine* en Betleem fo net,
18 Eu flum Jorda lavet o batejet.

Gaire noi dormet:

Aici's l'espos que vos or atendet!

21 Eu fo batut, gabet e laidenjet,
Sus e la crot levet e claufiget,
Eu monumen desoentre pauset.

24 Gaire noi dormet:

Aici's l'espos que vos or atendet!

E resors es, la *scriptura* o di. —

27 Gabriels soi, eu m'a trames aici:

Atendet lo, que ja venra pr aici.

Gaire noi dormet:

30 Aici's l'espos que vos or atendet!

(Év. s. s. Matth. XXV:

7. Tunc surrexerunt omnes virgines illae, et ornaverunt
lampades suas.

8. Fatuae autem sapientibus dixerunt: Date nobis de
oleo vestro, quia lampades nostrae extinguuntur.

[Le récit de la parabole est quelque peu modifié. Les vierges
sages sont restées éveillées et les vierges folles seules se sont as-
soupies et ont laissé pencher les vases de sorte que l'huile qu'ils
contenaient s'est répandue sur le sol; cf. v. 34 et 69/64)].

Fatuae.

Nos virgines quae ad vos venimus,
Ut ad illas quibus nos credimus,

33 Vos orare, sorores, cupimus:

Negligenter oleum fudimus.

Dolentas, chaitivas, trop i avem dormit!

36 Nos comites huius itineris
Et sorores eiusdem generis,
Quamvis male contigit miseris,

39 Potestis nos reddere superis.

Dolentas, chaitivas, trop i avem dormit!

- Partimini lumen lampadibus!
 42 Piae sitis insipientibus!
 Pulsae ne nos simus a foribus,
 Cum vos Sponsus vocet in sedibus.
 45 Dolentas, chaitivas, trop i avem dormit!

(Év. 9. Responderunt Prudentes, dicentes: Ne forte non sufficiat nobis et vobis; ite potius ad vendentes, et emite vobis).

Prudentes.

- Nos precari, precamur, amplius
 Desinite, sorores, ocius!
 48 Vobis enim nil erit melius
 Dare preces pro hoc ulterius.
 Dolentas, chaitivas, trop i avet dormit!
 51 Ac ite nunc, ite celeriter,
 Ac vendentes rogate dulciter,
 Ut oleum vestris lampadibus
 54 Dent equidem vobis inertibus.
 Dolentas, chaitivas, trop i avet dormit!
 (66) 56 De nostr' oli queret nos a doner.
 (67) 57 No'n avret pont, alet en achapter
 (68) 58 Deus merchaans que lai veet ester . . .
 (69) 60 Dolentas, chaitivas, trop i avet dormit!

(Év. 90. Dum autem irent emere)

Fatuae.

- (56) 61 A, miserae, nos hic quid facimus?
 (57) 62 Vigilare numquid potuimus?
 (58) 63 Hunc laborem, quem nunc perferimus,
 (59) 64 Nobis nosmet ipsae contulimus.
 (60) 65 Dolentas, chaitivas, trop i avem dormit!
 (61) 66 At det nobis mercator ocius
 (62) 67 Quas habeat merces, quas socius.
 (63) 68 Oleum nunc quaerere venimus,
 (64) 69 Negligenter quod nosmet fudimus.
 (65) 70 Dolentas, chaitivas, trop i avem dormit!

Mercatores.

- (70) 71 Domnas gentils, no vos covent ester,
 (71) 72 Ni lojamen aici a demorer.
 (72) 73 Cosel queret, nou vos poem doner;
 (73) 74 Queret lo Deu, qui vos pot coseler.
 75 Dolentas, chaitivas, trop i avet dormit.
 (74) 76 Alet areir a vost sajas seros
 (75) 77 E preiet las per Deu lo glorios
 (76) 78 *De oleo* fasen socors a vos;
 (77) 79 Faites o tost, que ja venra l'espos.
 80 Dolentas, chaitivas, trop i avet dormit!

Fatuae.

- (78) 81 A, miserae, nos ad quid venimus?
 (79) 82 Nil est enim illud quod quaerimus!
 (80) 83 Fatatum est, et nos videbimus:
 (81) 84 Ad nuptias nunquam intrabimus.
 85 Dolentas, chaitivas, trop i avem dormit!
 (Modo veniat Sponsus)

(Év. 10 . . venit Sponsus, et quae paratae erant, intraverunt cum eo ad nuptias; et clausa est janua.

11. Novissime vero veniunt et reliquae virgines, dicentes: Domine, Domine, aperi nobis).

- (83) 86 Audi, Sponse, voces plangentium!
 (84) 87 Aperire fac nobis ostium
 (85) 88 Cum sociis ad dulce prandium!
 89 Nostrae culpae praebe remedium!
 90 Dolentas, chaitivas, trop i avem dormit!

(Év. 12. At ille respondens ait: Amen dico vobis. Nescio vos).

Christus.

- (86) 91 Amen dico, vos ignosco, nam caretis lumine.
 (87) 92 Quod qui perdunt, procul pergunt huius aulae
 limine.
 (88) 93 Alet chaitivas, alet maleureias!
 (89) 94 A tot jors mais vos son penas livreias,
 (90) 95 E en enfern ora seret meneias!

(Modo accipiant eas daemones, et praecipitentur in infernum).

GLOSSAIRE.

Abréviations.

<i>abs.</i>	absolu.	<i>or. inc.</i>	origine incertaine.
<i>adj.</i>	adjectif.	<i>P</i>	Passion.
<i>adv.</i>	adverbe.	<i>p.</i>	pour.
<i>art.</i>	article.	<i>part.</i>	particule.
<i>comp.</i>	comparatif.	<i>pers.</i>	personne.
<i>cond.</i>	conditionnel.	<i>pf.</i>	parfait.
<i>conj.</i>	conjoint; conjonction.	<i>pl.</i>	pluriel.
<i>cons.</i>	consonne.	<i>plsqpf.</i>	plusqueparfait.
<i>dat.</i>	datif.	<i>poss.</i>	possessif.
<i>déf.</i>	défini.	<i>p. p.</i>	participe passé.
<i>dém.</i>	démonstratif.	<i>pr.</i>	présent.
<i>E</i>	Eulalie.	<i>prép.</i>	préposition.
<i>f.</i>	féminin.	<i>pron.</i>	pronom.
<i>F</i>	Fragment de Valencien- nes.	<i>r.</i>	régime direct.
<i>fut.</i>	futur.	<i>r. ind.</i>	régime indirect.
<i>gér.</i>	gérondif.	<i>réfl.</i>	réfléchi.
<i>germ.</i>	germain.	<i>rel.</i>	relatif.
<i>i.</i>	indicatif.	<i>r^o</i>	recto.
<i>imp.</i>	impératif.	<i>S</i>	Serments.
<i>impf.</i>	imparfait.	<i>s.</i>	singulier.
<i>indéf.</i>	indéfini.	<i>sav.</i>	mot savant.
<i>interr.</i>	interrogatif.	<i>sbj.</i>	subjonctif.
<i>L</i>	Léger.	<i>subst.</i>	substantif.
<i>lat.</i>	latin.	<i>sj.</i>	(cas) sujet.
<i>M</i>	Mystère de l'Époux.	<i>v.</i>	voir, voyez.
<i>m.</i>	masculin.	<i>v. nor.</i>	vieux norois.
<i>ms.</i>	manuscrit.	<i>voc.</i>	vocatif.
<i>n.</i>	neutre.	<i>voy.</i>	voyelle.
<i>nom. pr.</i>	nom propre.	<i>:</i>	en assonance.
		<i>></i>	à corriger en.

■ 1) *v. aver.* — 2) *v. ab et ad.*
aanz v. ahanz.

ab prép. (äpüd) *avec* *S* 11; *P* 132, 260, 427, 451, 488, 504; *L* 8, 228; *ap* *P* 496; *ob* *L* 28, 146, 164, 239; *a* *F* 10; *ad* *E* 22.

abanz v. avant.

abbas (*lat.*) *sbst. m. sj. s. abbé, supérieur* *L* 30.

absols pf. 3 s. (*äbsölsit *p. äb-sölvit*) *absoudre* *L* 226.

achapter inf. (äd-cäptäre) *acheter* *M* 57 (67) (:); *acheder* *F* 31; *-derent pf. i. 3 pl. F* 24.

acomplit pf. i. 3 s. (äd-*cömplivit *p. cömplëvit*) *accomplir* *P* 406.

aculent pr. i. 3 pl. (äccüsant) *accuser* *P* 215; *-sand gér. P* 203.

ad 1) *v. aver.* — 2) *prép. a) v. ab.*
b) (ad) à, devant une voyelle *E* 22; *F* 14, 20; *P* 216, 252, 313; *L* 119, 139; *devant une cons. P* 145, 162 (> *al*), 470; *a devant une cons. E* 12, 18, 21, 25, 28; *F* 12; *P* 15, 17, 44, 49 etc.; *L* 2, 13, 15, 32 etc.; *M* 56 (66), 76 (74), 78 (76), 94 (89). *V. li (al).*

adducere (*lat.*) *inf. amener* *P* 20.

ademplirant fut. 3 pl. (de ädimplëre) *accomplir* *P* 84 (:).

adenavant adv. (äd-de-in-äb-änte) *dorénavant* *L* 192 (:).

ades adv. (äd-dë-ipsüm) *aussitôt* *P* 122 (:).

adhoraz v. adorent.

adorent pr. i. 3 pl. (äðörant) *adorer*

P 416; *adhoraz p. p. m. sj. s. P* 500 (:).

adun adv. (äd ünüm) *ensemble* *P* 135 (:), 182 (:).

adunet pr. i. 3 s. (äd-*ünäre) *réunir, assurer* *E* 15; *s'adunent 3 pl. P* 429; *s'adunivent impf. i. 3 pl. P* 171; *adunet pf. i. 3 s. se promettre* 115 (:); *adunat L* 91 (:); *p. p. m. r. s. 131* (:).

æswardovet impf. i. 3 s. (ëx + *germ. warden*) *apercevoir, regarder* *P* 190 (:); *'sgarded pf. i. 3 s. P* 50.

afanz, affanz v. ahanz.

afflicz p. p. m. sj. s. (äfflictus) *affligé* *L* 163 (:).

agre, agud v. aver.

ahanz sbst. m. r. pl. (or. inc.) effort douloureux, peine, souffrance *P* 292; *affanz 3; afanz* 16, 111, 490; *aanz L* 4, 9.

aia, aiam, aiet, aiest v. aver.

aici v. iki.

aima v. amat.

(*aisel, ms*) *v. iki; (aisex) v. aver.*
aiso pron. dém. n. r. s. (ëccë hōc) *ce, cela* *M* 11.

aiude pr. i. 3 s. (*äd-jutare) *aider* *P* 497; *aiud pr. sbj. 3 s. L* 239.

aiudha sbst. f. r. s. (du *v. äd-jutare*) *aide, secours* *S* 8, 32.

al v. li.

alaquant, alcanz v. alquant.

alcuns pron. m. sj. s. (aliqui-ünus) *quelqu'un* *P* 461.

aler inf. F r^o 1; *allar P* 453 (:);

annar 232 (: *or. inc.*) *aller*; *vai pr. i. 3 s. P 75, 167* (: *voldrat*), 411 (: *ad etc.*; *L 133, 140, 238*; *van 3 pl. P 46, 48, 79, 234, 358* (: *felluns etc.*; *vant 203*; *annovent impf. i. 3 pl. 172*; *anez pf. i. 3 s. 118 (?)*, 120 (:); *anned 125* (:); *anet 320* (:), 321 (:); *aled 197* (:); *alessunt impf. sbj. 3 pl. L 222*; *alet imp. 2 pl. M 57* (67), 76 (74), 93 (88); *anaz p. p. P* (:); 382, 405.

alo *adv. (ăd-lōcum) là, alors P 113*, 374; *allo 412*; *d'alo de là 97*.

aloen (*sav.*) *sbst. r. s. aloès P 347* (:).

alquant *pron. m. sj. pl. (*ălīquānti) aucuns. quelques-uns P 37*; *al(a)quant 38*; *alquanz r. pl. 492, 494, 496*; *los a. 493*; *alcanz 491*.

alques *adv. (de ălīquid) un peu, quelque chose P 5, 445*.

als *v. li*.

al(s)mosnes *sbst. f. r. pl. (*ălmō-sīna du gr. ἑλεμοσύνη) aumône F 30*.

alta (*lat.*) *adj. f. r. s. haut P 226*.

altre *pron. m. sj. s. (alter) l'a. P 289*; *f. r. s. 64*; *ll'altra 345*; *als altres m. r. pl. L 206, 238*.

altresi *adv. (ăltērūm-sīc) de même S 10*.

am 1) *m. sj. pl. (*ămbi p. ămbo) les deux P 208*; *am las (> ambas) f. r. pl. L 157*; *ambes duos m. r. pl. tous les deux 119*. — 2) *v. aver*.

amarament *adv. (ămăra-mēnte) amèrement P 198*.

amat *pf. i. 3 s. (ămāvit) aimer L 17*; *aima pr. i. 3 s. 207*; *amast impf. sbj. 3 s. E 10*; *amet p. p. sj. s. agréable L 42* (:), 199 (:).

ambes *v. am*.

amenaz *p. p. m. sj. s. (ăd-mīnăre) amener P 21* (:).

amics *sbst. m. sj. s. (ămīcus) ami P 236*; *-icx voc. s. 149*; *-ix sj. s. L 112*; *-ic r. s. P 108* (:); *sj. pl. L 117* (:).

amor *sbst. f. r. s. (ămōrem) amour L 3*; *amur S 5*.

an *v. anz*.

anatemaz (*sav.*) *p. p. m. sj. s. (du grec. ἀνάθεμα) anathématiser L 124* (:).

anc *adv. (de ūnquam) jamais P 352, 357, 381*; *hanc 88*; *encore L 183*.

anel *sbst. m. sj. s. (ăgnēllus) agneau P 156* (:).

anet, -nez *v. aler*.

angeles *sbst. m. sj. s. (ăngēlus) ange P 393*; *angel 401*.

anima (*lat.*) *sbst. f. sj. s. âme L 174*; *r. s. E 2* (:); *L 237*; *anma sj. s. P 321*.

Anna *nom d. pers. r. s. (Caīphe) P 169*.

annar, -ned, -novent *v. aler*.

annuncaz *imp. 2 pl. (ădnūntiăre) annoncer P 409* (:); *-cian gér. 482* (:).

antro *v. entro*.

anz 1) *sbst. m. r. pl. (ănnos) P 380* (:); *anț 5*; *an sj. pl. 57*. — 2) *adv. (*ăntiūs) plutôt P 221*; *plus tôt 277* (:), 372; *anz quæ avant que 193*, *anz . . quæ 29*. — 3) *prép. (*ăntiūs) avant P 27, 29, 356*.

ap *v. ab*.

aparegues *impf. sbj. 3 s. (ăp-pă-rūisset) apparaitre P 440* (:).

apeled *pf. i. 3 s. (de ăppēllāvit) appeler, aborder P 213* (:); *appelled 294* (:).

aporter *inf. (ăd-pōrtăre) apporter L 200* (:); *-tet pf. i. 3 s. P 346* (: *part.*).

apres *adv. (ăd-prēssum) après L 9*.

apresdrent *pf. i. 3 pl. (ăpprēnsērunt p. ăpprēhēndērunt) apprendre, prendre l'habitude L 212*; *apresist impf. sbj. 3 s. L 18* (:).

aprestunt *pr. i. 3 pl. (ăd-praest-ant) apprêter, préparer P 24*.

aproismer *inf. (ăpprōximăre) ap-*

procher, s'approcher P 15; -met *pf. i. 3 s.* 49 (:), 394; -med 13, 131 (: Judeus); -mat L 232; -mad *p. p. m. sj. pl.* P 142 (:).
aquel pron. m. sj. s. (ëccü-illum) *celui-ci* P 137.
arberget pf. i. 3 s. (du germ. hëribërga) *héberger* P 388 (:); *arberjaran fut. 3 pl. établir un camp, assiëger* 59 (:).
arde pr. sbj. 3 s. (ärdëre) *brûler* E 19; *arda[n]z p. pr. f. sj. s.* L 204 (:); -dant *gén.* 133 (:); -denz *adj. m. sj. s. P.* 395 (:), 476 (:).
aredre adv. (äd-rëtro) *en arrière* P 45; *areir M* 76 (74).
argent sbst. m. r. s. (ärgëntum) *argent* E 7; P 385.
armez p. p. m. r. pl. (ärmätos) *armés* L 221 (:); -maz P 367; -ma(n)d *sbst. m. sj. pl.* 153.
aromatizen (sav.) pr. i. 3 pl. (grec ἀρωματίζειν) aromatiser, embau-mer P 350.
art sbst. f. r. s. (ärtem) *art, science* L 25 (:).
as v. aver.
asali(e)r inf. (äd-sälire) *assaillir, attaquer* L 140 (: civ); -ldran *fut. 3 pl.* P 58; -lit *pf. i. 3 s.* 373 (:).
asaz v. asez.
aserad p. p. m. sj. pl. (äd-sërräti) *enfermer* P 477 (:).
asez adv. (äd-sätis) *assez, beaucoup* P 253; *assaz* 264, 357; *asaz* L 235.
asgarded v. æswardovet.
asist pf. i. 3 s. (*ässëssit *p. as-sëdit*) *asseoir, assiëger* L 142; *ss'assis* P 24; *asisdrent 3 pl.* P 248 (:).
asnez sbst. m. sj. s. (äsinus) *âne* P 21; -në *r. s.* 20.
astreiet, -ent v. estrai.
at v. aver.
atvendet pr. i. 2 pl. (du v. ättëndëre) attendre M 15 (:); *imp.* 2 *pl.* 13, 28.

aucid, -drai, -dran v. occidere.
aud v. aver.
audid, audit v. odit.
augrent v. aver.
aure v. or.
aurelia sbst. f. r. s. (auriculam) *oreille* P 160, 162.
aurent, auret v. aver.
aurez v. odit.
*auserent pf. i. 3 pl. (du v. *ausäre) oser* P 269.
aut v. aver.
avant (äb-änte) 1) adv. en avant P 19, 411; *evan* 120; *abanz au-paravant* P 458; *en avant dorénavant* L 113, in a. S 6. —
 2) *prép. avan devant* P 256.
avardevet impf. i. 3 s. (de äd + germ. warden) regarder F 8.
aver inf. (hähëre) L 94 (: tener); *haveir F* 1 *avoir*; *avra fut. 3 s.* P 270, 462; *awra* L 174; *avrem* 1 *pl.* P 366; *avret 2 pl.* M 57 (67); *avran 3 pl.* P 363; *ai pr. i. 1 s.* 445, 466 (: mon-tet); *as* 2 *s.* 181; *ad* 3 *s.* 412 (:); L 169, 171, 172; *at* 166; *a dev. voy.* P 211; *dev. cons.* 4, 219, 395, 489 *etc.*; L 125, 167, 173, 227; M 13; *avem* 1 *pl.* P 184 (:), 365, 501 (:); M 35, 40, 45 *etc.*; *avez* 2 *pl.* L 235; *aveist F* 27; *an* 3 *pl.* P 78, 111, 270, 281, 285; *am* 511; *ant* 22, 202; *ont* 253; *aveia impf. i. 3 s. P* 166 (: fedel); *aveie* 32; *aveien* 3 *pl.* P 28; *ag pf. i. 3 s. P* 69; *og* 101, 158 (: vol); *oi* (?) 340; *oc* 90; L 76; *oct* 164, 190; *ott* 63; *oth* 35, 36, 55, 175; *aut* 25, 34, 131, 155, 158, 159, 183; *aud* 229; *augrent* 3 *pl.* L 4; *aurent* 225; *auret plsqpf. i. 3 s. E* 2, 20; L 56, 216; *awret* 8; *agre* P 332; *aias pr. sbj. 2 s. P* 510; *aies* 306; *aiet* 3 *s.* F 28; P 200; *aia* 438; *aiam* 1 *pl.* 504; *aiet* (ms. aisex) 2 *pl.* M 12; *aiest F* 29; *auisset* (awisset?) *impf.*

sbj. 3 s. *E* 27; ouist *L* 88 (: re-
venist); agud *p. p* *P* 365.
avient *pr. i.* 3 s. (ăd-vēnit) *con-*
venir *F* 27.
avra, avran, avrem *v. aver.*
awra, awret *v. aver.*
azet *sbst. m. r. s.* (ăcētum) *vin-*
aigre *P* 318 (: iki).

babzizar (*sav.*) *inf.* (băptîzăre)
baptiser *P* 454.
baisair *sbst. m. r. s.* (băsiăre)
baiser *P* 148.
baisol *sbst. m. r. s.* (*băsiölum)
baiser *P* 150 (: Jesus).
Baldequi *nom de pers.* (Balde-
childis) *L* 16 (:).
baron *sbst. m. sj. pl.* (bārōni *p.*
bārōnes) *baron* *L* 52.
Barrabant *nom de pers. r. s.* *Bar-*
rabas *P* 225.
bassærai *fut. 1 s.* (*du v.* băsiăre)
baiser *P* 144 (:).
batut *p. p. m. sj. s.* (*bättutum)
M 21.
bec *v. bewre.*
bel *adj. m. r. s.* (bëllum) *beau E*
2; *bels r. pl.* *L* 35; *belz* *P* 63;
be(n)lement *adv.* 130.
bellezour *adj. comp. f. r. s.* (bël-
liätōrem) *plus belle E* 2.
ben *v. bien.*
benedis (*sav.*) *pf. i.* 3 s. (bënë-
dixit) *bénir* *P* 467 (: collit).
benlement *v. bel.*
Betfage *nom de lieu r. s.* (Béthanie)
P 17 (: Oliver).
Betleem *nom de lieu r. s.* *Beth-*
lém *M* 17.
bewre *inf. sbst. m. sj. s.* (bībēre)
boire, breuvage *L* 200; *beven*
pr. i. 3 *pl.* *P* 461; *bec* *pf. i.* 3
s. 451.
bien *adv.* (bëne) *bien* *P* 124; *L*
23, 27, 40, 47, 50, 67, 77, 121
(:); *ben* *P* 22, 24, 112, 333, 404,
447; *L* 21, 70, 72, 82 (: mistier),
186.
biens *sbst. m. sj. s.* (bënë) *bien* *L*

5 (:), 219; *bien r. s.* 38; *ben* *P*
161, 472, 507 (: peccad).
blanc *adj. m. r. s.* (*germ.* blank)
blanc *P* 219, 396
bons *adj. m. sj. s.* (bōnus) *bon* *P*
105, 147, 149, 161, 195, 214,
297; *L* 39 (:); *buons* 197; *bon*
r. s. *P* 86; *buona f. sj. s.* *E* 1;
bona *L* 24, 53.
branches *sbst. f. r.* (brăncas)
branche *P* 38 (: ram[e]s).
buona, buoni v. bons.

cab *v. chief.*
cadegrent *v. chad.*
cadhuna *pron. f. r. s.* (kat'una)
chacune *S* 9.
cadit *v. chad.*
caftel *v. castel.*
caitiv *sbst. m. sj. pl.* (căptivi) *cap-*
tif, prisonnier *P* 65; *chaitivas*
f. voc. pl. misérable, malheureux
M 35, 40, 45 etc.
calsist *v. chielt.*
cantoms *pr. i.* 1 *pl.* (cântămus)
chanter *L* 3; *cantumps* 6; *cant-*
ten 3 *pl.* *P* 41; *cantat pf. i.* 3
s. *L* 82; *cantes impf. sbj. 3 s.*
P 193 (: neiez); *canted p. p.* 28.
cap *v. chief.*
car *v. quar.*
caritad (*sav.*) *sbst. f. r. s.* (cărîtă-
tem) *charité* *P* 276; *-tet* *L* 33
(:); *cherte* *F* 29.
carn *sbst. f. r. s.* (cărnem) *chair*
P 6, 330, 331, 334, 386 (: donet).
438 (: espaventet); *cha[r]ns sj.*
s. 371.
carnals (*sav.*) *adj. m. sj. s.* (cărănălis)
charnel *P* 8 (: deus), 381 (: anaz);
-nels m. r. pl. *L* 171 (:).
cars *v. cher.*
castel (*ms. caft.*) *sbst. m. r. s.* (că-
stëllum) *château, manoir* *P* 427.
castier *inf.* (căstîgăre) *châtier.*
reprandre *L* 104 (:).
castres (> cartres?) *sbst. m. r.*
pl. (cărçères) *prison* *L* 176.
causa *v. cose.*

cel *v.* cil, cil.
 cela, cele, celle *v.* cil.
 celat *pf. i.* 3 *s.* (cēlāvit) *celer*
cacher *L* 77 (:).
 celor *pron. dém. gén. pl.* (ēcce
 illōrum) *leur* *F* 4.
 celui, celz *v.* cil.
 cēna (*sav.*) *sbst. f. r. s.* (cēnam)
cène *P* 90.
 cent (cēntum) *cent* *P* 348.
 cert *adv.* (cērtō) *certes* *F* 30.
 ces, cest, ceste, cestes *v.* cist.
 chad *pr. i.* 3 *s.* (cādīt) *choir,*
tomber *P* 475 (:); *chedent* 3 *pl.*
 140, 323; *cadit pf. i.* 3 *s.* *L*
 231 (:); *cadegrent* 3 *pl.* *P* 138.
 chaitivas *v.* caitiv.
 chamisæ *sbst. f. r. s.* (cāmīsiām)
chemise *P* 267 (:).
 chamsils *sbst. m. r. pl.* (*cāmīsiile)
linceuil *P* 344.
 chans *v.* carn.
 che *v.* que.
 chedent *v.* chad.
 cher *adj. m. r. s.* (cārum) *cher* *P*
 108; *chera f. r. s. précieux* 87;
cars m. r. pl. 392.
 cherte *v.* caritad.
 cheve *v.* chief.
 chi *v.* qui.
 chief *sbst. m. r. s.* (cāpum *p.* cā-
 put) *chef, tête* *E* 22 (:); *cheve*
F 11; *cab* *P* 248; *cap* 499; *L*
 154; *quev* 125, 158 (: *talier*),
 229 (: *piez*).
 Chielperics *nom de pers. m. sj.*
Chilpéric *L* 67, 85; -rings 115;
 -rig *r. s.* 54; -rin 57 (:); -ring
 74 (:).
 chielt *prs. i.* 3 *s.* (cālet) *importer,*
soucier *E* 13 (:); *calsist impf.*
sbj. 3 *s.* *L* 164 (:).
 cho *v.* co.
 christian (*sav.*) *adj. m. r. s.* (chri-
 stiānum) *chrétien* *S* 5; *chri-*
stilien *E* 14 (: *chielt*).
 Christus *etc., v.* Crist.
 ci 1) *adv.* (ēccē hic) *ici* *P* 403,
 405 (:); *L* 96. — 2) *ci v.* qui.

ciel 1) *v.* cil. — 2) *sbst. m. r. s.*
 (caelum) *ciel* *E* 6 (:), 25 (:);
L 208 (: *deus*); *cel* 203, *cel* 202,
 238 (: *deus*); *P* 39 (: *lez*), 234,
 393, 469 (: *set*), 479 (: *Juden*).
 ciest, *v.* cist.
 cil *pron.* (ēcce ille) *celui, celle,*
celui-ci etc. a) abs. m. sj. s. F
 14, 16; *L* 219; *sj. pl.* 27; *P*
 455; *ciel sj. s. L* 137; *cel r. s.*
P 110; *celui* 144. — *b) conj.* *cil*
m. sj. s. L 11, 101, 205, 219;
ciel 20, 49, 56, 149, 197; *cilg*
F 15; *cel* *P* 21; *cel r. F* 1, 7,
 26; *r. 13*; *P* 89, 109, 218, 352,
 382, 387, 417, 423; *L* 80; *ciel*
 15, 23, 65, 105, 111, 144, 148,
 177, 179, 211, 215, 239; *P* 208;
cil sj. pl. F 22; *cels* *E* 12;
F 33; *P* 283; *celz r. pl. P* 307;
ciels *L* 13, 32; *ciel' f. sj. s.*
 79; *r. s.* 25, 105; *cele* *F* 7, 17,
 22; *celle* *E* 23; *cēla* *P* 114; *cēla*
 331; *cilla* *L* 139; *celles sj. pl. P*
 421; *ciels r. pl. L* 209; *v.* celor.
 cinc (q(u)inque) *cinq* *P* 418 (:).
 cio *v.* co.
 ciptat *sbst. f. r. s.* (civītatē)
citē, ville *P* 266 (: *Golgata*);
 -tad 49; *civtaz* 15 (: *granz*);
civtat *L* 141 (: *miel*).
 cist *pron.* (ēccē iste) *ce, celui-ci*
m. r. s. S 8, 12; *cest* *F* 28,
 31, 32; *P* 4, 292, 299, 310;
ces *P* 485; *ciest* *L* 207; *cist*
r. pl. F r. 30; *cise* *F r. 2*;
ces *P* 349; *ceste f. r. s. F* 22;
cestes r. pl. P 501.
 civ *sbst. f. r. s.* (civī[tātē]) *citē,*
ville *L* 139 (:).
 civtat, -taz *v.* ciptat.
 clamant *gén.* (clāmāndum) *clamer,*
crier *P* 48 (:).
 clar *adj. m. r. s.* (clārūm) *clair*
P 389 (:); *adv. L* 204.
 claritet (*sav.*) *sbst. f. r. s.* (clārī-
 tātē) *clarté, splendeur* *L* 201
 (:).
 claufiget *p. p.* (clāvo *figātum)
clouer *M* 22 (:).

clau(r)isdr[e]nt *pf. i. 3 pl.* (clāvo
*fixerunt) *clouer* P 226 (:).
clementia (lat.) *sbst. f. r. s.* clé-
mence E 29.
clergier *inf.* (*clēricāre) *faire clerc*,
prêtre L 65 (:).
clerj' *sbst. m. r.* (clēricum) *clerc*,
prêtre L 100; -jes *r. pl.* 145.
co (= ço) *pron. n. sj.* (ēccē hōc)
ce, cela P 33; *r. F* 3, 4, 7, 10
etc.; zo *sj.* P 272; *r.* 134, 137,
149 etc.; cho *sj.* 14, 29; *r.* 69,
77, 336; cio *sj.* L 16, 28, 37,
99, 231; *r.* 43, 52 etc.; czo E
21; por cio que *parce que* L
53; por cio . . que P 199.
cobetad *sbst. f. r. s.* (cūpīditatem)
cupidité, avarice P 152 (:).
co(g)noguist *pf. i. 2 s.* (*cōgnōvū-
īsti) *connaître* P 67 (:).
coist *pf. i. 3 s.* (cōxit) *brûler, se*
consumer E 20 (: tost).
coleiar *inf.* (cōll-īcāre) *frapper*,
battre (sur le cou) P 186.
collit *pf. i. 3 s.* (*cōlligīvit p.
collēgit) *cueillir* P 468 (:).
colomb *sbst. m. r. s.* (cōlūmbum)
colombe E 25.
colpes *sbst. f. r. pl.* (cūlpas) *tort*,
péché E 20; -pas P 291.
com *adv.* (de quōmodo) *comme* E
19; cum P 127, 156, 166, 332
etc.; L 75; *conj. lorsque* 25, 42,
90 etc.; P 13, 17, 21 etc.; cu
quand 296; *interr. comment* 229;
80, 174; L 114; cum peis . .
mais . . pis . . plus P 498; si
. . cum, si cum; cum si v. si;
v. cume.
comandet *pf. i. 3 s.* (de cōmmāndā-
vit) *commander* P 368 (:); -dat L
20, 26 (:), 128 (:), 175 (:); com-
mandat 220 (:); -dez P 94 (:
vin?); -darom (ms. -um) *fut. 1*
pl. M 12 (: nom).
comburir *inf.* (cōmbūrīre p. cōm-
būrēre) *brûler* F 23.
comenciest *pr. i. 2 pl.* (de cōm-ī-
nītiāre) *commencer* F 28.
commun *adj. m. r. s.* (cōmmūnem)

commun S 5; comuna *f. r. s.*
P 384; communement *adv.* F
24.
communiet (sav.) *pf. i. 3 s.* (cōm-
mūnicāvit) *communier* L 83 (:
ralet).
compannie *sbst. f. r. s.* (*cōmpā-
nīa) *compagnie, cortège, escorte*
P 132.
comptar *inf.* (cōmpūtāre) *conter*,
rappporter P 447 (:).
compte *sbst. m. r. s.* (cōmītem)
comte L 55.
comuna v. commun.
concreidre *inf.* (cōn-crēdēre) *croire*,
se soumettre E 21.
condemnats p. p. m. r. pl. (cōn-
dēmnātos) *condamner, endom-
mager* L 166 (:).
condignet *pf. i. 3 s.* (de *cōndignā-
vit) *accorder, admettre* L 59.
[cond]uire *inf.* (cōnducēre) *con-
duire* F 33; -ducent *pr. i. 3*
pl. P 244.
condurmīr *inf.* (cōn-dōrmīre)
s'endormir P 107 (:); -dormi-
rent *pf. i. 3 pl.* 122.
confession (sav.) *sbst. f. r. s.* (cōn-
fēssīōnem) *confession* P 303 (:).
confirmet (sav.) *pf. i. 3 s.* (de cōn-
fīrmāvit) *confirmer* P 442 (:).
confortent *pr. i. 3 pl.* (cōnfōrtant)
recommander, consoler L 119;
-ted *pf. i. 3 s.* P 130 (:).
conjaudit *pf. i. 3 s.* (cōn-*gau-
divit) *faire bon accueil* P 424 (:).
conjuret (sav.) *pf. i. 3 s.* (de cōn-
jūrāvit) *conjurér* P 178.
conlauder (sav.) *inf.* (cōnlaudāre)
louer L 210 (:).
consegued *pf. i. 3 s.* (du v. *cōnsē-
quēre) *atteindre* P 159.
conseil m. r. s. (cōnsīlīum) *conseil*
L 61 (: rei); consiel L 69; cosel
M 73 (72); conselz *r. pl.* P 79.
conselliers *sbst. m. r. pl.* (cōnsī-
liārios) *conseiller* E 5 (:); con-
silier *sj. s.* L 92; *r. s.* 68
consentunt *pr. i. 3 pl.* (cōn-*sēn-

tunt) *consentir, être d'accord* P 222; -tit *pf. i. 3 s. L* 71.
conservat (lat.) pr. i. 3 s. conser-
ver, tenir S 29.
consilier v. conselliers.
consolament (sav.) sbst. m. r. s.
(cōn-sōlāmētum) consolation L 174 (:).
contra prép. (cōntra) contre S 32; P 111, 376, 502.
contrastar inf. (cōntra-stāre) ré-
sister P 483 (:).
contredist pf. i. 3 s. (cōntra-dīxit)
contredire, refuser E 23 (:).
contrition (sav.) sbst. f. r. s. (cōn-
tritīōnem) contrition F 23
controverent pf. i. 3 pl. (cōn-
**trōpare) imaginer, résoudre* L 52.
convertent pr. i. 3 pl. (cōnvēr-
tunt) convertir P 487; *convers*
p. p. m. r. s. et sj. pl. F 7, 25.
cor sbst. m. r. s. (cōr) cœur P 51,
 100 (: Escarioh), 338 (: dols); *en*
corp (> en cor ou encor) L 172;
cors r. pl. P 78; *corps sj. s. L*
 191.
corda sbst. f. r. s. (cōrda) corde
 P 75.
corona sbst. f. r. s. (cōrōnam),
couronne P 247.
coronat p. p. m. r. s. (cōrōnātum)
tonsuré L 125 (: *recimer*).
corp v. cor.
corps sbst. m. sj. s. (cōrpus) corps
P 408; L 10, 230, 234; *r. s. E*
 2; P 342; L 173, 235; *sj. pl.*
P 325; *corpus (> corps) sj.*
s. 352; v. cor.
*correcious adj. m. sj. s. (*cōrrūp-*
tīōsus) courroucé F 3; *corruptios*
L 189 (:).
corrupt sbst. m. r. s. (cōrrūptum)
courroux L 105 (:).
corruptios v. correcious.
cort sbst. f. r. s. (cōrtem p. cō-
hōrtem) cour P 244 (:); *curt* L
 44.
cortine (sav.) sbst. f. sj. s. (cōr-
tīna) courtine, rideau P 327.

cose sbst. f. sj. s. (causa) chose
E 9; *causa L* 208; *kose r. s.*
E 23; *cosa S* 9.
cosel v. conselz.
*coseler inf. (*cōnsiliāre) conseiller*
M 74 (73) (:).
covent pr. i. 3 s. (cōn-vēnit) con-
venir M 71 (70).
covit pf. i. 3 s. (cūpivit) convoiter,
désirer L 17 (:).
*crebantaran fut. 3 pl. (*crēpāntāre*
habent) abatre, raser, démolir
P 60 (:).
credre inf. (crēdēre) croire L 186,
 188; -d(e)re 218; -dran *fut. 3*
pl. P 455; *cretran* 456; *credent*
pr. i. 3 pl. 438.
creisent pr. i. 3 pl. (crēscunt)
croître, prospérer P 498.
creme(n)t pr. i. 2 pl. (de trēmītis)
craindre P 403 (: *requeret*).
crever inf. (crēpare) crever, ar-
racher L 154 (: *cruels*).
*cridaizun sbst. f. r. s. (*quīrī-*
tātīōnem) crierie, cris P 286 (:).
crident pr. i. 3 pl. (quīrītant)
crier, s'écrier P 182, 224, 228,
 233, 239.
Crist sj. P 499; *voc.* 296, 301 (: *mer-*
cet); *r. 28* (:), 478, 482; *Christis*
 404; *Krist sj. s. E* 24 (:); *Christus*
E 27; P 117, 369, 488; *voc.* 509;
Christi gén. 2, 207.
criz sbst. m. r. pl. (du v. crier)
cri P 314 (: *perveng*).
croix sbst. f. r. pl. (crūces) croix
L 146; *croz r. s. P* 329; *cruz*
 226, 255 (:), 281 (:), 285 (:), 318,
 491; *crot M* 22.
*crollet pf. i. 3 s. (de *crōtūlāvit)*
crouler P 322 (:).
crot, croz v. croix.
crucifige (lat.) imp. 2 s. crucifier
P 227 (: *ensems*).
cruels adj. m. sj. s. (crūdēlis) cruel
L 153 (: *crever*).
cruz v. croix.
*cubrid pf. i. 3 s. (*cō|ō|pērivit)*
couvrir P 310 (:); -rident 3 *pl.*
 185 (: *presdrent*).

cui *v. qui.*
 cume *adv. (de quōmōdo) comme*
P 163; v. com.
 cumgiet *sbst. m. r. s. (cōmmēatum)*
congé L 84.
 curr[en] *pr. i. 3 pl. (cūrrunt)*
courir P 127 (: gutas).
 curt *v. cort.*
 cuschement *adv. (germ. kūska +*
mēnte) chastement, convenable-
ment P 350 (:).
 custodes *(lat.) sbst. f. sj. pl. gar-*
diens P 398 (: pavor).
 custuræ *sbst. f. r. s. (*cōsēturam)*
couture P 268.
 czo *v. co.*
 damnat *p. p. m. sj. pl. (dāmnāti)*
damner, condamner P 456 (:
salv?).
 damno *v. damz.*
 damz *sbst. m. sj. s. (*dāmnus p.*
dāmnum) dommage, perte L 51;
damno r. s. S 13.
 darez *fut. 2 pl. (dāre-hābētis)*
donner P 83.
 davan *adv. (dē-āb-ānte) devant,*
en avant P 45 (:); prép. devant
266; davan adv. 44, 177; prép.
202, 358, 514; L 41; de davan
P 249.
 Davit *nom pr. r. s. David P 42*
(:).
 de *prép. (dē) de; dev. cons. S 30;*
E 25, 27; F 1, 8, 23 etc.; P
2, 173, 329, 393 etc.; L 6, 19,
23, 30, 48 etc.; M 17, 56 (66);
dev. voy. 78 (76); d' dev. voy.
S 6; P 197, 413, 461, 492; deg
387, 475b; de laz v. laz; de par
v. depar.
 decoller *inf. (dēcōllāre) décapiter*
L 222 (:); degollar P 492 (:);
decollat pf. i. 3 s. L 228 (:).
 deent *v. devam.*
 defended *pf. i. 3 s. (*dēfēndēdit*
p. dēfēndit) défendre P 155.
 defors *adv. (dē-fōris) dehors, en*
dehors L 142, 144.
 deg *v. de.*

degnet *pr. sbj. 3 s. (dīgnet) daigner*
E 26; denat pf. i. 3 s. P 216
(: tais).
 degollar *v. decoller.*
 dei 1) *v. devam. — 2) v. Deus.*
 deit *v. diran.*
 deitat *(sav.) sbst. f. r. s. (dēitātem)*
dēitē P 444 (:).
 dejus *adv. (dē + dēsum p. deō(r)-*
sum) d'en bas L 233 (: sus).
 del, dels *v. il, li.*
 delir *(sav.) inf. (dēlire p. dēlère)*
détruire F 23.
 demanded *pf. i. 3 s. (de dēmān-*
dāvit) demander P 139 (: envers);
-dez 134; -dan gér. 79 (:); -dant
204 (:).
 demorer *inf. (*dēmōrāre) demeurer,*
rester M 72 (71) (:).
 demonstrat *pf. i. 3 s. (dēmōn-*
stravit) démontrer, montrer L
78 (:), 110, 112.
 den *adv. (dē-inde) puis, alors P*
117; L 121, 123.
 denat *v. degnet.*
 deners *sbst. m. r. pl. (dēnārios)*
denier P 85.
 depar *prép. (dē pārtem) de la*
part de L 202.
 deramar *inf. (*dē-rāmāre) déchirer*
P 269 (: gittad p.).
 des *prép. (dē-ēx?) dès P 309; des*
que conj. depuis que 6
 desabanz *adv. (dē-ēx-āb-āntius)*
auparavant P 206, 408 (:), 477.
 desanz *adv. (dē-ēx-āntius) aupar-*
avant P 166; L 182, 184 (:).
 desfazend *gér. (de dīs-fācēre) dé-*
faire, détruire P 76 (:).
 desoentre *adv. (dē-sūb-īnter) d.*
pauset enterrer M 23.
 desoz *prép. (dē-sūbtus) au dessous*
de, au pied de P 18.
 despeis *pf. i. 3 s. (dēspēxit) trai-*
ter avec mépris P 217.
 dessend *pr. i. 3 s. (dēscēndit)*
descendre P 393 (:).
 destre *adj. f. r. s. (dēxtēram)*
droit P 160; ad dextris f. r.
pl. à droite 470.

destreit *sbst. m. r. s.* (dēstrīctum) *peine, difficulté* P 72.

detras *adv.* (dē-trāns) *en arrière* P 257.

deu, deus *v. li.*

Deus *sbst. m. sj. s.* (dēus) *Dieu* S 6; F r^o 19; 3, 8; P 7 (: car-nals), 199, 334, 369; L 29, 170, 207 (: ciel), 216, 237 (: cel); *voc.* P 301; Deo *r. s.* S 5; E 6, 10; Deu P 46, 70, 178 (: pontifex), 180, 192, 490 *etc.*; L 17, 70, 73, 148 (: preier), 186, 202 (: claritet) *etc.*; M 77 (75); Deus (> Deu) filz P 312; Deu fil 192; Deu fidels 490, 504; Deo inimi E 3; Deu mentiz L 11; Dei *gén. lat.* P 327, 486.

devastar (*sav.*) (dēvāstāre) *dévaster* L 132 (:).

devem *pr. i. 1 pl.* (dēbēmus) *de-voir* P 502 (:), 503; devemps L 1; dei 1 *s.* P 278; dift 3 *s.* S 10; deent 3 *pl.* F 27; devient P 274.

deveng *pf. i. 3 s.* (dē-*vēnuīt) *de-venir* L 124; divint 30 (:); de-venu(n)z *p. p. m. sj. s.* 156 (:).

devis *p. p. m. sj. s.* (dīvisus) *par-tagé* P 275 (:).

dextris *v. destre.*

dezen *adj. numér. m. r. s.* (dēcī-mum) *dixième* P 474.

di 1) *sbst. m. r. s.* (*drem) *jour* S 6; P 89, 218 (:). 299 (:), 305 (:), 475b *etc.*; L 15 (:), 80 (:), 195 (:); *sj. pl.* P 57 (:); dii *r. s.* 40; dis *r. pl.* 27 (:), 29, 31, 449 (:); E 12; L 231. — 2) *v. didrai.*

diable (*sav.*) *sbst. m. r. s.* (diābō-lum) *diable* P 102; L 128; diaule (ou diavle) E 4; diables *r. pl.* P 420, 460.

dic, dicen, dicent *v. didrai.*

Didun *n. de pers. m. r. s.* L 19.

didrai *fut. 1 s.* (dicēre hābēo) *dire* L 7; ditrai 9; diran 3 *pl.* P 364; dirom (*ms.* -um) 1 *pl.* M 11 (:); dic *pr. i. 1 s.* P 1; diz 2 *s.* P 289 (:); di(i) 3 *s.* M 26 (:);

dicen 3 *pl.* P 430; dicent 475b; dizen 89; di *imp. 2 s.* 188; dis *pf. i. 1 s.* P 277; dist 3 *s.* F 17 (36, 37); L 43 (:). 91, 160, 206 (:); dis P 54, 315 (:), 402 (:), 406 (:) *etc.*; distre[nt] 3 *pl.* F r^o 5; dissets *impf. sbj. 3 s.* P 179; dit *p. p.* P 69, 412; diz 166; deit 181, 445.

diran *v. didrai.*

dis 1) *v. di.* — 2) *v. didrai.*

dis, dissets, distrent *v. didrai.*

dit, ditrai, diz, dizen *v. didrai.*

dobpla *adj. f. r. s.* (düplam) *double* P 75.

dobten *pr. i. 3 pl.* (dübītant) *redouter, craindre* P 480.

doc *v. dunc.*

doist *pf. i. 3 s.* (*dōxit) *enseigner, instruire* L 23; doit *p. p. m. r. s.* L 25.

doleiet (*ms.* doceiet) *v. doul.*

dolentas *adj. f. voc. pl.* (*dōlēn-tas) *affligé* M 35, 40.

dolians *v. doul.*

dolreie *v. doul.*

dols *sbst. m. sj. s.* (*dōlūs) *deuil, tristesse* P 121, 337 (:); dol *r. s.* P 332, 489; L 63 (:); duol 65.

dom *sbst. m. r. s.* 1) (dōmum) *maison* L 198 (: om). — 2) (dōmīnum) *seigneur* L 140; dom Deu 161; don P 142 (: fellow); don Deu L 24, 167.

dominat (*sav.*) *pf. i. 3 s.* (dōmī-nāvit) *dominer, gouverner* L 72 (:).

Dominedeus *sbst. m. sj. s.* (dōmī-nus deus) *le Seigneur Dieu* L 179, 237 (:); Dominedeu *r. s.* 1, 127, 214.

domnas *sbst. f. voc. pl.* (dōmīnas) *femme* M 71 (70).

domnizelle *sbst. f. sj. s.* (dōmīnī-cēlla) *pucelle, vierge* E 23.

don 1) *v. dom.* — 2) *sbst. m. r. s.* (dōnum) *don* P 302.

donec, donches *v. dunc.*

doner *inf.* (dōnāre) *donner* *M* 56 (66) (:), 73 (72) (:); *dunat pr. i. 3 s. S* 7; *donat pf. i. 3 s. F* 12; *donetP* 385 (: *carn*); *doned* 148 (:); *dones impf. sbj. 3 s. 342* (: *preiar*); *donad p. p. P* 348 (: *aloen*).
dont *v. qui*.
dontre *que conj.* (dū[m] ĩntērīm) *autant que, aussi longtemps que* *L* 196; *drontre P* 507.
dormet *imp. 2 pl. (de dōrmire)* *M* 14 (:); -mit *p. p. 35, 40 etc.*
dos *n. de nombr. r. pl. (dūōs)* *deux P* 19, 282, 283; *duos L* 8, 119 (: *honors*); *duās f. sj. pl. P* 421 (: *retornent*).
douls *pr. i. 2 s. (dōles) être affligé, triste F* 20; *doleiet (ms. doc.) impf. 3 s. 4; dolreie cond. 1 s. 21; doliants p. pr. m. sj. s. 18.*
dreit *sbst. m. r. s. (*drīctum)* *droit S* 9; *F* 291.
drontre *v. dontre*.
duās *v. dos*.
duis *pf. i. 3 s. (daxit) conduire* *L* 198; *duistrent 3 pl. 14.*
dulcement *adv. (*dūlcīa-mēnte)* *doucement P* 106.
dunat *v. doner*.
dunc *adv. (dūmque ou dōnīque)* *alors, puis P* 85, 165, 217 *etc.*; *F* 3, 7, 9, 14, *etc.*; *donc P* 171, 243, 245; *L* 13, 15, 32 *etc.*; *doc* 185; *dunques P* 126, 237; *duncques* 185; *donches* 465.
dunt *v. qui*.
duol *v. dols*.
duos *v. dos*.
duretie (*sav.*) *sbst. f. r. s. (durī-tiam) dureté, endurcissement F* 17 (36).
durs *adj. m. r. pl. (daros) dur P* 490; *dures f. r. pl. L* 190; *durament adv. P* 322.

● *v. eo, et, il, in, li.*
ebisque *v. evesque*.
ecarnit *v. escarnissent*.

edrat *pf. i. 3 s. (*ītērāvit) marcher, agir L* 69 (:), 114.
edre *sbst. m. r. s. (*hēdērum)* *lierre F* 11, 12, 14, 16; *eedre sj. s. 15.*
efern *v. enfern*.
el 1) *v. in, il, li. — 2) adj. neutr. r. s. (*ālē) autre chose L* 102 (:).
ela *v. il*.
element (*sav.*) *sbst. m. r. s. (elēm-entum) force (ou corr. e la ment et le sens) E* 15 (:).
elle, -es, els, elz *v. il*.
Emaus *n. de lieu r. s. Emmaüs P* 427.
emblar *inf. (īnvōlāre) enlever, voler P* 363; -lez *p. p. m. sj. s. 360* (: *mercet*).
empedementz (*sav.*) *sbst. m. r. pl. (*īmpēdīmēntos) empêchement, obstacle, difficulté E* 16.
emperador *sbst. m. r. s. (īmpērātō-rem) empereur P* 236, 252 (:).
empres *adv. (īn-prēssum) après P* 421.
en *v. in, ent*.
e[n]amat *pf. i. 3 s. (īn-āmāvit)* *aimer, chérir L* 17.
encalceran *jut. 3 pl. (*īncālcēāre-hābent) poursuivre P* 460 (:).
encontra *v. incontra*.
encontradas *p. p. f. r. pl. (īn-cōntrā-tas) rencontrer P* 414 (:).
encredulitet (*sav.*) *sbst. f. r. s. (īn-crēdūlītātem) incredulité F* 17 (36).
encusat *pf. i. 3 s. (īncūsāvit)* *accuser L* 74.
enfan *sbst. m. sj. pl. (īnfānti p. infāntes) enfant P* 47 (:); *en(s)-fant* 378; *enfanz r. pl. 61; infans sj. s. L* 13.
enfern *sbst. m. r. s. (īnfērnum)* *enfer P* 373, 382, 387; *efern M* 95 (90).
enflamet *pf. i. 3 s. (de īnflāmmā-vit) enflammer P* 476.
enflet *pf. i. 3 s. (de īnflāvit) enfler P* 100.

enortet *pr. i. 3 s.* (în-*hörtat) *exhorter E 13.*

en pas *que conj.* (în păssum quid) *lorsque, aussitôt que P 397; e. p. che 479.*

ensemble *adv.* (în-sîmul) *ensemble P 428; ensembl' 451.*

ensems *adv.* (în-sîm[ul]) *ensemble P 228 (: crucifige), 233, 239.*

ensenna *sbst. f. r. s.* (însîgnîa) *signe P 143.*

ensfant *v. enfan.*

ensi (*ms. ne si*) *conj.* (în-sic) *ainsi F 5, 30.*

ensobre *tot adv.* (în-süper-*töt-tum) *surtout P 47, 187; e. toz 287.*

ensus *adv.* (în-sü[r]sum) *en haut, là-haut P 509 (:).*

ent, int, en, enn, (e)n, nt, n *adv. en; dev. et apr. cons. int S 32; en P 112, 234, 325 etc.; L 21, 47 etc.; après voy. dev. cons. ent F 33; P 164; L 76, 120; int S 31; (e)n P 85; L 42; en P 117, 165, 221, 343; L 41, 48, 84, 122, 164, 176; après cons. dev. voy. en P 66, 120 etc.; L 131, 183; M 57 (67); enn L 38; n P 118; après et dev. voy. ent E 15; (nt 5?); en P 115, 197, 202, 205, 232; L 66, 146; n 42, 147, 174; P 321.*

entelgir *inf.* (întëlligîre *p. întel-ligère*) *comprendre F 26.*

enter *v. entre.*

entorn *adv.* (în-törnüm) *autour P 59.*

entre *prép.* (întër) *entre P 283; enter 347, 439; inter 326.*

entret *v. intrer.*

entro en *prép.* (înter hóc în) *jusque P 234; entro adv. alors L 233; antro que jusqu'à ce que 188, 218.*

enveia *v. enveie.*

enveie *sbst. f. r. s.* (învîdîam) *envie P 78 (: vidren); enveia L 102.*

enveied *pf. i. 3 s.* (*de învîāvit*) *envoyer P 19 (:); enviet 205 (: mel).*

envenguz *p. p. m. sj. s.* (*de învênîre*) *trouver P 175 (:).*

envers 1) *adv.* (în-vêrsus) *à terre P 140 (: demanded). — 2) prép. envers P 293, 425.*

enviet *v. enveied.*

enviz *adj. m. sj. s.* (învîtus) *à contre-cœur L 97.*

envelopet *pf. i. 3 s.* (*de înv-lüppāvit*) *envelopper P 344 (:).*

enz en *prép.* (întus în) *dans E 19; P 102; enz [en] 78; in adv. en dedans 71.*

eo *pron. pers.* (égo) *je, moi S 7, 31; io 30, 31; F 21; eu P 67, 137, 229, 277 etc.; e P 83 (e l[?]); me r. P 152, 262, 295, 300; L 95; mi S 10; m (enclit.) P 67, 68, 150, 316; me r. ind. S 7; m' P 83; m (enclit.) L 93.*

eps *pron. m. sj. s.* (îpse) *même P 181; L 56; r. s. P 417, 423; L 80; ipsum (lat.) P 178; eps r. pl. 10, 35, 502; epsa f. r. s. 116, 298, 313.*

equi *v. iki.*

er, era, eret, erent *v. estrai.*

Erod *v. Herodes.*

errors (*sav.*) *sbst. f. r. pl.* (ërröres) *erreur, péché P 365 (:).*

es 1) *v. estrai. — 2) pron. m. r. s.* (îstum) *ce P 453, 500; ist S 6. — 3) v. se.*

Escarioth *nom de pers. m. sj. s.* *P 81 (: rebost); Escharioh 99 (: cor).*

escarn *sbst. m. r. s.* (*de germ. skarnjan*) *dédain, défi, sarcasme P 252, 284, 286.*

escarnissent *pr. i. 3 pl.* (*de germ. skarnjan*) *railler, persifler, insulter P 187 (: fedre); escarnit pf. i. 3 s. 217 (:); escarnie 288; escarnid p. p. m. r. s. 253 (: vestiment).*

escit *pf. i. 3 s.* (*ëxîvit) *sortir F 8; issid P 40; exit L 146 (:),*

147; [e]xirent 3 *pl.* *P* 36; *p. p.* *m. sj. pl.* 325 (: vedud).
 esclairez *p. p. m. sj. s.* (ëx-clār[ī]-ātus) *éclairer* *P* 201 (: menet);
 -raz 390 (: clar).
 escorter *inf.* (ëxcörticäre) *écorcher* *P* 493 (: trebucher).
 escriptura *v.* scriptura.
 escribed *pf. i.* 3 *s.* (de ëx-quiri-tävit) *s'écrier* *P* 314.
 esdevint *pf. i.* 3 *s.* (ëx-dëvënit) *devenir* *P* 210 (: vid); *esdevent* *L* 79 (: di).
 esfre[de]d *pf. i.* 3 *s.* (de ëx-frīd-ävit) *effrayer* *P* 191 (: neier).
 eskoltet *pr. i.* 3 *s.* (auscültat) *écouter* *E* 5.
 esmes *v.* estrai.
 espades *subst. f. r. pl.* (spāthas) *épée, glaive* *P* 492; 'spede *r. s.* *E* 22. — i(n)spieith (*spāthum) *subst. m. r. s.* *L* 228.
 espavriren *pf. i.* 3 *pl.* (ëxpävō-rirunt) *s'effrayer* *P* 398.
 espaventet *p. p. m. sj. pl.* (ëx-pävëntäti) *effrayer* *P* 437 (: carn).
 espines *subst. f. r. pl.* (spīnas) *épine* *P* 247 (:).
 espos *subst. m. sj. s.* (spōnsus) *époux* *M* 79 (77) (:); *r. s.* 13, 15.
 est *v.* estrai.
 ester *inf.* (stāre) *rester, s'arrêter, être debout* *L* 96 (:), 165 (:); *P* 274 (:); *M* 58 (68) (:), 71 (70) (:); *sta pr. i.* 3 *s.* *P* 317; *estevent impf. i.* 3 *pl.* 380; *estet pf. i.* 3 *s.* 189, 329, 432; *ested* 177; i(n)stud *L* 111 (: fust); *esterent* 3 *pl.* *P* 153; *estera, 'stera plsqpf. i.* 3 *s.* *L* 230, 234.
 estrai *fut. 1 s.* (*ëssëre + häbëo) *être* *L* 92 (: adunat); *er* *S* 33; 3 *s.* *L* 37 (:), 38 (:); *seret* 2 *pl.* *M* 95 (90); *seran* 3 *pl.* *P* 456; *erent* 455; *eren* 66; *astreiet cond. 3 s.* *F* 4, (9?); -eient 3 *pl.* 18; *soi prs. i.* 1 *s.* *P* 137, 434 (: trestoz); *M* 27; *es* 2 *s.* *P* 236; *est* 3 *s.* 180, 262; *L* 5; *es* *P*

18, 118, 230 (: rei), 264 (: filz?), 275, 276, 369, 370 (: vers), 405, 500, 505, 506; *L* 5, 156, 203, 204; *M* 26; *esmes* 1 *pl.* *P* 292; *sunt* 3 *pl.* *F* 18; *P* 61 (: auci-drant), 326, 413, 477, 485; *sun* 325, 437; *son* 142, 473; *so (ms.) M* 94 (89); *era impf. i.* 3 *s.* *P* 377, 430 (: fidel); *eret* *E* 12; *F* 10; *erent* 3 *pl.* *F* 21, 25; *fui pf. i.* 1 *s.* *P* 436; *fut* 3 *s.* *E* 1, 11; *F* 3; *P* 271; *fud* 88, 175, 201, 357; *L* 13, 28, 33 *etc.*; *fu* *F* 15; *P* 6 (: plus), 353 (: lui), 370 *etc.*; *L* 42; *fo* *P* 268, 381, 390; *L* 163; *M* 17, 21; *furent* 3 *pl.* *L* 80; *furet plsqpf. i.* 3 *s.* *E* 18; *P* 170; *fu[r]e* 312 (: luna), 355; *furæ* 418; *fura* 151; *L* 197; *sia pr. sbj. 3 s.* *P* 240, 360; *sit (lat.) S* 13; *P* 433; *seit F* 29; *seietst* 2 *pl.* *F* 29; *fusses impf. sbj. 2 s.* *P* 151; *fust* 3 *s.* *L* 32, 44, 112 (:); *fus* 107; *P* 29; *fos* 371, 382.
 estrais *pf. i.* 3 *s.* (ëxtrāxit) *extraire, tirer* *P* 158.
 estras *subst. f. r. pl.* (ëxtēras) *avant-cour, vestibule* *P* 189.
 estre *prép.* (ëxtra) *contre* *L* 60, 62.
 estrit *subst. m. r. s.* (germ. strit) *querelle* *L* 55 (:).
 esvegurad (sav.) *p. p. m. r. s.* (ëx-vīgōrātum) *fortifier* *P* 499 (:).
 esveled *pf. i.* 3 *s.* (ëx-vīgīlāre) *réveiller* *P* 123 (:).
 et *part. (et)* *E* 5, 7, 8, 9, 11, 29; *E* 28; *P* 5, 50, 60, 69, 89, 93 *etc.*; *L* 2, 5, 11, 25, 34, 35, 37 *etc.*; *e (dev. cons.) E* 11; *F* 1, 3, 4, 7 *etc.*; *P* 41, 46 *etc.*; *L* 45, 117; *M* 21, 22, 77 (75); *el (= et l?) P* 83.
 e(t)qui *v.* iki.
 e(t)spiritiels *v.* spiritiuel.
 eu *v.* eo, il, li.
 Eulalia *nom de pers. f. n.* *E* 1 (:).
 evan *v.* avant.

evesque *sbst. m. r. s.* (ēpīscōpum) *évêque* L 48; *ebisque* 19.

evesquet *sbst. f. r. s.* (ēpīscōpātum) *évêché* L 93, 122 (: bien).

evirum *adv.* (in-*vīrōnem) *tout autour* P 153 (: Jesum).

Ewruins *nom de pers. m. sj.* L 11, 63, 101, 109, 123, 149, 160, 217; -uis 187; -ui *r.* 100, 104; 118 (:); Evrui 56 (: estrit).

exaltat (*sav.*) *pf. i. 3 s.* (ēxāltāvit) *hausser, rehausser* L 29, 45.

exa[r]stra *plsqpf. i. 3 s.* (ēxarsērat) *prendre feu* L 191.

exaudis (*sav.*) *pf. i. 3 s.* (ēxaudivī) *exaucer* L 170.

excós *pf. i. 3 s.* (ēxcōssit) *couper, trancher* P 160 (:).

excrebantent *pr. i. 3 pl.* (*ēxcrēpāntant) *se baisser, s'agenouiller* P 250.

exercite (*sav.*) *sbst. m. r. s.* (ēxercītum) *armée* L 138.

[e]xirent, exit *v. escit.*

extendent (*sav.*) *pr. i. 3 pl.* (ēxtēndunt) *étendre* P 44.

façam, faciest, fai *v. faire.*

faire *inf.* (fācēre) *faire* E 4; F 27, 30; P 96, 458; L 199; fair' L 60; farai *fut. 1 s.* P 231; faran 3 *pl.* 457; fereiet *cond. 3 s.* F 9; fais *pr. i. 2 s.* P 302; fait 3 *sg.* F r^o 12; fai P 35, 192, 490, 498 *etc.*; L 38, 135, 154, 157; fai P 143 (: bas-sērai); fit (> fait P 196 (: res-wardet); feent 3 *pl.* F 27; fan P 284, 286; fisient *impf. i. 3 pl.* F r^o 31; 24, 27; fīz *pf. i. 1 s.* P 67; fez 3 *s.* 9 (: aucis), 39, 107, 109 (: audid), 446; feist 176; fist L 21 (: mist), 40, 47 (:), 48 (:), 67 (:), 68 (:), 150 (:) *etc.*; fisdren 3 *pl.* L 62; fis(t)dra *plqpf. i. 3 s.* L 121, 123, 152; fedre P 188 (: escarnissent); feira 372 (: aucise); fazet *pr. sbj. 3 s.* S 11; façam 1 *pl.* P 507; faciest 2 *pl.* F 28; fazen

3 *pl.* P 484; fasen M 78 (76); fesist *impf. sbj. 3 s.* F 11; fe-s[i]st L 196; feisis P 212 (: audit); feissent 3 *pl.* L 54; fai-tes *imp. 2 pl.* F 30; M 79 (77); fait *p. p. sj. s.* P 29 (: suscitet); *r. s.* F 25, 31; L 155; fīz (> faiz) *r. pl.* L 225 (: per-donet); feita *f. r. s.* P 90 (Pa-sches).

faitice *adj. f. sj. s.* (fāctīcīa) *faite* P 268 (:).

fan, farai, fasen, fazen, fazet *v. faire.*

fedel *adj. m. sj. pl.* (fīdēlis) *fidèle* P 165 (: aveia); fidel 274, 363 (: revisquet), 426 (:), 429 (: era), 457 (: soliaē), 473; fedels *r. pl.* 92; fidels 98, 112, 119, 129, 490, 504 (: voluntaz); fidel 409, 449.

fedre, feent, fei, feira, feisis, feis-sent *v. faire.*

fel 1) *adj. m. sj. s.* (*germ.* fillo) *felon, abject* P 81, 131, 209, 218; vel 143; fellon *r. s.* 159 (: excos), 220; fellun *sj. pl.* 222; felo 77. — 2) fel *sbst. sj. s.* (*même orig.*) *felon, coquin* L 227; fellun *sj. pl.* P 243 (: cort), 248; -unt 233 (: voz); felun 138, 141; fellon 182, 186, 250 (: genolz); felon 171 (: Jesum); feluns *r. pl.* 277; felluns 317, 357 (: van). — 3) fel *sbst. m. r. s.* (fēl) *fiel* P 279.

femnes *sbst. f. sj. pl.* (fēmīnas) *femme* P 257, 391; *r. pl.* 260, 402

fend *pr. i. 3 s.* (fīndit) *fendre* P 328 (: pend); fendi(r)ent *pf. i. 3 pl.* 323.

fendut *v.* [o]fendut.

fer *sbst. m. r. s.* (fērrum) *fer, épée* P 158.

fereiet *v. faire.*

Fescant *nom de lieu m. r.* Fēcamp L 177.

fesist, fez *v. faire.*

fet *v. fid.*

fid *sbst. f. r. s.* (fidem) *foi* L 34, 114 (: auez); *fiet* 53 (: rei); *fied* 24 (: savier); *P* 179 (: il?); *fet* 273.

fidel *v.* fedel.

figure (*sav.*) *sbst. f. r. s.* (figuram) *forme* E 25.

fillies *sbst. f. voc. pl.* (filias) *filie* P 261.

filz *sbst. m. sj. s.* (filius) *fil* P 312; *r. pl.* 263 (: es?); *fil* *sj. s.* 180; *L* 16; *fil* *r. s.* P 192; *fili* (*lat.*) *voc. s.* 42.

fin *sbst. r. s.* (finem) *fin* P 168.

fincta (*lat.*) *p. p. f. r. s.* (finctam *p. fictam*) *feinte* L 109.

finimunz (*sav.*) *sbst. m. sj. s.* (finis mündi) *fin du monde* P 505.

frid *pf. i. 3 s.* (*ferivit) *frapper*, *battre* L 232 (:); *firend* *gér. P* 75 (:).

fisdra, -dren, fisient, fist, fistdra, *fiz* *v.* faire.

flagellar (*sav.*) *inf.* (flāgellāre) *flageller* P 231 (:).

flaiei *sbst. m. r. s.* (flāgellum) *misère*, *peine* L 179 (:), 193 (:); -els *r. pl.* 236.

flamm' *sbst. f. sj. s.* (flamma) *flamme* L 204; -ma *r. s.* 133.

fliz *v.* faire.

flum *sbst. m. r. s.* (flumen) *fleuve* M 18.

fo *v.* estrai.

focs *sbst. m. sj. s.* (foculus) *feu* P 395; *fugs* 476; *fog* *r. s.* 190, 494; *foc* L 133; *fou* E 19.

foers *v.* fors.

fog *v.* foc.

foi *v.* soi.

folcs *sbst. m. sj. s.* (*germ.* folk) *foule*, *peuple* P 45; *fulc* *r. s.* L 131.

fors *adv.* (fōris) *hors*, *en dehors* P 72, 197, 244; *L* 146; *foers* *de prép.* F 8; *fors* *en* P 189.

forsfait *sbst. m. r. s.* (fōris fāctum) *forfait*, *délit* P 173 (: oici-sessant), 176, 183.

forsfiez *pf. i. 3 s.* (fōris fēcit) *for-faire*, *commettre* (*un crime*) P 290 (: diz); -faiz *p. p. m. sj. s.* 230.

forsmedre *plsqqf. i. 3 s.* (fōris misērat) *mettre dehors*, *expulser*, *exorciser* P 420 (: Mariæ).

fort *adj. m. sj. s.* (fōrtem) *fort*, *e* P 121; *r. s.* 94, 374; *f.* 126; *adv.* 52, 73; *forment* 115; *fortment* 203, 315, 437, 506; *fortmen* 319.

fos *v.* estrai.

fou *v.* focs.

fradra *v.* fredre.

fraind[r]e *inf.* (frāngere) *briser*, *refréner* P 503.

franc *adj. m. sj. pl.* (*germ.* frank) *franc* L 52 (:).

fredre *sbst. m. r. s.* (frātrem) *frère* L 58; *fradre* S 8, 12, 28; *fradra* 10.

fruit *sbst. m. r. s.* (fructum) *fruit* L 215.

fu, *fud*, *fue*, *fui* *v.* estrai.

fugs *v.* focs.

fui *pr. i. 3 s.* (*fugit) *fuir* P 311; *fuiet* *sbj. 3 s.* E 14.

fulc *v.* folcs.

fura, -ræ, -[r]e, -rent *v.* estrai.

furor (*sav.*) *sbst. r. s.* (fūrōrem) *fureur*, *rage* L 193.

fus, *fusses*, *fust*, *fut* *v.* estrai.

gabiet (*ms.* gablet) *p. p. m. sj. s.* (*v. nor.* gabban) *gaber*, *railler*, *persifler* M 21.

Gabriels *nom pr. sj. s.* Gabriel M 27.

gai *interj.* (*germ.* wai) *hélas*, *malheur* P 54.

gaimentan *gér.* (*germ.* wai + mēntāre) *plaindre* P 258 (: se-guen).

gaire *adv.* (*germ.* weigāro) *ne . . guère*, *ne . . . pas*, *ne . . point* M 14, 19, 24, 29.

Galilea *nom pr. r. s.* Galilée P 411.

garda *pf. i. 3 s. (de germ. warden)*
garder, regarder L 70 (:), 201;
 -der (> -det) P 259 (: parler).
 gardes *sbst. f. r. pl. (de germ. warden)* garde P 360.
 garnid *pf. i. 3 s. (de germ. warnjan)*
garnir, munir P 112 (: pader).
 Gehsesmani *nom de lieu r. Geth-sémani* P 118.
 genolz *sbst. m. r. pl. (*gēnūcūlos)*
genou P 249 (: fellon).
 gent *sbst. f. sj. s. (gēntem)* gent,
 gens, peuple, foule P 33 (: podenz);
 r. s. 487; genz *r. pl.* 65 (:).
 gentils *adj. m. voc. pl. (gēntiles)*
gentil M 71 (70).
 getterent *pf. i. 3 pl. (jēttārunt p. jāctārunt)* jeter E 19; giterent L 224; gitez 3 s. P 72 (:); gitad *p. p. m. r. s.* 270 (: dera-mar).
 gitad, giterent *v. getterent*.
 gladies (*sav.*) *sbst. r. pl. (glādīos)*
glaive, épée L 134.
 glo *v. deg et lo*.
 gloriæ (*lat.*) *sbst. f. gén. s. (glōriæ)*
gloire P 514 (: gratiæ).
 glorios (*sav.*) *adj. m. r. s. (glō-riōsum)* glorieux M 77 (75) (:).
 gola *sbst. f. r. s. (gūlām)* gosier, gorge P 102 (:).
 Golgota *nom de lieu r. Golgotha* P 265 (:).
 graciæ *v. gratia*.
 gradilie *sbst. f. r. s. (grādīlia)*
grille P 495.
 grancesmes *adj. superl. m. sj. s. (grādis + issīmus)* très grand F 15.
 granz *adj. m. sj. s. (grādis)*
grand P 56, 121, 337; L 51 (:);
f. sj. s. 75, 203 (:); P 272, 310;
m. r. pl. 16 (:), 314; L 4, 10;
f. r. pl. 151 (:); P 291 (:), 365;
grant f. sj. s. 74; *m. r. s.* F 10;
grand P 72, 489 (:); L 12, 173;
r. pl. 236; *f. r. s.* E 18; L 34, 105, 193 etc.; P 25, 36, 78 etc.;
gran m. sj. s. P 45; r.

s. 286; L 63, 142, 193; *f. r. s.* P 132, 286, 400; *m. sj. pl.* 41, 46, 379 (:).
 gratia (*lat.*) *sbst. f. r. s. (grātīam)*
grâce L 46, 88; gratiæ P 513 (: gloriæ).
 gred *sbst. m. r. s. (grātum)* gré, volonté L 60 (:); gret 62.
 greu *adv. (grēve p. grāve)* profondément P 51.
 Guenes *nom de pers. m. sj.* L 175.
 gurpira *fut. 3 s. (de germ. wērpian)* abandonner P 116 (: aduned);
 -pis *pr. i. 3 s.* 242; -pissen 3 *pl.* 165; gulpist *pf. i. 2 s.* 316 (:); gurpit 3 *s.* 267; -pissem *pr. sbj. 1 pl.* 508.
 gutas *sbst. f. sj. pl. (gūttas)* goutte P 128 (:).
 haïres *sbst. f. r. pl. (v. h. a. haria)*
chemise faite d'une grossière étoffe de crin ou de poils de chèvre F^o 25.
 hanc *v. anc.*
 haveir *v. avoir*.
 hebraice (*lat.*) *adv. en hébreu* P 315.
 heli *sbst. voc. s. (hébr.)* Héli P 316.
 Herodes *nom de pers. sj. Hérode* P 209, 218; Erod *r.* 205.
 hi *v. i.*
 Hierusalem *nom de lieu voc. Jérusalem* P 53 (:), Ierusalem *gén.* 261.
 Holivet *v. Oliver*.
 hom *sbst. m. sj. s. et pron. indéf. (hōmo)* homme, on P 8, 88; om S 9; P 332, 339, 356 (: nous) etc.; L 31, 73, 197 (: etc.); omne *r. s.* P 376; L 78, 207; *sj. pl.* 211; omnes *r. pl.* 221; P 326.
 honestet (*sav.*) *sbst. f. r. s. (hō-nēstātem)* honnêteté, honneur E 18 (:).
 honor *sbst. f. r. s. (hōnōrem)* honneur P 36, 343, 349; L 2; -ors *r. pl.* L 7 (:), 120 (: duos).

honorez (*sav.*) *p. p. m. sj. s.* (hō-nōrātus) *honorer* *L* 50; *onorat pf. i. 3 s.* 45 (:).

hora 1) *sbst. f. r. s.* (hōra) *heure* *L* 149, 205. — 2) *adv.* (hāc hōra) *or P* 1; *hor L* 151, 161; *M* 15 (*ms.*); *ora* 95 (90); *or P* 366; *L* 5, 167; *ore F* 18, 22, 26, 27; [*or*] *les* 17/18.

Hostedun *v.* Ostedun.

humilitad (*sav.*) *sbst. f. r. s.* (hū-militātem) *humilité P* 25 (: *mon-ted*); -*tiet L* 36.

huna, hunna *v.* uns.

hunc *v.* omque.

■ *adv.* (ībi) *y L* 51, 55 *etc.*; *P* 98, 183, 289 *etc.*; *loi* (> *l'ot*) 340; *no i, noi ou n(o)i* 356, 410; *M* 14, 19, 24 *etc.*; *hi P* 346; *iu S* 33.

Ierusalem *v.* Hierusalem.

iholt (> jholt) *sbst. m. sj. s.* (cālīdum) *chaleur F* 15; *r.* 10.

iki *adv.* (ēccu-hīc) *ici P* 317 (: *azet*); *equi* 441; *e(t)qui* 377, 380; *d'equi* 413; [*d'e*] *qui* 471; *aici* (ēcce hīc) *M* 15 (*ms. aise*), 27 (:), 72 (71); *pr aici* 28.

il *pron. m. sj. s.* (illī *p. ille*) *il S* 10; *E* 13; *F* 1. 5, 26; *L* 8, 17, 21, 25 *etc.*; *P* 180 (:); *ill L* 114; *el* 29, 40, 171, 196; *P* 17, 50, 179 *etc.*; *eu M* 21, 27; *e* 26. — *lo m. et neutr. r. s.* *S* 30; *F* 27, 33; *P* 157, 165, 186 *etc.*; *L* 14, 17, 21, 26, 77, 97 *etc.*; *M* 28, 74 (73); *llo L* 23 *etc.*; *le* 17, 77; *l' S* 31; *P* 22, 281 *etc.*; *L* 25, 29 *etc.*; *loi* (> *l'ot*) *P* 340; *l* (*enclit.*) *F* 27, 32; *P* 55, 116, 147 *etc.*; *L* 20, 43, 59, 78, 107 *etc.*; *u dans nou M* 73 (72). — *lui r. s.* *P* 114, 196, 294, 354 (: *fu*), 455, 497; *L* 12, 44, 222, 232; *apr. prép.* *E* 28; *P* 184, 211, 249, 320, 356, 371, 424; *L* 4, 86, 107 (:), 108 (:), *etc.*; *l' P* 177. — *lui dat. F* 33; *L* 20, 26; *li S* 33; *E* 13, 22; *F*

11, 12, 31, 32, 33; *P* 24, 135, 160, 192 *etc.*; *L* 42, 43, 46, 85, 87, 216 *etc.*; *l' P* 219; *l* (*enclit.*) 214; *L* 110, 112. — *il pl. sj. F* 18, 25, 17 (36); *P* 59, 77, 280 (: *etc.*); *L* 61. — *los r. P* 72, 123, 124, 130, 388, 442; *L* 166, 172, 226; *les* 214; *F* 23 (*ms. le*); *lis L* 213; *ls* 64; *P* 476, 495; *lz* 75; *l* 453; 467; *s L* 86. — *els r. après prép.* *F* 2, 17, 26; *P* 461; *elz* 427, 488 (:), 451, 475 a; *el* 400, 428, 439 (: *aparegues*). — *lor dat. F* 4; *P* 94, 134, 179, 242 *etc.*; *llor L* 206. — *elle f. sj. s.* *E* 5, 6, 14, 17, 20; *ell'* 15; *ela P* 333, 335. — *la r. E* 3, 4, 9; *P* 50; *lla P* 50; *lo E* 19; *l' P* 248. — *lei dat. E* 13; *li* 22. — *elles pl. sj. P* 413. — *las r.* 414; *M* 77 (75).

ille *v.* illo.

illo *adv.* (illo lōco) *là L* 178; *ille* 100; *il* *cio* 127 (?).

in 1) *adv. v. enz.* — 2) *prép.* (in) *en, dans S* 8, 9, 13, 32; *E* 25; *P* 6, 61, 150, 226, 300, 327, 454, 516; *L* 3, 33, 35, 66 *etc.*; *en E* 6, 19; *F* 7, 22, 29, 17 (36); *P* 31, 63 *etc.*; *L* 95, 122, 141, 155, 172 *etc.*; *M* 16, 17, 95 (90); *e F* 17 (36); *P* 308 (?); *enl, el, e[u] v.* *li*; *en (in) avant v. avant*; *en met v. mei*; *cf. en pas que. inontra prép.* (in-cōtra) *envers, à l'encontre L* 70; *encontra P* 39; *adv.* 36.

infans *v.* enfan.

inimix (*sav.*) *sbst. m. sj. s.* (inī-mīcus) *ennemi, Deu i. L* 73 (:); *Deo -mi n. pl. E* 3 (:); -*mic P* 58 (:).

in o quid *conj.* (in hōc quīd) *en ce que, pourvu que S* 10.

in quant (in quāntum) *autant que S* 6.

inspieth *v.* espades.

instud *v.* ester.

int *v.* ent.

inter *v.* entre.

intrer *inf.* (in|äre) *entrer* *L* 95 (:), 141; -rar 98; -rat *pf.* *i.* 3 s. 66, 99 (:); -ret *P* 70 (: per-cuidat *p. p.*); entret 427 (:).

io *v.* eo.

ipsum *v.* eps.

irae *sbst. f. sj. s.* (ira) *courroux*, *colère* *L* 79; ira 75; *r.* s. 105.

iretst *p. p. m. sj. s.* (irätus) *courroucé* *F* 3.

issid *v.* escit.

ist *v.* es.

iu *v.* i.

ivers *sbst. m. sj. s.* (hībērnus) *hiver* *F* *r*^o 17.

ja *adv.* (jām) *déjà*, *aussitôt* *P* 131, 242, 429, 430, 474; *L* 37, 73; *M* 28, 79 (77); ja non *L* 92, 162, 168. — *conj.* *quoique* *P* 335, 371; *L* 77.

jac *pf. i.* 3 s. (jācūit) *gésir*, *être déposé* *P* 408; jag 352, 356; joth *L* 163; jagud *p. p. P* 32.

jalz *sbst. m. sj. s.* (gāllus) *coq* *P* 193.

Jesus *sj.* *Jésus* *P* 26, 30, 137 (: jos) 149 (: baisol). 181 (: adun) *etc.*; -su *M* 13 (*ms.*); *voc.* *P* 301; *r.* *P* 2, 28, 207, 321, 342; -sum 136, 145 (: menton), 154 (: evi-run), 172 (: felon), 224 (: lad-run), 283 (: trestot) *etc.*

Jerusalem *v.* Hierusalem.

Johan *nom de pers. r. s.* sant J. s. Jean *P* 108.

Jorda *nom de fleuve m. r.* Jourdain *M* 18.

jorn *sbst. m. r. s.* (dīūrnum) *jour* *P* 208 (:), 474; jors *r. pl. M* 94 (89).

jos *v.* jus.

Joseps *nom pr. m. sj.* Joseph *P* 341.

joth *v.* jac.

Judas *nom pr. m. sj.* Judas *P* 101, 143, 145; Judes Escarioth 81; J. Escarioth 99.

Judeus *nom pr. m. sj. s.* (Jūdaeus) *Juif* *P* 131; -deu *r. s.* 169 (:

menez *p. p.*), 480 (: cel *sbst.*); *sj. pl.* 77, 215, 222 (: laisar), 239 (: pechez); -deus *r. pl.* 74 (: mon-stred), 82, 104, 132 (: aprois-med), 133 (: querent > querez). judicar (*lat.*) *inf.* (judīcāre) *juger* *P* 471 (: mal).

jurat *pf. i.* 3 s. (jārāvit) *jurer* *S* 29.

jus *adv.* (dēusum *p.* dēorsum) *à bas*, *en bas*, *jusqu'à* *L* 224; jos *P* 138 (: Jesus); jusque 309, j-che 328; la jus là *bas* *L* 176. juvent *sbst. m. r. s.* (jūvēntum) *jeunesse* *L* 31 (:).

Karlus *nom de pers. sj.* Charles *S* 29; -lo *r.* 8, 28; -le 13.

kose *v.* cose.

Krist *v.* Crist.

l = lo, li, los *v.* il, li.

la *v.* il, lai.

labia (*lat.*) *sbst. neutr. r. pl.* (lābīa) *lèvres* *L* 181.

laboret (*sav.*) *p. p. m. r.* (lābō-rātum) *labourer*, *travailler* *F* 10.

ladron *sbst. m. r. s.* (lātrōnem) *larron* *P* 163 (:); -un 223 (: Jesum), 304 (:); -uns *r. pl.* 287 (: Jesum); lasruns 282 (: cruz).

lagrimez (*sav.*) *pf. i.* 3 s. (de lā-crīmāvit) *pleurer* *P* 52 (:).

lai *adv.* (līlāc) là *P* 278; *L* 96, 232; *M* 58 (68); la jus là *bas*.

laidenjet *p. p. m. sj. s.* (*germ.* laid + ēmīātus) *maltraiter* *M* 21 (:).

laisar *inf.* (lāxāre) *laisser* *P* 221 (: Judeu); lazsier *E* 24; laisaraï *fut.* 1 s. *P* 232; laiserant 3 *pl.* 64 (: maisons); laises *pr. i.* 2 s. 235; laisse 3 s. *L* 98; laisei *pf.* 1 s. *P* 278 (: anz *adv.*); laissés 3 s. 199; -ssat *L* 127 (:); laisera *plsqqf. i.* 3 s. 126; laist *pr. sbj.* 3 s. *E* 28; laisses *impf. sbj.* 3 s. *L* 148; -ssas 106; laisse *imp.* 2 s. 95.

la jus *adv.* ([i]llac dēusum) là bas
L 176.

lapider (*sav.*) *inf.* (lāpīdāre) P
496 (:).

la(r) *v. li.*

las 1) *v. il, li.* — 2) *adj. m. sj. s.*
(lassus) las F 10.

laudar (*lat.*) *inf.* (laudāre) louer
P 515 (: secula); -der L 1 (:);
-dier 162 (:), 168 (:), 182 (: re-
staurat); -dam *pr. i. 1 pl.* P
305; -dant *gér.* 46 (:); -daz *p.*
p. m. sj. s. L 38; -diez 41 (:).

Laudeberz *nom de pers. m. sj. L*
205; -bert 197; r. 194 (: flaiel).

laved *pf. i. 3 s.* (de lāvāvit) laver
P 92, 237 (: neger); -vet *p. p.*
m. sj. s. M 18.

lawras *sbst. f. r. pl.* (lābra) lèvres
L 157.

laz *sbst. m. r. s.* (lātus) côté P
158, 436; de l. à côté de 329;
r. pl. 282.

Lazer *nom de pers. r. s.* Luzare
P 30.

lazier *v. laisär.*

le, lei *v. il, li et enamat.*

lei *sbst. f. r. s.* (legem) loi P 384
(: peccat *sbst.*); L 71.

leng[ua]tg(u)es *sbst. m. r. pl.* (*līn-
gūaticum) language, langue P
481.

les *v. il, li.*

Lethgiers *nom de pers. sj. s.* Léger,
L 50; Letgiers 39; (sanct L[eth-
gier]) (*ms. sc. L.*) 76, 81, 89,
103, 121, 143, 185, 213; r. 6 (:
biens), 68, 118, 140, 178 (: mon-
stier), 180, 198, 223 (: pez).

levet *pf. i. 3 s.* (de lāvāvit) lever
P 467; -ved 103, 117 (:); -vad
p. p. m. r. s. 281.

lez *adj. m. sj. s.* (laetus) gai, jo-
yeux P 40 (: cel), 210.

lez *pr. i. 3 s.* (līcet) avoir la
liberté, le loisir P 507; L 93.

li 1) *v. il.* — 2) *art. m. sj. s.* ([i]llī
dev. cons. E 21; P 121, 131,

143, 147, 161, 195, 214 *etc.*; L
10, 152, 153; *dev. voy.* P 377;
le P 40, 177, 201; *dev. spiritus*
320, 440; lo *dev. cons.* 34, 81,
105, 127, 149, 193, 209 *etc.*; L
227, 230, 234; l' *dev. voy.* P
289, 393, 401; M 15, 79 (77);
l (*encl.*) L 191. — lo *r. s. dev.*
cons. E 10, 14, 15, 22, 24; P
30, 93, 100 *etc.*; L 38, 41, 83
etc.; M 77 (75); le P 169, 173;
e le *evangelio* F 17 (36); li L
58; l' *dev. voy.* P 236, 318; L
17, 19, 55; l' *apr. voy. dev. cons.*
al F^{ro} 4; P 148, 158, 190 *etc.*; L
14, 69, 191; del P 91, 103, 422;
L 31, 154, 235; en l E 19; el
P 351; encontra l P 39; u dans
eu M 23 (*ms. deu*); e[u] 18.
— li *sj. pl.* E 3; F 4, 18; P
41, 57, 65, 138, 141 *etc.*; L 118,
211, 223; l (e l) P 378, *cf.* e li
41, 379. — les *r. pl.* E 5, 16;
L 90; lis 154, 170; P 92; li L
165; los P 10, 61, 71, 133; L
233; M 16; llos (e llos) P 493;
lo morz 35; lo sos 185, *cf.* los
sos 3, 73; ls dans als P 74, 82,
104, 357, 490; L 206, 238; dels
P 19, 38, 132, 277, 287; L 9,
236; contra ls P 111; sobre ls
L 230; l dans al P 129; del
317; L 3; us dans deus M 58
(68). — la *f. sj. s.* E 10, 23;
P 11, 33, 311 *etc.*; M 26; l' P
190, 321; L 75, 174. — la *r. s.*
E 28; P 160, 193 *etc.*; L 158;
le E 15; a la P 15, 49; a la(r) 156;
de la 266; F 8; M 17; en la
P 244, 281 *etc.*; L 141; e la
M 22; jusche la P 328; l' 162;
L 237; ll (de ll' altra) P 345.
— las *sj. pl.* 128, 234; *r. pl.*
38, 482; L 151, (157; v. am); a
las P 402; de las 247; en las
189; ls dans dels (palmes) 37;
(honors) L 7; les P 260. — la
neutr. pl. L 181.

lier *inf.* (līgāre) lier L 150; lia-
de(n)s *p. p. f. r. pl.* P 163.

lingua (lat.) *sbst. f. r. s. langue* L 158, 169 (lingu); -gues *r. pl.* P 459.

Lisos *nom de lieu sj.* (Lēxōvīos) *Lisieux* L 99.

litt(e)ras (lat.) *sbst. f. r. pl. lettres* L 18.

livras *sbst. f. r. pl. (libras) livre* P 348.

livret *pf. i. 3 s. (de libērāvit) livrer, délivrer* P 367 (:); *livdret* 387 (:); *livre[i]as p. p. f. sj. pl.* M 94 (89) (:).

loc *sbst. m. r. s. (lōcum) lieu* P 407.

Lodhuvigs *nom de pers. m. sj.* *Louis* S 27; -wig *r.* 32.

loi *v. lo et i.*

long *adj. m. r. s. (lōngum) long* P 211; *lonx sj. s.* L 28; *r. pl.* 231; *lo[n]jamen adv.* M 72 (71). — *lon (de lōnge) loin* P 505 (:).

lor 1) *il.* — 2) *poss. ([ī]llōrum) leur* P 22, 23, 76, 78; L 117, 120, 225; F 4, 5.

los *v. il, li.*

los *lever v. soslever.*

Lothiers *nom de pers. m. sj.* *Lothaire* L 16, 20 (: *Peitieux*); -ier 49 (:); *Ludher r.* S 11.

ls *v. il, li.*

lucrat (sav.) *pf. i. 3 s. (lūcrāvit) gagner* L 214 (:).

Ludher *v. Lothiers.*

lui *v. il.*

luna *sbst. f. sj. s. (lūna) lune* P 311 (:).

luteed (> *batejet*) *p. p. m. sj. s. (bāptizātus) baptiser* M 18.

lz *v. il.*

m *v. eo.*

madre *sbst. f. sj. s. (māter) mère* P 353; *r. s.* 448; *medre* L 137.

maent *pr. i. 3 s. (mānet) rester, demeurer* E 6; *man* P 509.

magis *v. mais.*

magistre (sav.) *sbst. m. r. s. (māgistrum) maître, précepteur* L 22.

magnes (sav.) *adj. m. sj. s. (māgnus) grand* P 26; *maior compar. m. r. s.* 183; -ors *f. r. pl.* 366 (:).

mais (māgis) 1) *adv. plus* P 498 (: *vencera*); M 89; *ja . . mais* L 162, 168; *ma(g)is* P 88; *mais que excepté, seulement* P 99; *mas q.* 386. — 2) *conj. mais* 141, 263, 270, 291, 337; L 58, 113; *mas* P 410.

maior *v. magnēs.*

maisons *sbst. f. r. pl. (mānsiōnes) maison* P 63 (: *laiserant*).

mal 1) *sbst. m. r. s. (mālum) mal* P 161 (: *saned*), 289, 462, 472 (: *judicar*); *mel* 206 (: *enviet*); F 25; *miel* L 101 (: *el*), 135 (: *observer*), 123 (: *anatemaz*), 142 (: *civtat*), 144, 148, 196. — 2) *miels adj. m. sj. s. (mālus)* L 129, 160 (: *vituperet*); *mals r. pl.* E 5; F 32; P 79; *male f. r. s.* F 28; *mala* L 114; *males r. pl.* P 62.

malabdes *sbst. m. r. pl. (māle-hābitos) malade* P 463.

maleureias (ms. *malaureas*) *adj. f. voc. pl. (māle-augūrātas) malheureux* M 93 (88) (:).

man 1) *v. maent.* — 2) *sbst. f. r. s. (mānum) main* P 246, 467; *mans r. pl.* 163, 237, 435, 463.

manatce *sbst. f. r. s. (mīnācia) menace* E 8.

mandat *pf. i. 3 s. (māndāvit) mander* L 43, 87; -ded P 124 (:).

manjer *inf. sbst. m. r. s. (mān-ducāre) manger, plat* P 91 (: *ped*), 103 (: *nuncer*); -get *pf. i. 3 s.* 441 (:); -jed 451 (:); *p. p.* 101.

mante(n)ls *sbst. m. r. pl. (*māntīllos) manteau* P 43 (: *pez*); *mantelz* 22, 23.

marched *sbst. m. r. s. (mērcātum) marché* P 76.

- marchedant *sbst. m. r. pl.* (*mērcātāntes) *marchand* *P* 71; *merchaans* *M* 58 (68).
- Marīa *nom de pers. f. sj.* *Marie* *P* 329 (: *presdre*), 419 (: *medre plsqpf.*).
- marrimenz *sbst. m. sj. s.* (*mārrimēntum *de germ. marrjan*) *chagrin* *P* 121 (: *ades*).
- mas 1) *v. mais.* — 2) *meos.*
- matins *sbst. m. sj. s.* (mātūtinus) *matin* *P* 201; *mattin* *r. s.* 389.
- Maxenz, Sanct-M. *nom de lieu* (Māxēntium) *St. Maixent* *L* 30.
- Maximien *nom de pers. m. r.* (Māximianum) *Maximien* *E* 11 (: *pagiens*).
- me *v. eo.*
- medeps *pron. m. sj. s.* (mētīpse) *même* *P* 255; *r. s.* 184.
- medre 1) *v. madre* — 2) *v. metran.*
- mei *sbst. m. r. s.* (mēdium) *milieu*; *per m. parmi* *P* 328; *en met parmi* 432.
- meidi *sbst. m. r. s.* (mēdium *diem) *midit* *P* 309 (:).
- meis *sbst. m. r. pl.* (mīssos) *mesager* *L* 86, 90.
- mel *v. mal.*
- mels *sbst. m. sj. s.* (mēl) *miel* *P* 444; *mel* *r. s.* 441.
- melz *v. mieldre.*
- membres *pr. sbj. 2 s.* (mēmōres) *se souvenir, se rappeler* *P* 295.
- menen *pr. i. 3 pl.* (mīnant) *mener, conduire* *P* 164; *-naven impf. 3 pl.* 431; *-nat pf. i. 3 s. L* 176 (:); *-nez p. p. m. sj. s. P* 170 (: *Judeu*); *-net* 202 (: *esclairer*); *-nad sj. pl.* 66; *-neias f. sj. pl. M* 95 (90) (:).
- menestier (*sav.*) *sbst. m. r. s.* (mīnistērium) *service, métier* *E* 10 (: *pleier*); *mistier* *L* 81 (: *ben*), 103 (: *castier*).
- ment (*sav.*) *sbst. f. r. s.* (mēntem) *raison, sens* *E* 15.
- mentid *pf. i. 3 s.* (mēntivit) *mentir* *P* 297 (: *pius*); *v. Deus.*
- menton *sbst. m. r. s.* (*mēntōnem) *menton* *P* 146 (: *Jesum*).
- meos *poss. m. sj. s.* (mēus) *mon* *S* 29; *meon* *r. s.* 8, 12; *mo* (m[e]um *etc.*) *P* 436; *mos* *r. pl.* 435; *meu' f. r. s. L* 93; *mas* *r. pl. P* 435.
- merchaans *v. marchedant.*
- mercit *sbst. f. r. s.* (mērcēdem) *merci, grâce* *E* 27 (: *venir*); *-cet* *P* 295 (: *ren*), 302 (: *Crist*), 306 (: *di*), 359 (: *emblez p. p.*), 510; *-ci* *L* 183.
- merz *sbst. f. r. s.* (mērcem) *marchandise* *P* 87.
- mesclen *pr. i. 3 pl.* (mīscūlant) *mēler* *P* 279.
- mesdren *v. metran.*
- mesfait *sbst. m. r. s.* (mīnūs fāctum) *méfait, délit* *L* 89 (: *ralat*).
- mespræs *p. p.* (mīnūs prēnsūm) *méprendre, commettre des fautes* *P* 511 (:).
- met 1) *v. me.* — 2) *v. mei.* — 3) *v. metran.*
- metran *fut. 3 pl.* (mēttēre hābent) *mettre* *P* 463 (:); *-treiet cond. 3 s. F* 2; *-ttreiet* 26; *met imp. 2 s. P* 360; *mist pf. i. 3 s. L* 22 (: *fist*); *mis* 155; *mesdrent 3 pl. P* 246 (: *vestirent*); *medre plsqpf. i. 3 s. L* 420 (: *Marīa*); *mes p. p. m. r. s. P* 285.
- meu *v. meos.*
- mi *v. eo.*
- mieldre *compar. m. sj. s.* (mēlior) *meilleur* *L* 32; *melz* (mēlius) *adv. mieux* *E* 16; *P* 151.
- miels *v. mal.*
- mirra *sbst. f. r. s.* (mýrrham) *myrrhe* *P* 347.
- mis, mist *v. metran.*
- missae *sbst. f. r. s.* (mīssam) *messe* *L* 82.
- mistier *v. menestier.*
- mo *v. meos.*
- molt *v. mult.*
- moniment *v. monument.*

monstier *sbst. m. r. s.* (mönāstērīum) *couvent* *L* 66 (:), 95, 98 (: *voluntiers*), 111, 177 (: *Leth-gier*).

monstred *pf. i. 3 s.* (*de mōnstrāvit*) *montrer* *P* 73 (: *Judeus*); **mostret** *p. p. m. r. s.* *F* 32.

mont *sbst. m. r. s.* (mōntem) *mont* *P* 18, 465; **munt** *sj. pl.* 323 (: *mult*).

monted *pf. i. 3 s.* (*de *mōntāvit*) *P* 26 (: *humilitad*); -*tet* 465 (: *ai*), 469.

monument *sbst. m. r. s.* (mōnū-mēntum) *monument, sépulcre, tombeau* *P* 351 (:), 368, 391 (:), 394 (:); **munument** *sj. s.* 355; *r. s.* 422; **moniment** 31 (:); **monumen** *M* 23.

morir *inf.* (*mōrīre) *mourir* *P* 335 (: *ver*); **murir** (: *vivs*) 331; **mor** *pr. i. 3 s.* *P* 290; **mors** *p. p. m. sj. s.* *L* 115 (: *toit*); **morz** 51; *sj. pl.* *P* 399; *r. pl.* 35; **morte** *f. sj. s.* *E* 18.

mortalz *adj. m. sj. s.* (mōrtalis) *mortel* *P* 339.

morz *sbst. f. sj. s.* (mōrtem) *P* 11; **mort** *r. E* 28; *P* 116, 156, 204, 238, 298, 375.

mos *v. meos*.

mostret *v. monstred*.

mot *sbst. m. r. s.* (*mūttum) *mot* *P* 214, 478.

mou *sbst. m. r. s.* *F* r^o 5.

mult *adj. m. r. s.* (mūltum) *beau-coup* *P* 346, *neutr. r. s.* 211; *m. sj. pl.* 324, 325; **mulz** *r. pl.* 27, 380, 450; **multes** *f. r. pl.* 213; **mult** *adv.* *F* 3, 10, 12, 20; *P* 16, 198, 204, 210, 341, 505; *L* 163, 199, 207, 210; **molt** 101; *P* 333, 392; **mul** *L* 82, 143.

mund *sbst. m. r. s.* (mūndum) *monde* *P* 4, 310, 453, 485 (: *tot*), 500, 508.

munt *v. mont*.

munument *v. monument*.

murir *v. morir*.

murs *sbst. m. r. pl.* (mūros) *mur* *P* 63.

naz *p. p. m. sj. s.* (natus) *né* *P* 151 (:), 334 (:), 448 (:); **nez** *L* 137; **net** *M* 17 (:).

Nazarenum (*lat.*) *adj. m. r. s.* *na-zarién* *P* 136 (: *adun*).

ne 1) *v. non*. — 2) *part.* (nēc) *ni*; *dev. voy.* *S* 31; *P* 175, 385; *dev. cons.* *S* 31; *E* 7, 8; *P* 155, 175, 385; *ned dev. voy.* *E* 7; *ni* *M* 72 (71); *ne si v. ensi*.

neger *inf.* (nēgāre) *nier* *P* 238 (: *laved*); **neier** 192, (: *esfre[de]d*) 199 (: *pieted*); **neiara** *fut. 3 s.* 114 (: *perchoinded*); **neiez** *pf. i. 3 s.* 194 (: *cantes*).

negun *adj. m. r. s.* (nēc-ūnum) *nul, aucun* *P* 9, 480.

neient *sbst. neutr. sj. s.* (nēc-*ēnt-) *rien* *P* 403.

nemperro *part.* (nōn prō hōc) *néan-moins* *P* 337.

neuls *adj. m. sj. s.* (nēc-ūllus) *nul* *S* 31; **niuls** *F* r^o 29, 28; **niul** *r. s.* r^o 5; **neul** *P* 176 (:); **niule** *f. sj. s.* *E* 9.

neus *sbst. f. sj. s.* (*nīvis *p. nix*) *neige* *P* 396.

nez *v. naz*.

ni *v. ne*.

Nicodemus *nom de pers. m. sj. s.* *Nicodème* *P* 345.

Niniven *nom de lieu r. f. sj. s.* *Ninive* *F* r^o 1, 20.

niul, **niule**, **niuls** *v. neuls*.

no *v. non*.

noieds ? *F* r^o 13.

noiz *sbst. f. sj. s.* (nōctis *p. nox*) *nuīt* *P* 310; **noit** *r. s.* 114, 193, 305; *L* 195.

nom *sbst. m. r. s.* (nōmen) *nom* *E* 14; *L* 227; *M* 13 (:); **num** *L* 56, 175.

nomnavent *impf. i. 3 pl.* (nōmī-nābant) *nommer* *P* 169; **numnat** *p. p. m. r. s.* 466,

non *part.* (nōn) *non*; *dev. voy.* *P* 110, 230, 236 *etc.*; *L* 92, 164,

169, 171; *dev. cons.* *S* 30; *E* 9; *P* 9, 55, 56 *etc.*; *L* 96, 97, 102, 162, 168, 231; *nun* *S* 33; *no dans* *no i* (> *noi*) *P* 356, 410; *M* 14; *no 'n* *M* 57 (67); *no l* *P* 55, 116 *etc.*; *L* 78; *nou* *M* 73 (72); *no ls* *L* 64; *no s* *E* 20, 21; *P* 155; *no lor* 483; *no feist* 176; *no vos* *M* 71 (70); *non(t)* *E* 5; *nu m* *P* 67, 68; *nu ls* 497; *ne dev. voy.* *F* 28; *dev. cons.* 4, 9, 21; *L* 31, 57, 59 (*ne l*) *etc.*; *credre nnel* 188.

nona (*sav.*) *sbst. f. r. s.* (*nōnam*) *none* *P* 309, 313.

nonque *adv.* (*nūnquam*) *jamais* *E* 13; *nunquam* (*lat.*) *S* 11.

nonrit (> *nodrit*) *pf. i. 3 s.* (**nū-trivit*) *nourrir, élever* *L* 27 (:).

nos *pron. pers. sj. pl.* (*nōs*) *nous* *P* 291, 305, 359, 501; *L* 6; *r.* *pl.* *E* 26, 27, 28; *P* 11, 12, 16, 188 *etc.*; *L* 239; *M* 56 (66).

nostro *poss. m. r. s.* (*nōstrum*) *notre* *S* 5; *-træ* *sj. s.* *P* 417; *r. s.* 280; *-tre* 80, 242; *-trē* 142; *-tr'* *M* 56 (66); *-tra* *f. sj. s.* *P* 14; *-træ* *r. s.* 503; *-tres* *m. r. pl.* 10.

nous *adj. m. sj. s.* (*nōvus*) *neuf, nouveau* *P* 355 (: *om*); *noves* *f. r. pl.* 459.

(*nt*) *v. ent.*

nu *v. non.*

nulz *adj. m. sj. s.* (*nullus*) *nul* *P* 339, 356; *nuls* *L* 31, 59, 156; *nul* *P* 381, 448; *r. s.* *S* 11; *nuil* *L* 78; *nulla* *f. r. s.* *S* 32.

num *v. nom.*

numnat *v. nomnavent.*

nun *v. non.*

nunc (*lat.*) *adv. maintenant* *P* 516.

nuncer (*sar.*) *inf.* (*nūntiāre*) *annoncer* *P* 104 (:); *nuncent* *pr. i. 3 pl.* *P* 486.

nunquam *v. nonque.*

nuvols *sbst. f. sj. s.* (*de nēbūla*) *nuage, brouillard* *P* 468.

o 1) *v. uns.* — 2) *interj. oh* *P* 3 — 3) (*ūbī*) *adv. rel. où* *P* 24, 2352, 408, 412; *ut* *L* 99. — 4) *de neutr. r. s.* (*hōc*) *ce, cela* *P* 104, 139, 188, 284, 299; *L* 4 *M* 26, 79 (77); *in o* *quid pour que* *S* 10.

ob 1) *v. ab.* — 2) *v. obs.*

oblidez *imp. 2 pl.* (**ōblitātis*) *oulier* *P* 410 (: *annuncaz*).

obred *pf. i. 3 s.* (*de ōpērāvit*) *ag* *P* 7.

obrirent *pf. i. 3 pl.* (*de ōpērīr*) *s'ouvrir* *P* 324.

obs *sbst. m. sj. s.* (*ōpus*) *besoin* . 264; *ob* 262.

observer (*sav.*) *inf.* (*ōbservāre*) *observer* *L* 136 (:); *-vat* *pf. i. 3 s.* 71 (:).

oc, oct *v. aver.*

occidere (*lat.*) *inf. tuer* *L* 220

aucidrai *fut. 1 s.* *P* 229; *-drant* 62; *occidit* *pf. i. 3 s.* *L* 12 (*mentiz*); *oicisesant* *impf. sbj. 3 pl.* *P* 174 (: *forsfait*); *aucid* *imp. 2 pl.* 224; *aucis* *p. p. m. sj. s.* 10 (: *fez*); *aucise* *f. sj. s.* 371 (: *feira*).

odit *p. p.* (*auditum*) *ouïr, entendre* *F* 27; *audit* *P* 184, 211 (:); *L* 235 (:); *aurez* *fut. 2 pl.* *L* 113 (: *fid*), 151; *audez* *imp. 2 pl.* *P* 261; *oiet* *M* 11; *audit* *pf. i. 3 s.* *L* 42, 85 (:), 187 (:), 217 (:); *-did* *P* 33, 110 (: *fez*), 241; *audis* *impf. sbj. 3 s.* 88 (: *petit*).

(*o*) *fendut* *p. p. r. s.* (*de ōffendēre*) *blessier* *F* 23 (?).

oi 1) *v. aver.* — 2) *adv.* (*hōdie*) *aujourd'hui* *F* 28; *P* 299.

oicisesant *v. occidere.*

oidi *adv.* (*hōdie* + **diem*) *P* 292.

oiet *v. odit.*

oli *sbst. m. r. s.* (*ōleum*) *huile* *M* 56 (66); *oleo* (*lat.*) 78 (76).

olivers *sbst. m. r. pl.* (*ōlivārios*) *olivier* *P* 38.

Oliver *nom de lieu* *r. s.* *Olivet* *P* 18 (: *Betfage*); *Holivet* 466.

ols *sbst. m. r. pl.* (ōcūlos) *œil* P 185; L 154, 171; olz P 52, 293.
 om, omne *v. hom.*
 omque *part.* (ūmquam) *jamais* E 9; unque P 9; unque 356; hunc L 47.

onorat *v. honorez.*
 or 1) *v. hora.* — 2) *sbst. m. r. s.* (aurum) *or* E 7; aur P 385.
 orar *inf.* (orāre) *prier* P 120, 124, 125; oram *imp.* 1 *pl.* E 26.

ore *v. hora.*
 orgolz *sbst. m. sj. s.* (de germ. urgōli) *orgueil* P 56 (: vols).

osanna (hebr.) *hosanna* P 48.

Ostedun *nom de lieu* (Augüstōdunum) *Autun* L 139; Hostedun 48.

oth, ott *v. aver.*

pader *inf.* (de *pātire) *souffrir* P 111 (: garnid); passus (*lat.*) *p.* *p. m. sj. s.* 434.

pagiens *adj. m. sj. s.* (pāgānus) *payen* E 21 (: chief); *sbst. r. pl.* 12 (: Maximilien).

paierent *pf. i. 3 pl.* (pācārun) *réconcilier* P 208; paia *impf. subj. 3 s. L* 108, 110 (: pais).

paire *sbst. m. r. s.* (pātre) *père* P 514.

paix *sbst. f. r. s.* (pācem) *paix* L 109 (: paia); pax (*lat.*) *sj. s.* P 433.

pais *sbst. m. r. s.* (pāgēse) *pays* L 211 (: venir).

palis *sbst. m. r. pl.* (pāllium) *drap* P 43.

palmes (*sav.*) *sbst. m. r. pl.* (pālmas) *palme* P 37.

pan *sbst. m. r. s.* (pānem) *pain* P 93, 97.

par 1) *v. per.* — 2) *v. depar.*

parad *p. p. m. r. s.* (pārātum) *parer* P 22 (:).

paradis (*sav.*) *sbst. m. r. s.* (pārādīsum) *paradis* P 300 (:), 388.

paramenz (*sav.*) *sbst. m. r. pl.* (*pārāmēntos) *parement* E 7 (:).

pareistra *fut. 3 s.* (*pārēscōre hābet) *paraître* P 362 (:).

parent *sbst. m. sj. pl.* (pārēnti *p.* pārēntes) *parent* L 14 (:), 117.

parler *inf.* (pārābōlāre) *parler* P 106 (:), 260 (:); -lar 478 (:); -lier L 161, 169 (: pensæz); porlier 167 (:), 184; parlaran *fut. i. 3 pl.* P 459 (:); -let *pf. i. 3 s.* 402, 424, 452 (:); -lan *gén.* 481 (:).

part *sbst. f. r. s.* (pārtem) *part* S 30; P 345 (: aportet), 504; *r. pl.* 154; *v. depar.*

partiz *p. p. m. sj. s.* (pārtitus) *partager* P 271.

pas *v. en pas que.*

Pasches *sbst. f. r. pl.* (paschas) *Pâques* P 89 (:); -chas L 80.

passiuns (*sav.*) *sbst. f. sj. s.* (pāsionem) *passion* P 12, 13 (:); -ions 443; -ion *r. s.* 207 (:), 446 (:); -iun 2 (:), 95 (: trestot), 164 (:); pasiun 256 (: cruz); -ions *r. pl.* L 240 (:).

passus *v. pader.*

pausen *pr. i. 3 pl.* (pausant) *déposer* P 351; -et *p. p. m. sj. s.* M 23.

pavors *sbst. f. sj. s.* (pāvōrem) *peur* P 74; -vor *r. s.* 398 (: custodes), 400; L 76 (:).

pax *v. pais.*

pece *sbst. f. r. s.* (*pēttiam?) *pièce*; *p. maiors beaucoup plus grand* P 366.

pechedors *sbst. m. r. pl.* (pēccātōres) *pêcheur* P 510 (: ensus?).

pechez *sbst. m. sj. s.* (pēccātus *p.* pēccātum) *péché* P 240 (: Judeu); -ched *r. s.* 354; pechiad 378 (: primers); peccad 9, 508 (: ben); pecat 383 (: lei); pechietz *r. pl.* L 225; pecaz P 307 (: pietad); pechet 54 (: Hierussalem); M 16 (: net).

ped, peds *v. pez.*

peddre *sbst. f. r. s.* (pētram) *pierre* P 401; pedra 64; petdres *r. pl.* 496.

Pedre v. Petre.

peer *sbst. m. r. s.* (pārem) *pair* *F* 28; *piers r. pl.* *L* 59 (: *gred*).

peis *comp. neutr. r.* (pējus) *pis* *P* 498; *L* 192.

peisons *sbst. m. sj. s.* (de *pīscōnem) *poisson* *P* 443; *r. pl.* (ou *s.*) 441; *pescion r. s.* *F* 12.

Peitieux *nom de pays r.* (Pīctāvōs) *Poitou* *L* 19 (: *Lothiers*).

peiz *sbst. m. r. s.* (pēctus) *poitrine* *P* 107.

penas *sbst. f. sj. pl.* (pēnas *p. poenas*) *peine* *M* 94 (89); *r. pl.* *P* 62; *poenas* *L* 151.

pend *pr. i. 3 s.* (pēndit) *pendre, être suspendu* *P* 327 (:); -*dent* 3 *pl.* 283; -*den* 282.

penet *p. p.* (pēnātum *p. poenātum*) *peiner* *F* 10.

penre *inf.* (prēndēre) *prendre, arrêter, commencer* *L* 150; *prindrai fut. 1 s.* *S* 12; *prendent pr. i. 3 pl.* *P* 37, 247;

pres pf. i. 3 s. 6, 74, 106, 255, 260; *L* 55, 145, 182, 185; *pres* 132; *prist* 104; *presdrent 3 pl.* *P* 154, 186 (: *cubrirent*); *L* 61,

210; *presdre plsqpf. i. 3 s.* *P* 330 (: *Mariæ*); *presdra* *L* 86; *prendet imp. 2 pl.* *P* 144; *pres p. p. m. r. s.* (?) 172; *cf. pres.*

pensæz *sbst. m. r. pl.* (pēnsātos) *pensée* *L* 170 (: *parlier*).

pensar (*sav.*) *inf.* (pēnsāre) *penser* *P* 55; -*ser* 339 (: *percogded*); -*sent pr. i. 3 pl.* 439; -*sed pf. i. 3 s.* 212.

Pentecostem (*sav.*) *sbst. f. r.* (pēntēcōstēn) *Pentecôte* *P* 475b.

penteteit *impf. 3 s. refl.* (poenītēbat) *se repentir* *F* 25.

per *prép.* (pēr) *par* *S* 9; *P* 4, 7, 8, 16 *etc.*; *L* 36, 102; *M* 16. 77 (75); *par* *E* 29; *por* *L* 114, 116; *per remplace toujours por dans* *P*; *v. pr. aici.*

perchoinded (> *precoided*) *pf. i. 3 s.* (de *prae-cōgītāvit*) *prédire, prévoir, penser, réfléchir* *P* 113

(: *neiara*); *percuidat p. p.* *P* 69 (: *intret*); *percogded* 340 (: *penser*).

percuidat *v. perchoinded.*

percussist (*sav.*) *impf. sbj. 3 s.* (de *pēcūssisset*) *perforer, détruire* *F* 14; -*cutan gér.* *L* 134 (: *ardant*).

perdesse *impf. sbj. 3 s.* (*pērdēdisset) *perdre* *E* 17; -*dut p. p. m. sj. pl.* *F* 18, 21; -*dud r. s.* *L* 167; *pordud* 161.

perdones *pr. i. 2 s.* (pēr-dōnas) *donner, accorder, pardonner* *P* 304; *perdonent 3 pl.* 223, 225; -*nat pf. i. 3 s.* *L* 46 (:); -*net* 226 (:); -*nat p. p. m. r. s.* 216 (: *spirituel*); -*ne imp. 2 s.* *P* 307; -*nes* 512 (: *mespræs?*).

perfectus (*lat.*) *adj. m. sj. s.* *parfait* *L* 33.

perfides (*sav.*) *adj. m. sj. s.* (pēr-fīdus) *perfide* *L* 153.

peril *sbst. m. r. s.* (pēricūlum) *péril, danger* *F* 1, 26; -*rils r. pl.* 127.

permessient (> *permeissent*) (de *pērmānsērunt) *pf. 3 pl. persister, persévérer* *F* 17 (36).

permet *pr. i. 3 s.* (pērmittit) *permettre* *P* 56.

pero *v. por o.*

per que (*adv.*) (prō quīd) *pourquoi* *P* 150, 316, 403.

per tot *adv.* (pēr tōttum) *partout* *P* 7, 8, 486 (:). 488.

perveng *pf. i. 3 s.* (pērvēnūt *p. pērvēnit*) *parvenir* *P* 265, 313 (: *criz*), 474 (: *tornat?*); -*veing* 17.

pesat *pf. i. 3 s.* (pēnsāvit) *peser* *L* 219 (:).

pescion *v. peisons.*

Petdces *v. Pettre.*

petdres *v. pettre.*

petit *adj. m. sj. pl.* (*pīttittum) *petit* *P* 41 (:), 46, 379; -*iz* 47;

r. pl. 29; -*it adv.* 87 (:).

Petre *nom de pers. m. sj.* (Pētrus) *Pierre* *P* 189 (: *æswardovet*),

194; Pedre *P* 113 (*ou r.?*), 157, 167; -dres 115; Petdces 423; Petrus (*lat.*) 197; Petdrun *r.* 410.
 pez *v.* piez.
 piament *v.* pius.
 piers *v.* peer.
 pietad (*sav.*) *sbst. f. r. s.* (piētātem) *piitié, grâce* *P* 105 (: parler), 308 (: pecaz); *pitad* 512; *pieted* 200 (: neier).
 piez *sbst. m. r. pl.* (pēdes) *piéd* *L* 165, 230 (: quev); *pez* 224 (: Lethgier), 233; *P* 44 (: mantelns); *peds* 435 (: plagas); *ped* 92 (: manjer).
 Pilaz *nom de pers. sj.* Pilate *P* 205, 221, 230, 237, 241; -*lat voc.* 228; *r.* 202, 341, 358; -*lad* 220.
 pimenc (*sav.*) *sbst. m. r. pl.* (pigmentum) *piment, épicerie* *P* 349 (:).
 pitad *v.* pietad.
 pius (*lat.*) *adj. m. sj. s.* *pieux* *P* 259, 298 (: mentid); *piu r. s.* 51, 91, 103; *piament adv.* 294.
 plagas *p. p. m. sj. s.* (plāgātus) *blessé* *P* 436 (: peds).
 plaïd *sbst. m. r. s.* (plācītum) *traité* *L* 11.
 pleier *inf.* (plicāre) *plier, soumettre* *E* 9 (:).
 plorer *inf.* (plorāre) *pleurer, plaindre* *P* 262 (: Jerusalem); -*ret pf. i. 3 s.* 198 (:); -*rez imp. 2 pl.* 264; -*ran gén.* 258.
 plus *comp.* (plus) *plus* *P* 5 (: fu).
 poblo *sbst. m. r. s.* (pōpūlum) *peuple* *S* 5; *poble* *L* 186; *poblen?* 83; *poples sj. s.* *P* 40; *popu?* 487 (: elz).
 podenz *adj. m. sj. s.* (pōtēntis *p. pōtens*) *puissant* *P* 34 (:).
 podestad (*sav.*) *sbst. f. r. s.* (pōtēstātem) *puissance, vertu, miracle* *P* 484 (:).
 podir *inf. sbst.* (*pōtīre *p. pōsse*) *pouvoir* *S* 7; *podra fut. 3 s. L* 162, 168; *pois pr. i. 1 s. S* 31, 32; *posc P* 447; *L* 96; *poz* 2 *s. P* 55; *pod* 3 *s.* 339, 448, 483;

L 40 (: bons), 165; *poth* 64 (: dol); *pot* 135; *M* 74 (73); *pf. 3 s.?* *L* 141, 188, 218; *poem pr. 1 pl. M* 73 (72); *pouret plsqpf. i. 3 s. E* 9; *posche pr. sbj. 1 s. P* 513, 515; 3 *s.* 238; *posciomes 1 pl. F* 33; *podist impf. sbj. 3 s. F* 11; *v. podenz.*
 poem *v.* podir.
 poenas *v.* penas.
 pois *v.* podir.
 poisses *adv.* (pōstēa + *s* *parag.*) *puis* *P* 232.
 polle *sbst. f. sj. s.* (pūlla) *fille, pucelle* *E* 10.
 pont *sbst. m. r. s.* (pūctum) *point (complém. de nég.) M* 57 (67).
 pontifex (*lat.*) *sbst. m. sj. s.* *pontife* *P* 177 (: Deu).
 poples, popu *v.* poblo.
 por *prép.* (prō) *pour* *E* 7, 8, 26; *F* 17, *r^o* 8; *L* 4, 24, 88 *etc.*; *pro (lat.) S* 5; *v. per, por cio que, por o, por quant, por que.*
 por cio que (prō ēcce hōc quid) *parceque* *L* 53.
 pordud *v.* perdesse.
 porlier *v.* parler.
 por o *adv.* (prō hōc) *pour cela* *E* 11, 18, 20; *F* 27; *per o P* 372; *porr o L* 147; *porr o que parce que* 64.
 por quant (prō quāntum) *autant* *L* 135.
 por que *conj.* (prō quīd) *parce que* *F* 12; -*quet* 36 (*ms.*).
 porta *sbst. f. r. s.* (pōrtam) *porte* *P* 266.
 porter *inf.* (pōrtāre) *porter* *L* 2 (:); -*tavent impf. i. 3 pl. P* 392; -*tet pf. 3 s.* 343 (:), 354.
 pos *v.* post.
 posc, posche, posciomes *v.* podir.
 post (*lat.*) *prép. après* *E* 28; *post que depuis que ou parce que* *P* 312; *pos puisque* *L* 96.
 pot, poth, pouret, poz *v.* podir.
 pr aici *adv.* (> *per aici*) (*pēr ēcce hic*) *par ici* *M* 28 (:).
 prediat (*sav.*) *pf. i. 3 s.* (praedī-

cāvit) *prêcher* L 213 (:); *pretiet p. p. r. s. F* 7; *preier inf.* L 185.

*preiement (sav.) sbst. m. r. s. (*prēcāmēntum) prière* E 8 (:).

preier v. prediat.

preier inf. (prēcāre) prier E 26 (: ciel); L 147, 185 (: Den); *preirets fut. 2 pl. F* 31; *præiam 1 pl. P* 359; *preia pf. i. 3 s. L* 106, 108; *preiest imp. 2 pl. F* 31; *preiet (ms. -at) M* 77 (75); *preiar (> -at) p. p. r. s. P* 341 (: dones).

prenden v. penre.

pres prép. (prëssum) près de (?) P 172; *cf. penre.*

presdra, presdre, presdrent v. penre.

*presen adj. neutr. r. s. (*præs-sēnte p. praesens) présent* M 12.

presentede (sav.) p. p. f. sj. s. (praesentāta) présenter E 11.

pretiet v. prediat.

primers adj. m. sj. s. (primārius) premier P 377 (: pecchiad); *primera f. sj. s.* 419.

primos adv. (primas) d'abord, en premier lieu L 7.

prindrai, prist v. penre.

pro v. por.

prob adv. (prōpe) près P 506 (: lon).

promet pr. i. 1 s. (prōmittō) promettre P 299; -mest *pf. i. 3 s. L* 192; -mesdrent *3 pl. P* 85 (: tradisse).

prophete (sav.) sbst. m. ou f. voc. s. (prōphēta) prophète P 188; -tes *sj. pl.* 27.

pudenz p. p. m. sj. s. (putētis p. putens) puer P 32 (:).

pugnar (sav.) inf. (pūgnāre) combattre P 502.

pugnes (sav.) sbst. f. r. pl. (pūgnas) combat P 501.

*pulcella sbst. f. sj. s. (*pulicēlla) pucelle, vierge* E 1.

pura adj. f. r. s. (pūram) pur P 179.

purpure (sav.) sbst. f. r. s. (pūr-pūra) pourpre P 245.

qu' v. quar, que, qui.

qua v. quar.

quae v. quar, que, qui.

quaisses adv. (de quasi) comme, presque P 399; *quasi (lat.)* 348.

qual pron. 1) rel. f. r. s. (quālem) quel L 149, 205; *quals (?) r. pl. P* 458. — 2) *qual interr. m. quel r. s.* 332.

quandius (sav.) conj. (quāmdīu) aussi longtemps que. tant que L 49, 69, 111.

quant 1) rel. (quāntum) combien de q. P 173; *in q. S* 6; *por q. L* 135. — 2) *conj. (quādo) quand* L 13, 79.

quar part. (quāre) car, parce que P 67, 176, 279, 361, 381, 505; L 129 (> qui); *car F* 18; *qua P* 373; *quae* 168; (> que, *lat. quid*) L 122; *que M* 28, 79 (77); *qu' P* 436; *qui* 264; L 166.

*quaranta nom de nombr. (*quādrāgīnta) quarante* P 449.

quarz adj. numér. m. sj. s. (quār-tus) quatrième L 227.

quasi v. quaisses.

quatre nom de nombr. (quāttūr) quatre P 31; *quatr' L* 221.

que 1) v. anz, ço, des, dontre que, en pas que, entro, jus, mais, o, por o, per que, por cio que, por que, quar, qui, quimque, si, tam. — 2) compar. (quām) que P 152; *qu' E* 17. — 2) *conj. (quōd, quīd) que dev. cons. E* 26; *F* 14, 26, 31, 32, 33; *P* 34 (*que*), 74, 86 etc.; L 18, 87, 110 etc.; *dev. voy. P* 438, 439; *quae dev. cons. L* 6, 148; *dev. voy. quid S* 11; *qued E* 14, 27; *quet F* 11, 25, (17) 36, ^{ro} 16; *quez t'asaldran P* 58; *qu' E* 6; *P* 179.

qued v. que.

querem *pr. i. 1 pl. (de quaerimus) chercher* P 136, 183 (:); -ret 2 *pl. M* 56 (66), 73 (72); -rent 3 *pl. P* 173; 134 (>-ret) (: Judeu); -ret *imp. 2 pl. M* 74 (73).

quet, quez *v. que, qui.*

quev *v. chieef.*

qui 1) *v. iki, quar. — 2) rel. m. sj. s. (qui) qui dev. cons. S* 13; P 39, 88 *etc.*; L 15, 26, 32 *etc.*; *dev. voy. P* 327; *pl. P* 61, 455, 456; *f. sj. s. P* 327. — *chi m. sj. s. dev. cons. E* 6, 12; F *r*^o 17, 29; P 31, 110 *etc.*, M (*ms.*) 74 (73); *ci P* 302; *chi dev. voy. P* 35, 298, 317; *pl. F* 17 (*ms.*), 27, 31; *f. sj. s. P* 268. — *que m. sj. s. L* 12, 232; *f. sj. s. P* 400; *r. m. s. dev. cons. S* 28 (*que*); F 14, 25, 32; P 89, 96; L 47; M 15; *dev. voy. P* 158, 466; L 125; *pl. dev. cons. P* 4 (*que*); L 10, 209, 236; M 58 (68); *dev. voy. L* 225; *neutr. s. F* 31; P 7, 8 (*que*), 446; M 11, 12. — *quae m. sj. pl. dev. cons. L* 4; *r. pl. dev. voy. P* 71; *r. m. s. dev. cons. L* 144, 216; *dev. voy. f. s. 158*; *pl. 8, 152*. — *quet m. r. s. F* 26, 28. — *qu' neutr. sj. s. L* 156; *m. r. s. 219*; *pl. P* 277; *qu(e) m. r. pl. 111*. — *cui m. r. dir. S* 31; P 144, 170, 330, 420; L 29, 208, 240; *r. indir. P* 100, 206; L 164, 175. — *dont gén. s. E* 13; *dunt F* 16; *pl. 27. — '3) interr. chi m. sj. s. P* 188. — *que neutr. r. s. P* 83, 134, 183, 497; *v. per que.*

quid *v. que.*

quimque ou quunque (> quanque) (quantum quid) *combien que, neutr. r. s. P* 406.

raison *sbst. f. r. s. (ratiōnem) raison, discours, raisonnement, manière P* 191; -zon 431 (:); 445 (:); -zun 1 (:); -sons *r. pl.*

241 (:); -zons L 35, 190 (:); -zon P 511.

ralat *pf. i. 3 s. (rē-*allāre) s'en aller, rentrer, retourner L* 90 (: *mesfait*), 122; -let 84 (:); -lgent *pr. sbj. 3 pl. 120*.

rams *sbst. m. r. pl. (rāmos) rameau, branche P* 37 (: *branches*).

ranelet *pr. sbj. 3 s. (rē-nēget) renier E* 6.

raus *sbst. m. r. s. (germ. raus) roseau P* 246.

re *v. reis.*

rebošt (rēpōsitum), *en r. loc. adv. en cachette P* 82 (: *Escarioth*).

recebent, receubist *v. reciwire.*

recimer *inf. (rē-*cymāre) repousser L* 126 (: *coronat p.*).

reciwire *inf. (rēcīpēre) recevoir L* 57; -cebent *pr. i. 3 pl. P* 243; -ceubist *pf. i. 2 s. 68* (: *cogno-guist*); -ciut ou -civt (?) 3 *s. L* 21, 130 (: *vint*); -ciu 27; -ciu(n)t 237.

reclus *sbst. m. r. (*rēclūsum) reclusion, prison L* 155 (:).

recludrent *pf. i. 3 pl. (*rēclūsē-runt) emprisonner L* 178.

recognostre(t) *inf. (rēcōgnōscēre) reconnaître P* 196; -connosset *pr. i. 3 pl. 415*.

recomanda *pr. i. 3 s. (rē-cōmmā-dat) recommander, livrer L* 194.

recridet *pf. i. 3 s. (rē-quirītāre) crier de nouveau P* 319 (:).

red *v. retdre.*

redemptions (*sav.*) *sbst. f. sj. s. (rēdēmtiōnem) rēdēmtiōn P* 14 (:).

redemptor (*sav.*) *sbst. m. r. s. (rēdēmtōrem) rēdēmtēur P* 416 (:).

redēpn (> redenps) *pf. i. 3 s. (*rēdēmpsīt) sauver P* 12 (: *rend*). redre *adv. (rētro) en arrière P* 259.

refuded *pf. i. 3 s. (de rēfūtāvīt) refuser P* 147 (:).

regard *sbst. m. r. s. (de rē + wardan) regard P* 395.

regiel *adj. f. r. s.* (rēgālem) *royal* E 8.
 regnaz (*sav.*) *sbst. m. sj. s.* (rēgnātum) *règne* P 275; -net *r. s.* L 72, 116.
 regne (*sav.*) *sbst. m. r. s.* (rēgnum) *royaume* L 132; -num (*lat.*) P 452, 486; *sj. s.* 506; ren *r. s.* 296 (*mercet.*).
 regnet *pf. i. 3 s.* (de rēgnāvit) *régner* P 372; -nevet *impf. i. 3 s.* L 15.
 reis *sbst. m. sj. s.* (rex) *roi* P 34; L 20, 49, 67, 85; rex (*lat.*) E 12, 21; P 26; L 115; *voc. P* 301; rei *r. s.* 39, 229 (: es), 288; L 14, 41, 54 (: fiet), 62 (: conseil), 83; re 60.
 remembrar *inf.* (rēmēmōrāre) *rap-peler* P 3 (: salvad), 95, 333 (:). ren 1) *v.* regne. — 2) *sbst. f. r. s.* (rēm) *rien*, ren non *ne-rien* P 290.
 rend, rendet, rendra *v.* retrdæ.
 repadred *pf. i. 3 s.* (de repātriāvit) *retourner* P 129 (:).
 repausement (*sav.*) *sbst. m. r. s.* (*rēpausāmēntum) *repos* F 12.
 repauser *inf.* (rēpausāre) *reposer* F 11.
 requeret *pr. i. 2 pl.* (de rēquae-rītis) *requérir, chercher, recher-cher* P 404 (: creme(n)t).
 resors *v.* resurdra.
 respondre *inf.* (*rēspōndēre) *ré-pondre* P 216; -on *pr. i. 3 s.* 181, 297; -ondent 3 *pl.* 135; -ondet *pf. i. 3 s.* 289.
 restaurat (*sav.*) *pf. i. 3 s.* (rēstaurāvit) *restaurer* L 181 (: laudier).
 resurdra *fut. 3 s.* (rēsürgēre hābet) *ressusciter* P 336, 361 (:); resors *p. p. m. sj. s.* M 26.
 reswardet *pf. i. 3 s.* (de rē-ēxwardan) *regarder* P 195 (: f[a]lit).
 retrdæ *inf.* (rēndēre *p.* rēddēre) *rendre* P 513; rendra *fut. 3 s.* 472; rendran 3 *pl.* 464 (:); rend *pr. i. 3 s.* 11 (: redepons); red

161; rendet *pf. i. 3 s.* L 215; rende[t] 26.
 retrames *pf. i. 3 s.* (rē-trāns-missit) *renvoyer* P 220 (: vestit).
 returnar *inf.* (rē-tūrn-āre) *détourner, retourner* S 30, 31; -tor-nent *pr. i. 3 pl.* P 422 (: dūes).
 revenir *inf.* (rēvēnīre) *revenir* F 70 4; -nist *impf. sbj. 3 s.* L 87 (: ouist).
 revestiz (> -it?) *pf. 3 s.* (rē-vēstīvit) *revêtir* L 145 (: exit).
 revidren *pf. i. 3 pl.* (*rēvidērunt) *revoir* P 426.
 revivere (*sav.*) (rēvivēre) *ressusciter* P 35 (: encontra'xirent); revis-quet *pf. i. 3 s.* 364 (: fidel).
 rex *v.* reis.
 roa *v.* rova.
 roches *sbst. f. sj. pl.* (*rōccas) *roche* P 323.
 roors *sbst. f. sj. s.* (de rūbōrem?) *rougeur, aurore* L 203.
 rova *pf. i. 3 s.* (rōgāvit) *prier, commander* L 65, 195, 200; P 96; roa 453; rovat L 18, 150; roved P 20 (:); rovet 119 (:); roveret *plsqpf. i. 3 s.* E 22; ruovet *pr. i. 3 s.* E 24.
 rumpre *inf.* (rūmpēre) *rompre, flageller* P 231.

■ *v.* il, se, sos.

sa *v.* sos.

sab, sabent *v.* savir.

saccrament (*sav.*) *sbst. m. r. s.* (sācrāmēntum) *sacrament* P 94.

saciet *pf. i. 3 s.* (de sātiāvit) *ras-sasier* P 98 (: sanctificat).

sagrament (sācrāmēntum) *ser-ment* S 28.

sags *v.* sang.

saje *adj. f. r. pl.* (sāpīas) *sage* M 76 (74).

saludent *pr. i. 3 pl.* (sālūtant) *saluer* P 251.

salut *sbst. f. r. s.* (sālūtem) *salut* F 5.

salv *adj. m. sj. pl.* (sālvi) *sauf, sauvé* P 455 (: damnat).

salvament (sav.) *sbst. m. r. s.*
(sǎlvăměntum) *salut* S 6.

salvar *inf.* (sǎlvāre) *sauver, secon-*
der S 10; P 68; -varai *fut.* 1
S 7; -vad *p. p. m. r. s.* P 4
(:).

sancz *adj. m. sj. s.* (sānctus) *saint*
L 50; sanct 76, 81, 89; P
157 etc.; sanctus (*lat.*) 475a;
sanz 167, 340; L 39; sanct
r. s. 30, 68, 118, 140, 178, 198,
223; sant 6; P 108; sanc 113;
sanz 515; sanz *sj. pl.* P 324,
325; sanz *r. pl.* L 2; sanz
3 (:), 238; P 52; sans 185;
sancta (*lat.*) *f. sj. s.* P 419;
santass *sj. pl.* P 128.

sanctificat (sav.) *p. p. m. r. s.*
(sānctificātum) *sanctifier* P 97
(:saciet).

saned *pf. i.* 3 s. (*de sǎnāvit*)
guérir P 162 (: mal).

sang *sbst. m. r. s.* (sāngüem) *sang*
P 386; sags *sj.* s. 127.

sanitad (sav.) *sbst. f. r. s.* (sānī-
tātem) P 464.

sans, sant, sanz *v. sancz.*

sas *v. sos.*

Satanas *nom. propr. sj.* Sathan P
489; -nan *r.* 374.

sauvaire (*ms. salv-*) *sbst. m. sj. s.*
(sǎlvātor) *sauveur* M 13.

savir *inf.* (*sǎplre et sǎpěre *p.*
sǎpěre) *savoir* S 7; savier L
23 (: fied); sab *pr. i.* 3 s. P 110,
332; sabent 3 *pl.* 478; sa-
veiet *impf. i.* 3 s. F 4; soth
pf. i. 3 s. L 89, 156; sot 77;
sowrent 3 *pl.* 116.

scriptura (sav.) *sbst. f. sj. s.* *Ecri-*
ture sainte M 26.

se *pron. réfl.* (sē) *se, soi* F 25;
P 20, 35, 198, 208 etc.; L 51,
115, 224; es (> se) P 470; ob
se L 28, 164; a se 43; si L
70, 110; *dev. voy.* s' P 115,
117 etc.; L 66, 122 etc.; F 11;
enclit. s E 18, 20, 21; F 25;
P 155, 238; L 28, 65, 89, 206;
dev. voy. ss P 24.

seche *adj. f. sj. s.* (sīcca) *sec* F 15.
secula *v. seule.*

sed *v. si.*

seder *inf.* (sēdēre) *s'asseoir, être*
assis P 119; set *pr. i.* 3 s. 401
(: dis), 470 (: cel); sist *pf.* 3 s.
F 8.

seguen *gér.* (sēquēndum) *suiivre*
P 257 (: gaimentan); seuguen
167.

sei *v. sos.*

seietst, seit *v. estrai.*

sem *v. sos.*

semblanz *sbst. m. r. pl.* (sīmū-
lāntes) *apparition* P 450.

semper (*lat.*) *adv. toujours* P
48, 212, 298, 370, 452; aussitôt
70, 103, 146, 162, 196, 210;
L 130; sempre E 10; L 37,
39, 40, 44, 94, 234; 22; senpr
P 414.

sen 1) *v. sens.* — 2) *v. sos.* —
3) *pr. i.* 3 s. (sēntit) *sentir* P
102.

sendra *sbst. m. sj. s.* (sēnīor)
seigneur S 29; seindræ P 417;
senior *r. s.* 251 (:), 280, 415 (:);
L 75 (:), 239 (:); sennior P 80,
86, 242 (:); seniors *r. pl.* L 8
(:).

sens *prép.* (sīne + s) *sans* P 268,
383; L 84; sen P 354.

sep *nom de nombr.* (sēptem) *sept*
P 420.

sepulcra (*lat.*) *sbst. m. sj. pl.* *sé-*
pulcre P 324.

ser *sbst. m. r. s.* (sērum) *soir* P
425 (: fidel).

seran, seret *v. estrai.*

sermon (sav.) *sbst. m. r. s.* (sērmō-
nem) *sermon, discours* P 109;
-ons *r. pl.* L 35 (:).

seros *sbst. f. r. pl.* (sōrōres) *sœur*
M 76 (74) (: glorios).

serv *sbst. m. r. s.* (sērvum) *serf*
P 159, 162; serw L 180 (:).

servir *inf.* (sērvīre) *servir* E 4
(:); -vier L 24 (?); -vid *pf. i.* 3
s. 29 (:); -vist *impf. subj.* 3 s. 44
(:).

set *v.* seder.
 seu *v.* sos.
 seuguen *v.* seguen.
 seule *sbst. m. r. s.* (saecūlum)
 monde *E* 24; secula (*lat.*) *P* 516
 (: laudar).
 'sgarded *v.* æswardovet.
 si 1) *conj.* (si) *si* *S* 27, 30; *P* 180,
 235, 461, 511; *L* 171, 173; sed *L*
 169. — 2) *adv.* (sic) *si* *S* 7; *P*
 87, 126, 187 etc.; *L* 10, 37, 155,
 159, 183; si . . que *P* 191, 375,
 398; si . . cum *F* 27; *P* 476; si
 cum *S* 9; *F* 18; *P* 27; *L* 182,
 184, 203, 204. — *part.* (et) *F*
 3, 15; *P* 122, 159, 178 etc.; *L*
 66, 194, 201, 206; e si *F* 8, 25;
L 5; et . . si *P* 255, 354; *L* 84.
 — 3) *v.* se.
 sia *v.* estrai.
 signa (*sav.*) 1) *sbst. m. sj. s.* (signa)
 signe, miracle *P* 272; -nes *r. pl.*
 457, 484; *L* 209. — 2) *pr. i. 3*
s. (signat) *signifier* *P* 444.
 sist *v.* seder.
 sit *v.* estrai.
 so 1) *v.* estrai. — 2) *v.* sos.
 soa *v.* sos.
 sobl' (> sobr') *prép.* (süpër) *sur*
P 400; sobr' 475; sobraë 463;
 sobre 107, 240; *L* 230; super
 (*lat.*) 165; soure *E* 12; sore *F*
 11; *apr. voy.* ssub[r] *P* 64.
 socors *sbst. m. r. s.* (succürsum)
 secours *M* 78 (76).
 soe *v.* sos.
 soi *v.* 1) estrai. — 2) *v.* sos.
 soleilz *sbst. m. sj. s.* (sölïcūlus)
 soleil *P* 390; -lelz 311.
 solevar (*ms.* los levar) *inf.* (sub-
 lēvāre) soulever *P* 491 (:).
 soliaë *impf. i. 3 s.* (sölēbat) *souloir*,
avoir l'habitude *P* 458 (: fidel);
 solt *pr. ou pf. i. 3 s.* *F* 1.
 sols *adj. m. sj. s.* (sölus) *seul* *P*
 120, 157, 167.
 solses *impf. sbj. 3 s.* (sölšisset
p. sölvisset) *accomplir* *P* 384.
 som, son *v.* sos.
 son *v.* estrai.

soned *pf. i. 3 s.* (de sōnāvit) *son-*
ner, dire *P* 214 (:).
 sopa *sbst. f. sj. s.* (*germ.* suppa)
 morceau *P* 100, 101 (:).
 sopar *inf. sbst. m. r. s.* (*germ.*
 suppan) *manger, souper* *P* 109;
 -pet *pf. i. 3 s.* 428 (:).
 sore *v.* sobl'.
 sort *sbst. m. r. s.* (sörtem) *sort*
P 270.
 sos *poss. m. sj. s.* (suus) *son*
 a) *sans article* *P* 271, 355;
 b) *avec l'art.* 275, 408; li suos
L 10. — *son r. s.*: a) *sans*
art. *S* 9, 28; *P* 51, 86, 107,
 248, 254, 378, 386; *L* 72, 81,
 125, 180, 198; b) *avec l'art.* *P*
 108, 146, 338; *L* 31; — *som* *P*
 508; *so* *L* 60, 62, 103; *sun* *F*
 12; sēn 11; sēm 28; lo suon *E*
 15?; al suo *L* 69; li seu 58. —
 soi *sj. pl.* *P* 274, 426; *L* 14;
 li s. *P* 363, 429, 457, 473; e l
 foi (> soi) 378; sei 165; sos
r. pl. avec ou sans art. *P* 3, 19,
 73, 112, 119, 282 etc.; ssos *après*
voy. 44, 52, 92; *L* 2, 59 etc.
 — *sa f. sj. s.* *P* 12, 13; la
 soa 353; la sua 11. — *sa r.*
s. *E* 17; *P* 95, 102, 443 etc;
L 46, 88; s' 122; soa *P* 334,
 375, 386; la s. 204; soe 267;
 souue *E* 29; sua *P* 25, 168; suo
S 30; su' *L* 3. — *sas r. pl.* *P*
 237; ses *L* 146.
 sost *prép.* (sübtūs) *sous* *F* 14.
 sostendreiet *cond. 3 s.* (süstinerē
 hābēbat) *soutenir* *E* 16; sosteg
pf. 3 s. *P* 8; susteg 16; sustinc
L 240; -ting 10; -tint 236 (:
audit).
 sot, soth *v.* savir.
 soure *v.* sobl'.
 souue *v.* sos.
 soveir *inf. sbst. r. s.* (sōpēre *p.*
 sōpire) *sommeil* *F* 12.
 sowrent *v.* savir.
 'spandut *p. p. m. sj. pl.* (de ēx-
 pāndere) *répandre* *P* 485.
 'spede *v.* espades.

spiritiel (*sav.*) *adj. r. s.* (spirī-tūālem) *spirituel* *L* 215 (: perdonat *p.*); e(t)spiritiels *r. pl.* 172 (:).

spiritus (*lat.*) *sbst. m. sj. s. esprit* *P* 320, 440, 475; spiritum 515.

ssos *v. sos.*

ssub *v. sobl.*

ssusted *pf. i. 3 s.* (*sūbstāre) *ré-sister* *P* 155.

'sta, 'stera *v. ester.*

stanit *v. tanit.*

suded *pf. i. 3 s.* (de sūdāvit) *suer, transpirer* *P* 126 (:).

sudor *sbst. f. r. s.* (sūdōrem) *sueur* *P* 126, 128.

sun, sunt *v. estrai.*

sun, suo, suon, suos *v. sos.*

suon *sbst. m. r. s.* (sōnum) *son* *E* 15 (?).

sus *adv.* (sūsum *p. sūrsum*) *en haut* *P* 26, 91; *L* 234 (:); *sus* *en* *P* 281, 285, 318. 401, 465; *E* 6; *s. e* *M* 22.

suscitet (*sav.*) *pf. i. 3 s.* (de sūscītāvit) *ressusciter* *P* 30 (: fait).

suspensus (*lat.*) *p. p. m. sj. s.* *suspendre* *P* 312.

suspiret *pf. i. 3 s.* (de sūspirāvit) *soupirer* *P* 51 (:).

susteg, -ting, -tint *v. sostendreiet.*

Symeonz *nom de pers. m. sj.* *Siméon* *P* 340.

‡ *v. tos, tu.*

ta *v. tam, tos.*

tais *pr. i. 3 s. réfl.* (tācet) *se taire* *P* 215 (: denat).

tal *v. tels.*

talant *sbst. m. r. pl.* (tālēntum) *talent, idée* *P* 73; -lenz 84.

talier *inf.* (tālīāre) *tailler, couper* *L* 157 (: quev); talia *pr. i. 3 s.* 233.

tam *adv.* (tam et tāntum) *si, tant* *P* 130; *L* 21, 47, 67, 153; ta (> tam ou at?) *P* 73; tan 106, 322; *L* 160; *ntr. r. s.* 135.

tanit *pr. i. 3 s.* (tēnet?) *tenir* *S* 30.

tas *v. tos.*

te *v. tu.*

tels *pron. m. sj. s.* (tālis) *tel* *L* 73; tiel *r. s.* 65, 144, 207; tal 138; *P* 110, 302, 395; tels *r. pl. L* 209 (:). — tels *f. sj. s.* 79, 208; tel *F* 16; tels *r. pl. L* 240; *F* 33; tal *r. s. P* 431; tals *r. pl.* 241, 511.

templum (*lat.*) *sbst. m. r. s. temple* *P* 327; teplum 70.

temps *sbst. m. sj. s.* (tēmpus) *temps* *L* 5; *r. s. P* 211, 352 (:); *r. pl. L* 13 (:); tiemps 28, 32 (: juvent).

ten *pr. i. 3 s.* (tēndit) *tendre* *P* 318; tend 146; tenden 3 *pl.* 280.

tener *inf.* (tēnere) *tenir* *L* 93 (: aver); ting *pf.* 3 *s.* 28 (: nonrit).

terce *v. terz.*

terra *sbst. f. sj. s.* (tērra) *terre* *P* 322; *r. s.* 6, 60, 127, 328, 399; *L* 163; *M* 16.

terz *adj. numér. m. r. s.* (tērtīus) *tiers, troisième* *P* 362, 389; terce *f. r. s.* 139, 194.

Theoiri *nom de pers. m. r. Théodoric* *L* 58 (:).

ti *v. tu.*

tiels *v. tels.*

ting *v. tener.*

tiranz (*sav.*) *sbst. m. sj. s.* (tȳrānus) *tyran* *L* 152 (:); -ant *r. s.* 191 (:).

toi *v. tos.*

tolir *inf.* (tōllire *p. tollere*) *enlever* *E* 22; tollut *p. p. m. r. s. L* 229.

ton *v. tos.*

toned *v. torne.*

torment *sbst. m. r. s.* (tōrmēntum) *tourment* *L* 12, 173 (:); -enz *r. pl. P* 66 (:).

torne *pr. i. 3 s. réfl.* (*tōrnāre) *se tourner, s'en aller* *L* 206; to[r]ned *pf. i. 3 s. P* 293 (:); tornat *p. p. m. sj. pl.* 473 (: perveng); tornades *f. sj. pl.* 413 (:).

tort *sbst. m. r. s.* (tōrtum) *tort* *P* 290.

tos *poss. m. sj. s.* (t[u]us) *ton av.*

ou sans article P 56; L 92 ton; r. s. P 296; to 150, 514; toi *sj.* pl. 58, 65; tos r. pl. 54, 61 (los t.), 63. — *ta f. r. s.* 295, 302, 359, 512; *tua* 308; *tas r. pl.* 63.

tost adv. (töstum) *tôt*, *bientôt E* 19 (: coist); *F* 23; *M* 79 (77).

toster inf. (töstäre) *rôtir* P 495 (:); -*taz p. p. m. r. s.* 443 (:).

toz adj. et pron. m. sj. s. (*töttus) *tout* P 32, 240, 276, 355; *tot r. s.* 4, 76, 485, 500; L 148; *toth* 126, 159. — *tot neutr. r. s.* P 47, 59, 104, 272, 406, 409, 447, 516; L 88; *toth* 102, 106 (:). — *tuit m. sj. pl. E* 26; P 122, 135, 138, 141, 182, 233, 239, 249, 274, 430; L 61, 211; *toit* 116 (: mors). — *toz r. pl.* P 12, 112, 119, 256, 364, 384, 387, 454, 464, 471, 472, 481; L 166; *tot* P 98; *M* 94 (89). — *tota f. sj. s.* P 33. — *totas r. pl.* 65, 140, 154; *v. ensobre.*

trades v. tradran.

tradetur (sav.) sbst. m. r. s. (träditörem) *traître* P 148.

tradisse pr. sbj. 3 s. (de trädire p. trädère) *trahir* P 86 (: promesdrent); *tradissant 3 pl. (?)* 80.

tradran (> -rai) fut. 1 s. (trädère häbëo) *trahir* P 83 (:); -*des pr. i. 2 s.* 150; -*das pr. sbj. 2 s.* 152.

tramist pf. i. 3 s. (trämisit) *transmettre, envoyer* L 86 (:). 221; -*mes p. p. m. r. s.* *M* 27.

trassudad p. p. m. sj. pl. (träns-sudäti) *suer, transpirer* P 141 (: aproismad)

traverset pf. i. 3 s. (de tränsvër-sävit) *traverser* P 338.

trebucher inf. (de träns + germ. bûk) *trébucher, jeter, précipiter* P 493 (: escorter).

treis nom de nombr. f. r. pl. (trës) *trois* P 140; *tres sj. pl.* 391; *m. sj. pl.* L 223; *r. pl.* P 5.

trenta nom de nombr. m. r. pl.

(*trînta p. trigînta) *trente* P 5, 85.

tres v. treis.

trestot adj. m. r. s. (träns-töttum) *tout* P 310; *sj. pl.* 284 (: Jesum); -*tuit* 228, 358; L 212; -*toz r. pl.* 36 (:); P 124, 432 (:), 433 (: soi); -*tot* 96 (:).

Trinitad (sav.) sbst. f. r. s. (trinitätēm) *Trinité* P 454 (: allar).

trist adj. m. sj. s. (tristis) *triste* L 143 (: vid).

trobed v. trovat.

trop adv. (de germ. thorp) *trop* *M* 40, 50, 55 etc.

trovat pf. i. 3 s. (*tröpavit) *trouver* L 100 (:); *trobed* P 71 (:); *trovez p. p. m. sj. s.* P 175.

tu pron. pers. sj. (tū) *tu*, *toi F* 20; *P* 181, 235, 296, 307; *te r. dir.* 61, 67, 68, 305; L 94; *t' P* 58, 59; *t enclit. P* 295; *te r. indir.* 54, 359, 513; *ti* 151; *t' 56*, 188, 299.

tua v. tos.

tuit v. toz.

tult? F r^o 28.

u 1) *v. uns, il, li.* — 2) *part.* (aut) *ou F* 9.

umbre sbst. f. r. s. (ümbram) *ombre* *F* 11.

unanimēs (sav.) adj. sj. pl. (ün-änimi) *unanime* *F* 29.

unguement (sav.) sbst. m. r. s. (ünguimëntum) *onguent* P 346; -*menz r. pl.* 392 (:).

uniz p. p. m. sj. s. (ünitus) *uni* P 276 (:).

unque, unque v. omque.

uns nom de nombr. et art. indéf. m. sj. s. (ünus) *un* P 156, 287, 317; L 227; *un r. s.* *F* 11 (un?), 14; P 20, 109, 216, 246; L 55, 66, 228; *M* 13; *u (dev. s et m)* P 159, 465; L 22, 95, 98. — *una f. sj. s.* P 100; *une r. s.* *E* 22; *huna* P 273; *hun(u)a* 303.

us v. li.

useire *sbst. f. sj. s.* (östlärä) *huis-
sière, portière* P 190.

usque (*lat.*) *conj. jusqu'à ce que*
P 383.

ut *v. o.*

Vadart *nom de pers. m. r. s. L*
227 (:).

vai, van *v. aler.*

vassalz *sbst. m. r. pl.* (vässällos)
vassal, guerrier P 367.

ve *v. venir.*

veder *inf.* (vīdēre) *voir* P 168,
172, 407; *vetran fut. 3 pl.* 412;
veet pr. i 2 pl. M 68 (58); *vetdest*
pf. i. 2 s. P 308; *vid 3 s.* 50,
209 (: *esdevint*); *L* 144 (:). 149
(:), 188 (:), 189, 201, 205 (:),
218 (:); *vit* P 419, 423; *L* 90;
vidren 3 pl. P 77 (: *enveie*),
397, 421; *virent L* 209; *vidra*
plsqqf. i. 3 s. P 133, 331; *vedes*
impf. sbj. 3 s. P 335; *vidist*
L 138 (: *vivs*); *vedez imp. 2*
pl. P 435, 436; *vedent gér.* 469;
veduz p. p. m. sj. s. 418; *vedud*
sj. pl. 326 (: *exit*).

veg, veggra *v. venir.*

veiales *sbst. f. r. pl.* (*vīcātas)
fois P 418.

veintre *inf.* (vīncēre) *vaincre E*
3; *ventre L* 64; *vencera fut. 3*
s. P 497 (: *mais*); *venquet pf.*
i. 3 s. 374 (: *asalit*); *vencut p.*
p. m. r. s. 375 (:).

vel *v. fel.*

ven *pr. i. 3 s.* (vēndit) *vendre, se*
vendre P 87?

vencera *v. veintre.*

vengra, -gre(n). -gues *v. venir.*

venir *inf.* (vēnīre) *venir E* 28; P
278; *L* 212 (:); *venras fut. 2 s.*
P 300; *vendras 296*; *venra 3*
s. 471; M 28, 79 (77); *venrant 3*
pl. P 57; *ve pr. i. 3 s.* 34; *ving*
pf. i. 1 s. 68; *vint 3 s. F* 15;
L 129 (: *recivt*); *vin 208*; *veng*
P 479; *veg* 123; *venit M* 16;
vindrent 3 pl. L 117, 223; *ven-*
gren P 399 (:); *vengre plsqqf.*

i. 3 s. 400 (:), 468; *vengra* 82;
veggra 145; *vindre L* 202;
vengues impf. sbj. 3 s. P 383;
venez imp. 2 pl. 407; *venude*
p. p. f. sj. s. F r^o 2.

venjiar *inf.* (vīndicāre) *venger* P
157.

venquet, ventre *v. veintre.*

veren *sbst. m. r. s.* (vēnenum)
venin, poison P 461 (: *ver*).

veritiet (*sav.*) *sbst. f. r. s.* (vēri-
tātem) *vérité L* 34 (:); *veritad*
P 442; *vertet* 273 (:).

verme *sbst. m. r. s.* (vērmem) *ver*
F 14.

vers 1) *prép.* (vērsūs) *vers* P 142.

— 2) *adj. m. sj. s.* (vērus) *vrai*
P 180, 301, 369 (: *es*); *verus (lat.)*
7; *ver neutr. r. s* 272 (: *vesti-*
menz). 336 (: *morir*), 462 (: *ve-*
ren); *vera f. r. s.* 1, 306, 330.

vertet *v. veritiet.*

vertuz *sbst. f. sj. s.* (*de vīrtātem*)
vertu, miracle P 479; *-tud r. s.*
376 (:); *-tuz r. pl.* 212; *virtuz*
482.

vespræ *sbst. m. r. s.* (vēspērum)
vépre, soir P 425.

vestent *pr. i. 3 pl.* (vēstunt *p.*
vēstiunt) *vêtir* P 254; *-tirent*
pf. i. 3 pl. 245 (: *mesdrent*); *F*
r^o 25; *vestit p. p. m. r. s.* P 219
(: *retrames*).

vestimenz (*sav.*) *sbst. m. sj. s.*
(*vēstimēntus) *vêtement* P 271
(: *ver*), 396 (:); *-ment r. s.* 219,
254 (: *escarnid*).

vestirent *v. vestent.*

vestit *sbst. m. r. pl.* (vēstītos)
vêtement P 23 (:), 43.

vetdest *v. veder.*

vez *sbst. f. r. s.* (vīcem) *fois* P
139, 194.

vid *v. veder.*

vida *sbst. f. r. s.* (vītam) *vie* P
11, 223; *vide* 225 (:), 304.

vidra, vidren(t) *v. veder.*

vil' *sbst. f. sj. s.* (villa) *ville* P
18, 118.

vin *sbst. m. r. s.* (vinum) *vin* P 93 (: commandez), 97, 279 (: il).
 vin, vindre(nt), ving, vint *v. venir*.
 virge *sbst. f. sj. s.* (virginem)
vierge P 353; *virgine* (*abl. lat.*)
r. s. M 17; *virgines* (*lat.*) *voc.*
pl. 11.
 virginitet (*sav.*) *sbst. f. r. s.* (vir-
 ginitatem) *virginité* E 17 (:).
 virtuz *v. vertuz*.
 vises *sbst. f. r. pl.* (*germ. wisa*)
guise, manière P 213.
 visitet (*sav.*) *pf. i. 3 s.* (*de vīſi-*
tāvit) *visiter, aller voir* L 180.
 visquet *v. vivre*.
 vit *v. veder*.
 vituperet (*sav.*) *p. p. m. r. s.* (vī-
 tūpērātum) *défigurer* L 159 (:
 miels).
 vivre *inf.* (vivēre) *vivre* P 235;
 viv *pr. i. 3 s.* L 196 (:); *vis-*
quet pf. i. 3 s. 49.
 vivs *adj. m. sj. s.* (vivus) *vivant*
 P 332 (:), 362, 430, 483; L 137
 (:); *r. pl.* P 494.
 vobis *v. vos*.
 voiant *p. pr. m. r. s.* (*orig. incert.*)
vide P 407 (: desabanz).
 vol 1) *v. voldrat*. — 2) *sbst. m.*
r. s. (*de *vōlēo*) *volonté, gré* S
 12.
 volat *pf. i. 3 s.* (vōlāvit) *voler* E
 25.

voldrat *fut. 3 s.* (*vōlēre hābet)
vouloir P 168 (: vai); *vol pr.*
i. 1 s. P 3; L 96; *vols 2 s.* P
 55 (: orgolz); L 94; *volt 3 s.*
(pf.?) E 24; L 136; *vol (ou*
pf.) P 15, 157 (: og), 221; L
 57, 101, 147, 199; *volunt 3 pl.*
 60; *voliet impf. i. 3 s.* P 206;
 voldrent *pf. i. 3 pl.* E 3, 4;
 voldret *plsqpf. i. 3 s.* 21.
 voluntaz (*sav.*) *sbst. f. r. pl.* (vō-
 lūntātes) *volonté* P 503 (: fidels).
 voluntiers *adv.* (vōlūntārie + s)
volontiers L 97 (:); 130.
 vos 1) (> no's, no es) *il n'ya* P 403.
 — 2) *pron. pers. sj.* (vōs) *vous* P
 410; L 113; M 15; *r. dir.* P
 263; M 78 (76) (:); *r. indir.* P
 1, 83, 262, 264 etc.; L 7, 9; M
 11, 12, 71 (70), 73 (72), 74 (73).
 94 (89); *vobis* (*lat.*) P 433.
 vost *v. vostre*.
 vostre *poss. m. r. s.* (vōster) *voire*
 P 229; -tres *r. pl.* 84, 263; M
 16 (los v.); *vost f. r. pl.* F 30;
 M 76 (74) (*ms. vostras*).
 voz *sbst. f. r. pl.* (vōces) *voix* P
 234 (: fellunt).

'xirent *v. escit.*

zo *v. co* (ço).

ERRATA.

page

- 4 v. 6 lisez chi.
 7 l. 10 du *Fragm. de Val.* et p. 8 l. 1 (15 du *Fragm.*) lisez jholt.
Cf. Gloss. s. v. iholt.
 9 l. 33 du *Fragm.* lisez tels.
 10 lisez vos, vera (v. 1), vol (v. 3), salvad (v. 4), verus (v. 7), vida
 (v. 11), civtat (v. 15) *au lieu de* uos, uera etc.
 12 v. 65 lisez caitiv.
 26 v. 317 " del.
 30 v. 400 " gran.
 32 v. 469 " montet.
 38 v. 17 " l eamat.
 62 l. 22 *insér.* batejet (*ms. luteet*) *p. p. m. sj. s.* (bāptizātus) *baptiser*
 M 18.



U. C. BERKELEY LIBRARY



C046027918

153669

